

В.Г. Родионов

ЕРМЕЙ РОЖАНСКИЙ

ЕРМЕЙ РОЖАНСКИЙ ПУРНАҖҖЕ ПУЛТАРУЛАХЕ

Шкул ёҖе вай илни. В.Пуцек-Григоровичпа унӑн вӑренекенӑсем. Пӑрремӑш грамматика

XVIII ёмӑр пуҫламӑшӑнче ҫаваш халӑхӑ реликт шайӑнче тӑрса юлас хӑрушлӑх ҫӑннипех те пысӑк пулнӑ. Ҫакӑ чи малтан Атӑл тӑрахӑнчи халӑхсен привилегиллӑ сословине пӑтернипе, вӑсене хресченсемпе танлаштарса лартнипе ҫыхӑннӑ. Енчен малтанхи турхансемпе мӑрсасем халӑхамӑрӑн ҫӑн-ҫӑн хӑтӑлевҫисем пулнӑ пулсан, каярах вӑсен ретӑнче сутӑнҫӑксемпе халӑх пӑрлӑхне аркатакансем йышлансах пынӑ. Ун йышшисене Мускав ҫӑр, ытти ырлӑхсем парса хавхалантарма манман.

Турхан-мӑрсасен пӑр пайӑ, Мускав политикипе килӑшменнисем, мӑсӑльман тӑнне кӑрсе тутара тухнӑ, тепӑр пайӑн вара ирӑксӑрех крешӑн пулса тӑма тивнӑ (крешӑн мар ҫавашсене ялсем тытса тӑма ирӑк паман). Христос тӑнне уяма пуҫланӑ турхан ҫаваш тӑнӑн хӑтӑлевҫи пулма пӑрахнӑ.

Ҫапла майӑпен-майӑпен ҫавашӑн привилегиллӑ сословийӑ хавшаса пынӑ. Ҫавна май ерипен чул юпасем ҫине руна паллисемпе ҫырас традици те пӑтет. Вӑл хӑш-пӑр тӑрӑ ӑстисен вӑрттӑн ҫӑлхи пулса юлни те ҫырулӑха упраса хӑварма май килтермен.

Ку вӑхӑтра Атӑл ҫинчи халӑхсенчен пӑр тутарсен кӑна малашлӑх шанҫӑкӑ ҫуталнӑ. Мускав вӑсен тӑнне аркатса ҫитереймен, ҫавна май шкул тытӑмӑ те упранса юлнӑ Атӑл ҫинчи мӑсӑльмансен. II Кӑтерне патшана ларса тӑн тӑлӑшӑнчен ирӑк парсанах тутар ялӑсенче вун-вун ҫӑнӑ мичӑт ҫӑкленнӑ, шкулсем уҫӑлнӑ. Вӑсене ку тӑлӑшрен Вӑтам Азири мӑсӑльмансем хытӑ пулӑшнӑ, малтанласа мулласемпе имамсене хӑйсен патӑнче вӑрентсе кӑларнӑ, кӑнекесем ярса панӑ.

Ҫак лару-тӑрура ҫавашӑн хут пӑлмен мӑчавӑр-апӑҫсем мӑнӑх тума пултарнӑ-ши? Вӑсем тӑрлӑ аслӑлӑхсене вӑреннӑ мулласемпе тата священниксемпе

танлашма пултарайман. Їапла вара чаваш пуласлахё истори кустарми айне пулса юласси куё умёнчех таня.

Христос тенне уякан чавашсен шанчайё пысакрах пулня. Вёсене ислам витёмёнчен тата туре-шара машкалёнчен хутелес теллевпе ятарля крешён шукулёсем усаёё. Самахран, Їёлен манастирёнче (Зилантов монастырь) 1733 сул телне чаваш, сармас, ирсе-макшя, калмак тата тутар ачисем вёренни палля. 1740-1764 сулсенче крешён шукулёсенче 320 чаваш ачи вёренет. Каярах вёсенчен чылайашё чирку сыннисем пулса тарасё, тен вёрентёвне чавашла кусарса калама тарашасё.

Чавашсене чирку таврашёнчи сынсем пурте вёрентесшён суння тени истори чанлахне пасни пулеччё. Сав сулсенче ырас чиркёвёнче хайне евёр керешу пыня. Пёрисем, I Петёр патша сёнёлёхёсене ырламаннисем, чиркёве ёлёкхиллех хаварасшян суння, патшалых унян ёсене хутшяннине сивленё. Теприсем вара Рассейре, сав шутра чиркусенче те, Европа сутлахне курма ёметленнё, шукулсем усма тарашня, вёсенче терлё аслалахсем вёрентнё, чирку ирёклёхне упрама тарашня.

I Петёр патшана чирку телёшёнчен пуляшаканё сав сулсенче Феофан Прокопович пулня. Сак чиркусён идейисене Кийу (Киев) хулинчи тен академийё халах хушшине сарня. Унта украинецсем (хайсене вёсем малоруссем тенё, чылайан вёреннё, наци пусмарне хирёсле шухайсемпе ынатланя. Вёсемшён Польшяран килекен *ирёклёх*, *вёрену* аглавсем хаклярах пулня, тене савсем Анаё моделёпе курса аглааня. Сакнашкал курам сутлах идейинчен тухса таня.

Мускаври тен академинче вёреннисем Европяран килекен сутлаха, сав шутран вёренупе наци ирёклёхне те курайман. Савна пулах вёсем Киев академине вёренсе пётернё кашни сына ташман ыранне хуня, путарма тарашня.

Сак лару-тарура чавашсем крешён шукулёсемпе тен семинарисенче вёренме пуласёё. Сав вёрену заведенийёсем малтанласа анясла ёсleme пусланинче чи малтан Феофан Прокоповичян пайти пур. Каярах унян сыннисем сав сутлах идейисене путлантарса лартма паман. Чи малтан кунта Хусан епископне Илларион

Рогалевские ырапа асанмалла. Въл, малорус-шляхтич йӕхӕнчен тухнӕскер, тӕрлӕ тӕре-шараран шикленсе тӕман, чиркӕри сӕнӕлӕхсене хӕюллӕн кӕртсе пынӕ. Епископ тӕрӕшнине Хусанта тӕн семинарийӕ уӕлать, унта чӕваш ачисем те ӕс пухма пултарасӕ.

И.Рогалевский тӕрӕшнине семинарире вӕрентме Киев академийӕн студентӕсем С.Головацкипе В.Пуцек-Григорович килсе сӕтесӕ, сӕнӕ тавӕрса ӕсе пуӕнасӕ. Вӕсем кунта Киев академийӕнчи йӕркепе вӕрентесӕ, ултӕ класс тӕвасӕ: фара, инфима, грамматика, синтаксима, пиитика тата риторика. Григорович синтаксимапа пиитикӕна, Головацкий вара риторикӕна вӕрентнӕ. 1735 сӕлта Григорович сӕнӕ предмет — арифметика — вӕрентме пусланӕ.

1735 сӕлта Хусана сӕнӕ епископ килсе сӕтет. Гаврил Русский, Мускав тӕн академинче вӕрентнӕ ырӕс, малоруссем пусарнӕ ӕсе тӕп тума тӕв тунӕ. Чи малтанах вӕл хӕй юратман малоруссене ӕсрен кӕларма тытӕнать, семинарие юхӕнтарса ярать. Сӕкӕ унти вӕрентекенсен суначӕсене хуӕмасӕр юлма пултарайман ӕнтӕ. Акӕ, Пуцек-Григорович каялла Киева каясшӕн пулать, сӕв шухӕшпа Синода ыйтса сырни ярать. Синод килӕшменни кӕна Хусанта юлма хистет.

1738 сӕлта Хусана епископ пулса Лука Канашевич сӕтет. Шляхтич йӕхӕнчен тухнӕскер, вӕл кунта сӕнӕлӕхсем хӕюллӕн кӕртет. Чи малтанах сӕк епископ ислампа хаяррӕн сӕпӕснине, мичӕтсене аркатса тӕкнине палӕртмалла. Ахальтен мар ӕнтӕ паянхи тутар тӕпчевӕисем унӕн ӕсӕсене реакцилле пулнӕ тесе шутолӕсӕ. Сӕв хушӕрах унӕн шуол ӕсӕне малалла ярас туртӕмне те манма кирлӕ мар. Енчен те унчченхи семинарире 35 ача кӕна вӕрентнӕ пулсан, вӕл килнӕ сӕлах унта сӕнӕрен вӕрентме 183 ача пустарнӕ, вӕсенчен 18-шӕ ырӕс мар халӕхсен ачисем пулнӕ.

Сӕнӕ епископ Киев академийӕн идейисене ӕша хывни куӕ кӕрет. Ахальтен мар вӕл В.Пуцек-Григоровича малалла ӕсме пулӕшса пынӕ. Крешӕн кантурӕн пуслӕхне 1741 сӕлта С.Головацкие, ӕна пулӕшаканӕ пулма В.Пуцек-Григоровича лартасӕ. Манаха тухнӕ хысӕн 1743 сӕлтан пусласа тӕн семинарине, Спаспа Преображени мӕнастирне ертсе пырать, удмуртсемпе

сармассен хушшинче ўкётлевсё ёсне тавать. Сав сулсенче семинарире кусаруёсен ушкәнне туса хураёсё, «управляющий переводческую должность из школьников новокрещенских детей чувашского языка» текен ёсе Иван Михайлов чаваша шанса парасёсё. Кусаруёсем чи малтан ўкётлев ёсёнге талмачсем пулса ёслени палла. Саван йышши талмачёсем ар (удмурт) тата мари (сармас) чёлхисенчен кусаракансем те пулна-тар.

1745 султа 39 сулхи архимандрита Питёре кусараёсё. Тепёр висё султан ана Чулхулана епископ туса ярасёсё. Кунти эллинпа грек шулне 1720 султах усна пулна, сапах та унта анаёс вёренту системипе чылайчен ус курман. Чи малтан В.Пуцек-Григорович хайён тавра пёр шухайла сынсене пустарас ёсе пуёанать, семинари йёркине улаштарать, крешёсемпе ёслемелли формана лайахлатать. Ку телёшпе ана Хусанта пухна асталах питех те пулашна. Хайён вёрентекенёсем пекех вал семинарире асла классенче вёрентме Кийу академинче вёренне Т.Миславские чёнсе илет. Лешё унта философи, латин тата грек чёлхисене вёрентсе пуёанать, хайён сыннисене пёчёккён учитель ёсне явастарать. Каярах, 1759 султа, ана крешён кантурён Чулхула епархийёнчи секретарён ёсёсене туса пыма шанасёсё. Вал та, Вениамин епископ та Иван Герасимов пуппа унан Ермей ятла ывалне (ун чухне вал семинарист пулна) аван пёлне. Сав сулсенче чавашран тухна священник Кармайш тарёхёнге тең саракансенчен чи хастарри пулни палла. В. Пуцек-Григорович, хай чылай сул ўкётлевсё пулна май, кунта та халаха теңре вайпа мар, ўкётлесе тытассине мала лартать. И. Герасимов ўкётлев ёсёнчи талмача та пулма пултарна.

1753-1761 сулсенче В.Пуцек-Григорович Тверь тата Псков епархийёсенче ёслет, хайён хыёсан яланах малоруссене хаварать. Лешёсем вал пуёлан ёсене малалла тасасёсё, Кийу академийён идейисене анлан сарасёсё. Тёслёхрен, Чулхула епархийёнге 1753-1773 сулсенче ёслене Феофан Чарнуцкий Вениамин епископан сыннисене пулашсах пына, вёсене пыёак ёссем шанса панна. И.Герасимован Ермей ятла ывалне те вал ўкётлевсёре тытса тарать, унан ташманёсенчен

яланах хутелет. Е.Рожанский хайён ёсёпе пёр Феофан епископа кәна пәханса тәни те пысак пелтерешлө факт.

1762 сулхи сёртмен 28-мешёнче Рассей престолне Кётерне патша ларать. Саканшан малоруссен саванмалла кәна пек ёнтё: нимёс хёраямё Анас сутлахён шухашёсене сывах сын-ске! Тата вәл ку ыйтупа Вольтерпа чылай сыру суретет, хайне сутлах идеясене хутелекен пек кәтартать. Чан та, шукул йёркисене анаслатассишён, тён сыравёсемпе пёрлех тёрлө аслайлахсене вёрентессишён пулнә хёраям патша. Вәл сине тәнарән 60-меш сулсенче крешён шукулёсене упраса хаварма май килнө.

Кётерне патша украинецсен привилегиллө сословине — казак старшинисемпе тён сыннисене — пётерсе, вёсене пусёпех Питёре пәхантарас теллев лартать. Савна май вәл унти гетман йёркине аркатать, чиркүсене патшаләха ытларах пәхантарма пуслать. Кусем ёнтё малоруссен хушшинче политика тата наци ирёклөхёшён пусланнә кёрешү вай илсе пынине путлантарса лартас теллевпе тунә ёссен пёр пайё. 1763 султан пусласа Украинәри епископсене те вырассене кәна лартма тәрәшасё. Майёпен малоруссен чиркү ирёклөхё пусёпех пётсе ларать, вёсем тек Польшаран килекен Анас сутлахён идеясене саракансем пулма пәрахасё.

Рассейре пурәнакан малоруссен пурнәсё те ырах пулман. Чи малтан сёнө патша вёсене Питёртен пәрма пуслать. Хай престола ларсан тепёр уйәхранах В. Пуцек-Григоровича, ун чухне Питёрте ёсленёскере, Хусан епархине кәларса ярать.

Малорус-епископ хайён ёсёсене яланах тәрәшса та тәплён туса пынә пулсан та II Кётерне әна яланах шанмасәр тәнә. Тёслөхрен, 1774 султа вәл Вениамин епископа Е. Пугачевпа каварлашнә тесе айәплать, пёр хушә мәнастирте хупса усраттарать, мёскөнлетсе допроссене чёнтерет. Сәлтавсәр айәплама май килменрен хён-хур витёр тухнә епископа малтанхи ёсних лартать, мәшкәлланән «митрополит» ята тивёстерет. Сакан хыссан сывләхө хавшаса ситнө В. Пуцек-Григорович нумаях пурәнаймасть, 1783 сулхи сёртме уйәхөнче сөре кёрет.

Вениамин пурнăçĕн чи тухăçлă тапхăрĕ вăл Хусан епископĕ пулнă вăхăтпа сыхăннă. Наци ирĕклĕхĕшĕн сунакан чĕрине пусарса, вăл çав шухăша Атăл чи халăхĕсене сутта кăларас ёсре пурнăçлама май тупать. Чи малтанах кунта унăн крешĕнсен шкулĕсенчи тата тĕн семинарийĕнчи çĕнĕлĕхĕсене аса илмелле. Тĕрлĕ халăхсен чĕлхипе мухтак сăввисем (одăсем) хайлас традицие чи малтан В. Пуцек-Григорович пуçарса ярать. Çак ёсе пуçанма никам та хистемен, вăл ăна Раççейри вырăс мар халăхсен чĕлхисем çĕкленүүлĕ стильпе (высокий стиль) калаçма май паракан чĕлхесем пулччăр тесе тунă.

Паянхи хăш-пĕр тĕпчевсĕ Вениамин епископа Āслăлăх академийĕ тĕрлĕ халăх чĕлхисен грамматикине сырма хушнă пулĕ тет. Çак шухăша чылай факт хирĕçлет. Кунта çаксене кăна асанса хăварар. Пĕрремĕшĕнчен, мĕншĕн тутар, калмак, ирçе-мăкшă (вĕсем пурте крешĕнсен шкулĕсенче ăс пухнă) грамматикисене сырман ун чухне? Мĕншĕн тесен ку ёсе сўлти хушупа мар, хайсен ирĕкĕпе пуçаннă. В. Пуцек-Григорович, каланăччĕ ёнтĕ, арсемпе çармăссен хушшинче ўкĕтлевсĕре чылай сўренĕ, çав чĕлхерен куçарма пултаркансене пĕлнĕ. Çавăн пекех вăл Чулхула епархийĕнчи чăвашсене ўкĕт калакан Е. Рожанские лайăх палланă. Эппин, çав сынсене пĕр ёсе кўлес шухăш никамăн та мар, пĕр В. Пуцек-Григоровичăн кăна пулма пултарнă.

Иккĕмĕшĕнчен, çав сўлсенче Āслăлăх академийĕнче тĕрлĕ халăхсен грамматикине пичетлес традици пулман-ха. Вĕсем сăмах пуххисене те пичетлесе пыман. Кунта вĕсене ку тĕлĕшрен хускатса, чĕртсе яраканĕ аякри сын пулни кĕретĕн курăнать. Ахăртнех, ку ыйтава Вениамин епископ Кĕтерне патша Хусанта пулнă чухне май килтерсе хускатнă. Лешĕ çав шухăша ырланă курăнать, сăмах вĕçсĕн хушу пама та пултарнă.

«Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» кёнеке ал сыравне Вениамин Питĕрти Āслăлăх академине 1768 сўлхи пуш уйăхĕн 14-мĕшĕнче ярса парать. 1769 сўлхи су уйăхĕн 11-мĕшĕнче кёнеке 608 экземплярпа пичетленсе тухать.

Кёнекере ум сәмах, морфологие сырса кәтартни тата словарь пайсәсем пур. Сырса кәтартнә пайне Кәрмәш уесәнчи чавашсен каласавне тәпе хурса йөркеленә. Сакә тата ытти сәлтавсем грамматикәна Е. Рожанский сырнә теме май парассә. Ку есә ана В. Пуцек-Григорович 1767 сул вәсәнче е 1768 сул пусламәшәнче явәстарма пултарнә.

Словарь пайәнчи сәмахсен ушкәнәсем Г. Миллер Хусанта 1733 султа пухнә «Латынле-тутарла-сармәсла-чавашла» словарьтисемпе пәрешкел. Ахәртнех, Е. Рожанский аллинче сав словарь тата М.В. Ломоносован 1755 султа тухнә «Российская грамматика» кёнеки пулнә. Уйрәм падежсене тата сас паллисене кёртнине асра тытсан, вәл латынь чөлхин грамматикипе те анлан усә курнине пөлме пулать.

Хәшәсем чаваш, сармәс тата ар чөлхисен грамматикисене сыраканә Вениамин хай пулнә тәссә. Вәл пәр харәсах чаваш чөлхин Хөрлө Чутай тәрәхәнчи, сармәсан уләх енчи каласавәсене, ар чөлхине ниепле те грамматика сырмалләх пөлме пултарайман. Эппин, унан ес ушкәнә пулнә. Чаваш грамматикине сырма вәл Е. Рожанские хушать.

Грамматика авторәсем төрлө сынсем пулни вәсем сырса кәтартнә пайсене төрлөрен йөркеленинчен те курәнәт. Е. Рожанский грамматикәра усә курнә сәнә сас паллисем ытти грамматикәсенче тел пулмассә. Сәмах май каласан, грамматика сыраканәсем 1767 султа хайланә мухтав сәввисене йөркеленә есә хутшәнманни паллә. Сармәссен грамматикинче, авә, уләх каласавә төпре, мухтав сәввинче вара — ту си сармәс каласавә. Чавашла мухтав сәввинче грамматикәра усә курнә уйрәм сас паллисем тел пулмассә, ана анатри е анат енчи каласәва тәпе хурса сырни курәнәт. Эппин, вәсене хайлаканәсем те урәххисем пулнә.

Кёнеке ум сәмахне кам сырнине пөлес тесәсән унти хәш-пәр сәмахсене вуласа, вәсен пөлтерәшне әнланса илни кирлө. «Когда многие для разных причин желают знать языки не только ближних, но и отдаленных, не только нынешних, но и прежде бывших народов, - пуслать автор хайән сәмахне, - то кольми паче надлежит нам стараться довольно узнать языки тех народов, которые между нами внутри пределов единого отечества обитают и составляют часть общества нашего».

Ќак шухайшсене ун чухне наци пѐр танлӑхӗшӗн тӑрайшакан сын кӑна калама хӑюлӑх ситернӗ. Тата сыраканӗ чӑвашсемпе тӑрремӗн хутшӑнса, вӗсене пӗлсе тӑракан пулни те иккӗленӗҫӗр. «Не одно нас любопытство, но и польза к тому поощрять должна, которая очевидна всякому, кто с ними общается», - тет вӑл, кӗнекен пӗлтерӗшне хак парса.

Ал сырава Вениамин епископ ярса панине шута илсен, ҫак ум сӑмаха та вӑлах сырни иккӗленӗҫӗр. Вӑл е ку ал сырава сӗнӗ чухне епископсем хӑйсен ячӗпе яланах сырса ӑнлантарнӑ. Тӗслӗхрен, Дамаскин тӗрлӗ халӑхсен сӑмах пуххи умне «Предупреждение» пай хушса хурать, словарь пӗлтерӗшӗ пирки ӑнлантарса парать. Кунта та ҫавнашкал ситуаций темелле.

Академи сыннисене наци пѐр танлӑхӗн ыйтӑвӗсем интереслентерме пултарайман, вӗсене ытларах ӑслӑлӑх проблемисем пӑлхантарнӑ. Ум сӑмах авторӗ ӳкӗтлевҫӗ, тӗрлӗ халӑх сыннисемпе ӗслекен сын пулни унӑн кашни сӑмахӗнчех палӑрат: «они суть члены тела нашего», «мы их инако и не почитаем», «они наше сограждане» тата ытти те.

1769 ҫулта чӑваш чӗлхин пӗрремӗш грамматики пичетленсе тухни ҫав вӑхӑтшӑн калама ҫук пӗлтерӗшлӗ пулнӑ. Чи малтанах чӑваш чӗлхи **кӗнеке чӗлхи** пулса танине, унӑн Ҫӗнӗ вӑхӑтри **сырулӑхӗ пуҫланнине** тӗнчене кӑтартакан факт пулнӑ ку. Ахальтен мар ҫав грамматика ҫинчен Германире ырласа сырнӑ рецензи пичетленет, ытти ҫӗр-шывсенче те вӑл кӗнекене асӑрхаҫҫӗ. Ку ӗнтӗ тӗнчерӗ халӑхсен йышӗнче чӑвашсен те хӑйсен ыранӗ тупӑнни ҫинчен пӗлтерет.

Чӑваш чӗлхи, чӑваш пурнӑҫӗ тӗнчерӗ ятлӑ-сумлӑ халӑхсемпе танлаштарса пӑхмалли объект пулса тӑрат. Ҫавна май чӑваш ӑнӗ хӑйӗн ҫине урӑх сын куҫепе пӑхма пуҫлат, «катаклӑх комплексӗ» (комплекс неполноценности) ҫуратать. (Парадокс пулин те, шӑпах ҫавӑн йышши сынсен хушшинчен подвижниксем тухаҫҫӗ, халӑх ӗҫӗшӗн хыпса ҫунакансем пулаҫҫӗ). ыран чӗлхинчи сӑмахсем чӑвашӑн ҫукки словарьҫӑсене алӑ устармасть: вӗсем ҫав сӑмахсене хӑйсем тума хӑтланаҫҫӗ. Кунта ҫав неологизмсем ӑнӑҫлӑ е ӑнӑҫӑр пулса тухни

пирки пымасть сáмах. А́на чéлхесéсем тéпчеччёр.
Пирё́ншён пулсан пултарула́хлā шырав пурри паха.

XVIII ёмёрён 60-мёш сүлэсенче чáваш обществин
а́нёнче каламалла мар пысáк улшáнусем пулса иртессё.
Чи пёлтерёшли кунта халáхамáран пуласлáхё пуррине
туйса илни. Чáваш та тутар пекех кёнекеллё халáх пулса
малалла кайма вáй-хáват ситересси, реликт шайёнче
юлмасси вёреннё сынсене кура́нса та́нā, кёнеке-кусáру
ёсёнче хавхалантарса пынā. Чáваш чёлхи сёклену́ллё
стиле юрáхлā чёлхе, унпа мухтáв сáввисем хайлама та
май пур тени мёне та́рать тата! Чáваш чёлхи чирку́ чёлхи
пулма пултарать текен вáхáтсем те инсётрех пулман ун
чухне. Чáваш чёлхин обществáри пёлтерёшё, унán
функцийё, ерипен те пулсан, ўссах пынā.

Сáк улшáнусем, куртáмáр ёнтё, Ра́ссейри тёрлё
общество юхáмёсен хирёс́та́рáвёнче пулса пынā.
Малоруссен наци пёр танлáхёшён пыракан кёрешёвён
хўттипе чáваш, сáрма́с тата ар халáхёсем кёнекеллё халáх
пулса та́рассё, хайсен сырула́хёсене, кириллицáна тёпе
хунáскерсене, йёркелесе ситерессё. Сáв сырула́ха тёпе
хурса хайланā култура пала́кёсене та́васси вара
малашлáхра кура́нанан тертлё те пултарула́хлā ёс пулнā.

Чулхула ку́сару шу́лё йёркеленни.

Е.И. Рожанский

(1741-XIX ёмёр пу́сламáшё)

XVIII ёмёрён 80-мёш сүлэсенче Атáл си халáхёсен
тепёр сүту́си пала́рать. Вáл Чулхулара ёслесе пурáннā
Дамаскин епископ пулнā. **Дамаскин (Дмитрий Семенов-Руднев,**
1737-1795) ертсе пынипе 1785 сүлта Чулхулара
вырáсла-тутарла-чáвашла-ирсёлле-марилле пысáк
словарь сы́рса хатёрленё. Унта вун икё пине яхán чáваш
сáмахё кёртнё. Сáв сүлсенчех Дамаскин чáвашла тата
ирсёлле ку́сарас ёсе те пу́сарса ярать. Вáл ертсе пынипе
Ермей Рожанский, Григорий Рожанский, Иван
Русановский тата ы́тти ку́сару́сáсем вырáсларан чáвашла

кусарассё, чаваш культуринче пусласа кусару школу ёркелеме пултарассё.

Д. Семенов-Руднев хай вахатёнче нумай пёлу илнё, мал ёмётлё сынсенчен пёри пулнй. Вёл Мускаври тён академине пётернё, кайран Германири тёнчипе паллй Геттинген университетёнче ултй сул вёреннё, философи профессорё пулса тйнй. Каярах вёл Мускав академийён проректорёпе ректорёнче те ёсленё. 1763 султа йна Чулхула епархийён епископне лартассё.

Дамаскин литература ёсне Германире вёреннё чухнех пусяннй. Унта вёл вырйс летописён пёр пайне нимёсле кусярнй. «О следах славянского языка в писании греческих и латинских» ёс сырнй. Каярах вунй сул хушшинче (1773-1783) вёл чылай кёнеке сырса кйларнй, вёсенче общество, философи ййтйвёсене тйтйшах хускатнй.

Унй чй пысйк ёсёсенчен пёри «Библиотека российская...» (1881) шусланать. Унта автор Рассейре пёрремёш типографи усялнйранпа сапанса тухнй кашни кёнекене тёплён сырса кйартнй.

Дамаскин хай вахатёнче Ф. Прокопович, М.В. Ломоносов ёсёсене пухса пичетленё. Сакна вёл асяннй талантлй писательсемпе просветительсен идейсем, шухйш-кймйлё хййне кймйла кайнйран тунй.

Дамаскин шучёпе, сут сйнтальйк пур сынна та пёр тан суратать. Сак шухйша просветитель сапларах йнлантарать: «...мы все из одинаковых рождаемся людей, одинаковый имеем состав, одним и тем же подвержены бывали болезням, бедам и напастям». Сав сут сйнтальйк тёлёшёнчен пёр тан сынсем общество туса хуяссё. Обществу вара яланах икке пайланать: 1) пус пулса тйраканнисем тата 2) вёсене пйхйанса пурйнаканнисем. Унй шучёпе, сав икё ушкйн пёр-пёринпе килёштерсе тйрсассйн сёс лаййх общество пулма пултарать. Пёр-пёринпе килёштерме вара вёсем аслй тёрёслёхе пйхйансассйн сёс пултарайёс. Аслй тёрёслёхё хай пус пулса тйраканнисенчен килет имёш. Енчен те влассем хййсен кймйлёсене сырлахтарассишён сёс сунассё пулсан, сакй обществйри йёркесёрлёхсем патне илсе ситерет: «ежели власть свою не к распространению общего блага, но к возвышению своея только части и умножению своего прибытка

употребляют; ежели ни обиженному руку помощи не подают, ни обидящего не укрощают; ежели богатым только делают удовольствие, а на бедного и смотреть не хотят, то не могут отсюда не произойти в народе жалобы, от жалоб ненависти, от ненавистей вражда, от вражды несогласия, от несогласий раздоры, от раздоров всецелое разрушение общества. Следовательно, где нет правды, там не возвышается общество, но уменьшается»

XVIII ёмёрти ытти ыра́с просветителёсем пекех, Дамаскин та чуха́н сы́сен йыва́р пурна́сне монарх ку́сне у́сса та уна́н кама́льне се́мсетсе лайа́хлатма пула́ть тесе ё́ненне. Обществя́ри йё́ркелёх, пе́р танла́х, уна́н шучё́пе, пе́тёмпех патша́ тата ке́сё́нрех чинсем те́рёслё́хе еплерех па́ханса пура́ннинчен килет. Тепё́р ыра́нта автор, Е. Пугачев па́лхавне а́сра ты́тсах пулас, па́лхавса́сене ху́тё́лесе патша́па уна́н тавраше́нчисе айа́плама хя́ю сите́рне. Па́лхава пу́тарна́ хы́сся́н теми́се султа́нах ва́л са́пла сы́ря: «О ко́ль бла́женно то о́бщество, где наблюда́ется правда! Ко́ль на́против жа́лостно, где ея́ нет! Ибо там пы́шность и надме́нность пра́вителей, пресе́ляемая их приме́ром и в самых ими пра́вимых, влече́т за собо́ю все те́ злоща́стия, кото́рыя за неспра́ведливо́стью все́гда неотлу́чно сле́дуют. Там подчи́нение воле́й нево́льное приво́дит все́х в отча́яние и про́тив самих се́бя воору́жаться заставля́ют...».

Дамаскин еплерех сын пулнине Кётерне патша пёлмен мар ёнтё. Ахальтен-и ва́л а́на 1783 су́лта Ра́ссей привинцине, Чу́лхула епархи́не, яна́. Са́ка ва́л Дамаскинша́н сы́лка ыра́нних пу́ля, ме́нше́н тесе́н уна́н а́сла́ля́хра ё́слес ыра́нне миссионе́р пу́лса та́ма тивне́. Са́пах та ва́л па́ря́нман, хя́йён малалла́хи пурна́сне Ата́л си́ хала́хёсене су́тта ка́ларас ё́се хала́ллана́. И.Н. Кобленц те́пчевсе́, са́махран, Дамаскин ё́сне са́плара́х ха́к парать: «Если́ первы́й (Бандыш-Ка́менский. — В.Р.) из них бы́л светски́й де́ятель с ду́шой мона́ха, то второ́й (Дамаскин. — В.Р.) под мантие́й еписко́па сохрани́л ду́шу, полную́ сме́лых замы́слов, напра́вленных на просве́щение наро́да. Активные на́учные интере́сы и незау́рядное обра́зование выделя́ли его́ в сре́де большо́ей ча́стью малообра́зованного духо́вства XVIII ве́ка. Особе́нную за́боту Дамаскина́ все́гда составля́ли шко́лы, библиоте́ки и повы́шение уров́ня на́учных интере́сов слуша́телей вверенных ему́ уче́бных заве́дений».

Са́пла ва́ра э́пир В. Пу́цек-Григоровичпа́ Д. Се́менов-Рудне́в ша́писем и́ккёшин те́ пе́р е́вё́рлине ку́ратпа́р. Ве́сем хя́йсен ё́се-хе́льне пу́сма́рти хала́хсене су́тта ка́ларасси́ше́н, ве́сен пурна́сне са́маллатасси́ше́н

тӑрӑшнӑ. Ҫак тӗллевпе просветительсем хайсен тавра
вырӑс мар халӑхсенчен тухнӑ мал ӗмӗтлӗ ҫамрӑксене
пухма тӑрӑшнӑ. Ҫавӑн йышши ҫынсенчен пӗри Ермей
Рожанский пулнӑ.

Ермей Иванович Рожанский (1741 – XIX ӗмӗр
пуҫламӑшӗ) пултарула хӗ ҫаваш наци культури ҫуралса
тата ҫамӑртанса пынӑ тапхӑрта пысӑк вырӑн йышӑнса
тӑратӗ. XVIII ӗмӗрӗн иккӗмӗш ҫурринче ҫаваш ҫырулла
культуринче пулса иртнӗ палӑрах ӗҫсем, тӗпрен
илсессӗн, пурте унӑн ячӗпе ҫыхӑннӑ. Вӑл йӗркелесе
аталантарнӑ ҫырула хӗ ҫаваш литература чӗлхине ҫӗр ҫула
яхӑн туптанӑ, малтанхи ҫавашла кӗнекесем кӑларма
пулашнӑ. Ҫав алфавитпа усӑ курса Василий Лебедев
хайӗн сӑввисене хут ҫине ӱкернӗ, Спиридон Михайлов
(Яндуш) хайӗн сценкисемпе инсценировкисене тата
халӑх сӑмахла хне кӗнекен ҫапса кӑларнӑ. Ермей
Рожанский редакциленӗ словарь XX ӗмӗрччен йӗркеленӗ
пысӑк словарьсенчен пӗри шутланатӗ. Е. Рожанский
ҫаваш литературинче очерк жанрне пуҫласа янӑ,
ҫавашла пӗрремӗш кӗнеке кӑларнӑ.

Ермей Рожанский 1741 ҫулта Кӑрмӑшра Иван
Герасимов священник кил-йышӗнче ҫуралнӑ. Ашшӗ,
ҫавашран тухнӑ пуп, Кӑрмӑшри Никольски чиркӗвӗнче
ӗҫленӗ. Вӑл хайӗн Иванпа Ермей ятла ывӑлӗсене
вӗрентесшӗн ҫуннӑ, иккӗшне те семинарие янӑ. Иван
Иванов 40-мӗш ҫулсен вӗҫнелле семинари пӗтерсе,
ҫаваш ялӗнчи пӗр чиркӳре ӗҫлеме пуҫланӑ, ҫав вӑхӑталла
Ермей те семинаринче вӗренме кӗнӗ.

1748-1753 ҫулсенче Чулхула епархийӗн пуҫӗнче
В. Пуцек-Григорович тӑнӑ тенӗччӗ. Мал ӗмӗтлӗ
украинец, чунне Атӑл ҫи халӑхӗсене вӗрентесшӗн
панӑскер, ҫавашран тухнӑ священниксен ҫак династие
асӑрханах ӗнтӗ. Унчен ниҫта та вӗренмен Ермее
семинарие кӗме те вӑлах пулашнӑ. Ун чухне Иван
Герасимов священник ҫавашсене тӗне кӗртес ӗҫре
паларма ӗлкӗрнӗ ӗнтӗ. Ҫавӑншӑн Чулхула епископӗ ӑна
асра тытса юлнӑ, май ҫитнӗ таран пулашма тӑрӑшнӑ.
Вырӑс просветителӗ ҫавашсене тата ытти халӑхсене тӗн
урла ҫутта кӑларма, Европа халӑхӗсен культурина пама
ӗмӗтленнӗ. Ҫак идеяна тепӗр ҫӗр ҫул иртсен
Н.И. Ильминский тӗпе хунӑ. Унӑн ӗҫне пула

И.Я. Яковлев шукулё йёркеленнё, въл шукулта чăваш интеллигенцийё сунатланни паллă. В. Пуцек-Григорович вăхăтёнче вара сав ёссене пурнăçлама общество аталанăвён шайё те, экономика никёсё те сирёплесе ситме пултарайман-ха.

Ермей Иванов хайён «Рожанский» текен варттăн хушаматне семинарире вёреннё сұлсенче илнё. Саван евёрлё «-ский» суффикспа вёсленекен хушамат йышăнасси Киев академийёнче йăлана кёнё пулнă. Ахальтен мар сав сұлсенче В. Пуцек-Григорович Чулхула семинарийёнче ёслеми украинесене пустарма тăрăшнă. Вениамин епископ ыйтнипе 1750-1751 сұлсенче унта риторикапа поэтикана Владимир Зеленский вёрентнё. Ун хыссан сав ёсе Киев академине пётёрнё Тимофей Миславский пуçаннă.

Сапла вара Ермей Рожанский Киев академийёнчен вёренсе тухнă сынсен витемёпе ўссе ураланнă. Сак сыханăва въл кайран та татман. 1753 сұлта Вениамин урăх епархияе куçса каять, хай ыранне тепёр украинеца, Феофан Чарнуцкий ырнастарса хăварать. Сёнё епископ, ырас мар халăхсене вёрентес тёллевпе, семинарияе сұлсерен виçшер чăваш, ирсе тата мари ачисене йышăнать. Въл ыранти халăхсенчен тухнă священниксене кайран та пулăшсах тăнă.

1764 сұлта Сенат, крешён ёсёсен кантурне хупасси синчен пёлтерсе, воевода канцелярийёсене хут салатать. Сав Кантура хупассан унан сұмёнчи крешёнсене хўтёлекен штаба та салатса ямалла тăваçсё. Сакă вара чăвашсемшён юлашки хўтлех пётнине пёлтернё.

Сенат йышăнавёсемпе килёшмесёр, Кăрмашпа Етёрне уесёсенче пурăнакан чăвашсем 1764 сұлхи июнь уйăхёнче Чулула епископё ячёпе прошени яраçсё. Унта вёсем крешён ёсёсен кантурне хупсан хайсене хўтёлекенсем пулмасран пашăрханнине палартса сыраçсё. Савна май чăвашсем хайсене хўтёлекен тата сёнё тёне тёрёс уяма, тытса пыма пулăшакан пёр ўкетлевсё (проповедник) уйарса пама ынтаçсё. Ыйтса-сырни сак самахсем вёсене сыраканёсен шухăшёпе тёллевне лайăхрах аңланма пулăшаçсё: «Хотя оное богоудобное дело единственно к нашей собственной следует пользе, однако мы, нижайшие, не имевши с чужестранными людьми никакого

обхождения, по своей еще грубонеужливости к незнакомому учителю в скорости привыкнуть признаем неспособными. Для же оной необходимости все мы, нижеподписавшиеся, о вышеописанном довольно советуя, общим всех согласием приговорили утруждать ваше преосвященство прошением о определении к нам проповедника г. Курмыша Николаевской церкви иерея Ивана Герасимова, сына Ермия Иванова... издавна знаем, что он постоянен, не пианица и от природы смиренного, честного жития человек; и нашего натурального языка не только знает, чрез которое он при первых же случаях портебное и к пользе нашей касающейся наставление преподавать нам удобно может...»

Ыйтса сыраканёсем хайсем патне ют ўкётлевсё пырасран шикленнипе те, хайсен таван чёлхине пёлекен, чавашран тухнă сынга хўтлѣх тупасса шаннине те аван палартассё. Прошени айне вулăс сотникёсем, ял старостисем тата чаваш вулăсёсенчи ытти хресченсем те ала пуснă.

Икё уесра пурăнакан чавашсен ячёпе сырна прошени хайён ёсне тунă: 1765 султа, султалăк ытла тёрёсленё хыссан, Е. Рожанские Кăрмашпа Етёрне уесёсенчи ўкётлевсё вырăнне лартассё. Самалах пулман самрак сынга сак сёне ёсре. Пёрремёшёнчен, ала вырăнти чиркўсёсем, вал вёсен ёсёсене тёрёсле, ултавёсене тарă шыв сине каларма пултарнăран, вёчёрхенсе питё курайман. Е. Рожанскин Чулхулари епархи пуслăхё патне таташах отчетсем сырса, чавашсем хушшинчи лару-тарăва пёлтерсе тамалла пулнă. Чаваш ўкётлевсине тён ёсёсен Кăрмашри правителё те саваншаах юратман, хайён правленийёнче хайне пăханман сын пулни ала чылай тарăхтарнă, кёвёстернё. Сакансар пусне халăх суйласа лартнă ўкётлевсён, официалла идеологи фронтёнче ёслекенскерён, чылай чухне халăх кăмалне хирёс кайма та тивнё. Вал икё вут хушшинчи сын пулнă: пёр енчен таван халăха хўтлемелле, тепёр енчен, официалла тён политикине пурнăсласа пымалла, чаваша хайён йали-йёркинчен пистермелле. Кунсар пусне унан ташманёсем ала айăпламалли салтавсем шырасах танă. Е. Рожанские икё сул хушши шалу тўлемен, юлашкинчен Синод ала ўкётлевсёрен те каларса янă. Каярах урăх сынга лартнă. Феофан епископ сине танипе кала вал хайён вырăнне тепёр хут кёрет.

Е. Рожанский пётём ёмёрне чухан пурна́спа ирттернё, сав в́ах́атри священниксем унран висё-та́ват́а хут ытларах укса илсе та́н́а. Пилёк ача ситё́нтерсе, хёрёх урла́ касна́ теле ма́шарса́р та́рса юлса, пурна́сё́нче хурапа шурра чылай ту́ссе ирттернё в́ал. XIX ёмёр пу́сламашё́нче Е. Рожанский ячё-шывё́ с́ухалать. Ах́артнех, юлашки су́лёсене в́ал, манаха тухса, ма́настирте вё́сленё.

Е. Рожанский ўкё́тлевсе кё́нё в́ах́атра В. Пуцек-Григорович Хусан епархийё́н пу́сё́нче ларна́. Ун чухне крешё́нсен канту́рё, уна́н Чулхулари тата ытти епархисенчен секретарё́сем те а́нах па́ханса та́н́а. Саванпа та Е. Рожански́н, хайё́н ёсё́ крешё́нсен канту́рё́пе ту́рремё́н сы́ханны́ран, В. Пуцек-Григоровичпа хутша́нма ту́р килнё́. Вё́сем пёр-пё́рин синчен Хусан канту́рё́н Чулхулари секретарё́ Т. Миславский урла́ пё́лсе та́н́а. Кирлё́ в́ах́атра Хусан епископё́ ча́вашла аван пё́лекен ўкё́тлевсе а́слала́х ёсё́сене те хутша́нтарна́.

Маларах э́пир Е. Рожанский ча́ваш чё́лхин пёрремё́ш грамматикине ка́ларас ё́се хастар хутша́нна́ тенё́ччё́. В́ал грамматика синчен калани пайне сы́рна́, словарь пайё́нчи неологизмсемпе чылай са́махсене хушса хуна́. Тё́слёхрен, *сыратхон* «чернильница», *чинли мар* «лживый», *юргав мар* «прилежный», *ылтынадап* «золочу» йышши неологизмсем грамматика текстё́нче те, Е. Рожанский ку́саравё́нче те пур. Пё́тёмё́шле илсен, грамматика́ри са́махсен сака́р вунá проценчё́ Е. Рожански́н кала́шу уйра́мла́хне е орфографи традици́не па́ханать. Унта те́л пулакан «о» литера та, са́мах пуса́мё хысё́нхи сы́паксенче «а́» сасса «а» саспа палáртни те грамматика́на урáх никам та мар, Е. Рожанский сы́рнине сы́рёплетсе парасё́ (сав в́ах́атри ытти ча́ваш тексчё́сенче латин сы́рула́хё́нчи g палла́ сук, Е. Рожанский вара у́ппа туха́сла́ уса́ курна́). Словарь пайне йё́ркелеме ытти авторсем те хутша́нна́.

Са́пла вара э́пир Е. Рожанские ча́вашсен Сё́нё в́ах́атри сы́рула́хне йё́ркелекенё́ тата грамматикине сы́раканё́ теме пултаратпа́р. Выра́с с́утла́хё́н витё́мё уна́н те́нче кура́мне анла́ланма пула́шна́, кун-су́льне сав су́лпа уттарна́. Ун йышши сы́нсен ша́пи вара ялан тенё́ пекех

йывар та тумхахлă пулнă, пурнăçе те чылай чухне хурлăхлăн вĕсленнĕ, мĕншĕн тесессĕн просветительсен идеалĕ - ырă та тĕрĕс монарх тĕттĕм халăха çутта кăларма, обществăри пусмăрпа чухăнлăха пĕтерме пулăшатъ тесе шухăшлани – нихсан пурнăçлайми ĕмĕт кăна пулнă. Раçсейри общество ăнĕ, аталану саккунне пăхăнса, XVIII ĕмĕрте çутлăх çулĕпе пынă. Çĕнĕ Уложение пăрахăçа кăларни, Е. Пугачев пăлхавне путарни, В. Пуцек-Григоровича айăплани – çаксем пурте Е. Рожанский чунне пусăрантарса аллине устарнă. Ахальтен мар вăл 70-мĕш çулсенче творчествăра нимĕнех те тăваймасть, тĕпрен илсессĕн, ўкĕтлевсĕ ĕçĕпе кăна сырлахса пурăнатъ. Кунсăр пуçне вăл Е. Пугачев пăлхавĕн тĕллевĕсене те йышăнман, унăн идеалĕсем аркатупа мар, сұрасұпа сұхăннă. Çав хĕрў тапхăрта тĕрлĕ улпутсемпе пупсене çакса вĕлерме пуçлани ăна сахал мар шухăшлаттарнă ĕнтĕ, çапах та унăн тĕнче курăмĕ çав тапхăрти сұтусăсен шухăшлав картинчен тухайман. Патша халăха ырлăх кўрет, ырăс тĕнĕ чăваша çутта тухма пулăшатъ тесе ĕненнĕ вăл.

Е. Рожанский пурнăçĕнчи тепĕр тапхăр Чулхула епископне Д. Семенов-Руднев (Дамаскин) ларнипе сұхăннă. Унччен те кĕнеке чылай кăларма ĕлкĕрнĕ, Дамаскин литература ĕçне провинцире те пăрахмасть. 1783 çулхи октябрĕн 28-мĕшĕнче Наука академийĕн пухăвĕнче Дамаскина академик ятне парас ыйтăва та пăхса тухасĕ.

Кĕтерне патшан икĕ питлĕхĕ вăл Дамаскин сине мĕнле пăхнинчен те лайăх курăннă. Чи малтан майра патша ăна, ăслăлăхпа литературăран пăрса, миссионер туса хуратъ. Дамаскин, хăйĕн ĕмĕрне провинцире ирттерсе, мăнастирте вĕçлет. ăна академике суйламанни те Кĕтерне патшаранах килнĕ. Дамаскин сырнисене вăл пачах та кăмăлламан, май килнĕ чух унран кулма юратнă. Монарх Дамаскина йышăнманнин тĕп сълтавĕ - ырăс просветителĕ ирĕклĕ шухăшлани, патшана унăн ситменлĕхĕсене куçран калани. Сăмахран, 1783 сұлта «Собеседник любителей Российского слова» журналта Дамаскин «Послание господам издателям Собеседника от Любослова» ятлă статья пичетлет. Унта вăл императрицăн «Записки касательно Российской

истории» ёсне чёлхе енчен тиркет. Критика тёрёсех пулсассан та, журнал издателёсем (Е.Р. Дашковайпа II Кётерне) сакна кўрентерёу выранны йышайна. Каярах Дамаскин «Любослов» псевдонимпа каллах тепёр статья пичетленё - «Начертание о Российских сочинениях и российском языке». Унта вёл вырас чёлхи пуянлахё синчен пётём чунтан хавхаланса, унан пуласлахне шанса (вёл вэхатра вырас чёлхине аслахлахра кайри вырана сёс лартна пулна-ха) сырна.

Сакан хыссан асанна журналта статья авторёнчен куё керет кулма, майшайлама пусланна. Дамаскинран майшайласа кулакансен пусёнке Кётерне патша хай танна.

Дамаскиннан Чулхулар пуранна вэхатри шухайш-кайлане пёлме унан сыравёсем пулашасё. «Нам уже Петербургская жизнь известна, - тесе сырать вёл 1788 султа В.И. Верецагин (Арсений) патне. — Кто ее не знает, те токмо и хотят, а нам подлинно по нашим летам желательно тихое и безмолвное пристанище».

Дамаскин хайён кёнекинче сапла сырать: обществара лайах хуасем нумай пулсассан сёс вёсене паханса таракансем лайах пулёт. Сав хушарах вёл сыравёсенче урэхла та каланна: «Оборот нынешний труден. Ни своим, ни чужим угодить невозможно», «Вы жалуетесь, что у вас хороших людей отнимают, а у меня и никаких нет». Кётерне патшапа унан сывах сыннисене вёл тивёслё как пама пултарна. Патшалах пусёнке таракан сынсем, тёп хулар пуранакансем, ултавпа, таса мар ёсёсемпе чапа тухине вёл пите лайах пёлсе танна.

Е. Рожанкин тёнче курамё В. Пуцек-Григорович тата Д. Семенов-Руднев (Дамаскин) витёмёпе аталанса пырать: малтан вёл халаха турё христианин туса сутта кайларма май пур тенё пулсан, Дамаскин вэхатёнче халаха вёрентме айна хайён чёлхипе сырна кёнекесем кирлине аяланса илет. Халаха улталакан священниксемпе, чавашсене саратакан туре-шарапа унан куллен-кун курнасма, вайё ситнё таран керешме тивнё. Сак ёсре Дамаскин уншан хутлех те, тёрек те пулна.

1784 султа Дамаскин ертсе пынипе Чулхулар «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих...» ятла вырасла-тутарла-чавашла-ирселле-марилле словарь хатёрлеме пуласасё. Самах

пуххин чавашла тата тутарла пайёсене Е. Рожанский редакциленё. Чавашла сáмахсене пустарас ёсе Е. Рожанский хайён ыва́лне Григорий Рожанские (1771 султа суралнă), унăн юлташне Иван Русановские тата Иван Татинский семинариста явăстарнă. Вёсем вырăсларан кусарнă сáмах саврăнăшёсем Е. Рожанскин стильне сывах, унăн неологизм тăвас принципёсене пăхăнассё. Словаре Е. Рожанский чылай вырăнта тёплён редакциленё, семинаристсен сáмахёсене тўрлетсе, хайён вариантне сырса хунă. Савна май кёнеке пёр тытамлă пулса тухнă. Сáмах пуххинче неологизмсем питё йышлă.

Словарь йёркеленё хыссăн Е. Рожанский кусару ёсне пусанать. Чи малтанах вăл, Дамаскин ыйтнипе, кёске катехизис, унтан Л.И. Бакмейстерăн букварь тексчёсене сывах пуплев калаçавёсене чавашла кусарать. Вёсем малтанхи кусаруран чылай ăнаçлăрах пулса тухнă. Тёслёхрен: «Çакă кайăк холян вёсет. Вăл ларкалать сёрсине. Онăн сонатсем хора, сáмси сивчё, хўри вара кётёк. Онăн йавара шорă сáмартасам».

Е. Рожанскин чи паллă ёсёсенчен пёри — «О чувашах, живущих в Нижегородской епархии» ятлă этнографиллё очеркё. А́на вăл 1785 сулхи апрель уйăхёнче, словарь редакциленё тапхăрта сырнă. Малтан Дамаскин сав очерк материалёсене И. Татинский семинариста пухма хушнă пулнă. Анчах та лешё пустарса парайман, вара очерке словарён тёп редакторён васкавлăн сырма тивнё. Саванпа та вăл очеркри чавашла кёлё сáмахёсенчен хашёсене аса илсе е хайёнчен хушса сырнă. Унăн алли витёр тухнă вырăнсем лайăх палăрса тăрассё: вёсенче автор вырăсларан чавашла кусарни куç кёретех. Çак «чеелёхе» ун чухне Дамаскин та, ыттисем те пёлсе-сиссе юлайман.

Е. Рожанскин кусарăвёсемпе паллашса, сáк ёсе унăн вёренекенёсем те хавхалансах пуçаннă. Г. Рожанскипе И. Русановский 1789-1790 сулсенче 130 урока пайланă чавашла вёренмелли учебник хатёрлессё. Ку вёренў пособи́не икё пине яхăн чавашла сáмах саврăнăшё кёнё. А́на ăнланмалла чёлхепе сырнă, авторёсем Е. Рожанский традицийёсене асра тытса ёсленё. Асáнна учебникпе Чулхула семинарийёнче XVIII ёмёр вёслениченех чавашла вёрентнё.

Е. Рожанский пусласа янă куçару шкулĕ чăваш литература чĕлхине аталанма чылай пулăшать: тĕн тата тĕнпе сыханман литература стилĕсем йĕркеленме пуçласĕ. Пĕрремĕш стилĕ - чиркĕ кĕнекисен стилĕ - ыраçла текста тўрремĕн куçарнипе палăрнă пулсан, иккĕмĕш стилĕ вара тури чăвашсен калаçу чĕлхине тĕпе хунă.

Çав стильсене ун чухне питĕ лайăх уйăрнине пичетленнĕ текстсене мĕнле сас паллисемпе çапнинчен те ĕнланса илме пулат. «Кĕске катехизиса», авă, чиркў тата авалхи славянсен сас паллисемпе, сăмахсене вара граждан сас паллисемпе пичетленĕ. Çак стильсем сĕкленўллĕ тата сĕкленўсĕр стильсенчен уйрăларах тăраççĕ.

Е. Рожанский хайĕн куçарăвĕсене тăтăшах юсаса якатма тăрăшнă. Тĕслĕхрен, чăвашла пĕрремĕш кĕнеке кăларас тĕллевпе вăл катехизисăн малтанхи куçарăвне тепĕр хут пăхса тухнă, ĕнăсăр ыраңсене тўрлетсе лайăхлатнă. Паллах, текстри чылай абстракцилле ĕнлавсемпе ыраçла сăмах саврăнăшĕсене вăл пур чухне те ĕнăсלא куçарайман — сăпла тума ун чухне литература чĕлхи сирĕпленсе ситменни те, тĕн кĕнекисен текстне пăсма юрамасть текен официалלא шухăш та хытах чăрмантарнă. 1800 сўлта Е. Рожанский куçарнă катехизис Питĕрте уйрăм кĕнекен сăпанса тухнă. Çакă вăл чăвашăн сырулла культурин сĕнĕ тапхăрĕ пуçланнине пĕлтернĕ.

Маларах сырнисене пĕтĕмлетсе сăпларах калама пулат. Дамаскин тата унăн пулăшаканĕсем тăрăшнипе Чулхулара чăвашла куçаракансен шкулĕ йĕркеленсе аталанать. Вĕсем, хайсен ĕсне сăмах пуххисенчен пуçланăскерсем, каярах илемлĕ текстсем те, тĕн вĕрентĕвĕн сырăвĕсене те тăван чĕлхене куçараççĕ. Çак пултарулăхלא ĕс йывăрлăхсемсĕр пулман ĕнтĕ, сăпах та куçаруçăсем куçару принципĕсене вĕçĕмсĕр шыранă. Çав шыравра Е. Рожанскипе унăн вĕренекенĕсем чĕлхе пиçĕлĕхне тĕрĕсленĕ, унăн хевтине шаннă. Паянхи вулавçашăн ĕнланма йывăр неологизм авторăн пултарулăхלא ĕс тарĕпе касăннă, ĕнланма йывăр пуплев шырав шывĕпе шăварăннă.

Сăпла вара чăвашла текст авторĕсен тишкерў объектĕ тăван сăмах, тăван чĕлхе саккунĕсем пулса тăнă. Кунтан та ытларах: катехизис куçарăвĕсем урла автор

әнә уйрам сыннан ашне, унан чунне санама аңталать. Сакә вәл унчченхи сырулла культурамаран автор әненче пачах та пулман курам.

Автор әнә чөлхемәре кәна мар, чавашан йәлапа тән шайәнчи пурнаҗне те сәнатъ, этнос әнне сирәпленме пулашать. Очеркри калусә офоциалла тән әнне паләртать пулсан, автор сәнарә вара чи малтан этнос әнне туйма май парать.

XVIII ёмөрән 80-мёш сүлөсенче чаваш сырулла сәмахләхәнче «Ыйту-хурав» жанрә малалла аталанать. Сак каләва йөркелемелли, әна аталантарса пымалли форма каярах пёчәк каләплә калу жанрәсен никәсне ыртать (С. Михайловән хәш-пёр калавёсемпе каласәвёсем).

Е. Рожанский чаваш сәмахлә культурина букварь калавёсене чи малтан кёртекенә те. Вәл Л.И. Бакмейстер тексчәсене чавашла әнәслә кусарма пултарнә, ача-пача литературина пусарса янә. Сак текстсем ача тәнчине сарма, сүт сәнталәк пуләмёсене тимлән санама, тёрәс хак пама пуләшәсә, хәйсен тытәмөпе И.Я. Яковлевән букварь тексчәсене аса илтерәсә. «Пуләсен кусёсем пур, хәлхисем вара сук» тесе автор пёчәккисене чөр чунсемпе сынсен уйрамләхне курма, вёсене хак пама хәнәхтарать.

«Кайәк» ятлә калава илсе пәхар-ха тата: «Сакә кайәк хулен вёсет. Вәл сёр сичне те ларкалатъ. Унан суначёсем хура, сәмси сивчә, хүри вара кёске. Унан йәвара шура сәмартасем». Эпир сийәнчех И.Я. Яковлевән «Автан» ятлә пёчәк ўкерчәкне аса илетпёр. Унта та, кунта та кайәк урлә калусә пурнаҗан пёр пёчәк пайне сәнлатъ. Енчен те кайәкән шура сәмартисем пур пулсассән ача унан чёпписем пуласса, хәйсен хура суначёсемпе инсете вёсесе, сәмсипе әман е пёр-пёр кәпшанкә сёклесе килсе чёпписене тәрантарасса хәх әнланса илме пултарать. Ачана сав кайәка хәйән амәшөпе танлаштарса пәхма тепёр калавә те пулашать: «Амәш чуп тәватъ хәйән ачисене, унан чёччисенче сёт нумай. Упәшки әна юратать». Хайхи кайәк тәнчи кил-йыш тәнчине илсе ситерет, ачана вёсен пуләмёсене тёрәс хак пама пулашать.

XVIII ёмөре Е.И. Рожанский тапхәрә тесен те йәнәш пулмась. Чи малтанах вәл чавашсен кириллицәна төпе хунә сыруләхне йөркелесе яраканә, чөлхемёр

грамматикине сыраканё. Сав грамматика каярах французла та тухать, ситмёл сула яхъан чъаваш чёлхин тей вёренькёсё выранне йышанать. Е.И. Рожанский — чъаваш публицистикине тата очерк литературине никёслекенё, чъаваш кёнекин аслашшё.

Мухтав саввисемпе сáмахёсем

Хусан семинарийёнце Кийў тён академийён традицийёсене малалла таснъ тенёччё эпир. Савъ унта поэтикапа риторикана вёрентнинче те лайах палърнъ. Тан сыпаклă, силлабикалла савъ сырас ёсе крешён школёсенче те ханъхтарни паллă.

Раçсейре тан сыпаклă савъ Кийў академийёнчен килсе анлăн сарăлатъ. Вăл савъ форми сутлăх идеясене пула Польшăра йёркеленнё пулнă. Сав саввăн йёркисем нумай сыпаклă, сáмахёсем эрешлё, йёрке вёсёсем састашлă. Савассем тёпе сыпак пусамне мар, сыпак хисепне хурса хайланă вёсене.

Тухăс Европăран килнё савъ хывăм (стихосложение) никёсё шинче чи малтан мухтав саввисем, урăхла каласан, одасем хайланă. Сак йёрке М.В. Ломоносов уйърнă «сёкленўллё стиль» (высокий стиль) тата «сёкленўсёр стиль» (низкий стиль) тексчёсене пёр-пёринчен уйърса ушканлама май туса панă. Ансатрах каласассăн, стильсене уйърни сáмахлă культуранă сёне жанрсемпе пуянлатнă.

Стильпе жанр пёр-пёринпе тачă сыханни паллă ёнтё. Хамърăн сыруллă сáмахлăхамăра эпир сак куспа сахалтарах пăхса тишкернё-ха. XVIII ёмёре илсесён, кунта чи малтан сёкленўллё стиль жанрёсем йёркеленсе ситнине палъртмалла. Хусанти малоруссен тăрăшулăхне пула 1767 султа чъавашла пёрремёш савъ хайланать, ăна ода жанрёпе сырнă.

Пёлместпёр эпир, темён парас парне,
Сана, чипер патша, пурăмърăн Анне,
Юратнăшăн пире. Пёлместёпёр хальччен
Турра, хăшё сўлте; пёлсен ытах чечен,
Памалăх саваншăн ним сук — чун анчах,
Парне вырнне пултăр вăл та, эппин, санах.

Савван кашни йёркинче вун икшер сыпак, вёсене сурмаран сикчёпе (цезурапа) уйърса тухнă: 6+6. Йёркисем майшăрлă ар састашпа (парные мужские рифмы) вёсленессё: парне — анне, хальччен — чечен, анчах — санах.

Кунта хальлехе сёкленулё стиль сирёпленсе ситни куранмасть-ха. Савă одăран ытларах чăваш сăмахлăхенчи келё сăмахёсене аса илтерет. Сав хушăрах «чипер патша» «пурăмăрăн Анне», «пёлсен ытах чечен» тенисем савва келё сăмахёсенчен уйăарах тăрассё.

Савва оратор асталăхёпе калани, риторика мелёсемпе аналă уса курни апа одан кўлепине тул енчен те пулсан кертсе ситернех теме юрать.

Хашё-пёри савва Е. Рожанский сырнă пулё тет. Савас урăх сын пулнине тёрлё фактсемпе ёненерме май пур. Чи малтан савă сыраканён каласăвё «анне» сăмах саралнă тăрăхпа сыханнине аса илмелле. Сав сăмаха «аннă» тесе сырни (капла форма нихăш каласура та тёл пулмасть) ыттисене те «парне», «пире», «темён» тесе вуламалли синчен калать. Е. Рожанский вара Хёрлё Чутай каласăвне тёпе хурса сырни паллă.

Хальлехе сакна каласа хăварăпăр: савва Хусанти крешён шкулёнче чăваш кусарусисен ушканне ертсе пыраканё хайлама пултарнă. 40-мёш сулсенче сав ёсре Иван Михайлов чăваш пулни паллă. 1767 султа ку выранта кам пулнине пёлни автор ыйтăвне татса пама пулăшнă пулеччё. Кирек кам сырнă пулсан та унан ёсё питех те пёлтерёшли иккёленусёр. Чăваш малтанласа хайён сăмахё купаланса та йёркеленсе сыранныне курни, въл юрланмасăр, сав хушăрах маанаслан илтённи кăна мёне тăрать.

Ку одăри автор анё ушканла апа сес мар, этнос анёпе те тачă сыханнă. «Эпир» текеннисем — вёренекен чăваш ачисем. Вёсем малтан султи Турра та пёлмен иккен, халё пелессё, сав хушăрах саваншан «чипер патшана» тав тума вёсен мулё сук. Юрать чунё (ырă кăмăлё) пур сав вёренекенсен, савна вёсем патшана парне выранны парассё иккен.

«Пирён мул сук, чун анчах пур» текен шухăш чылай мухтав саввисемпе сăмахёсене йёркелеме пулăшнă. Кунта хайне евёрлё сăмах формули, клише сирёпленсе ларнă тесе те калама май пур.

1781 сұлта палла мар савас Хусан наместничестве усална ятпа вуня йёркелле тепёр сав сырна. Кунта та нумай сыпакла силлабика традицине тепе хуни, савна май машар састашла та вун ике сыпакла йёркесем шарсалама тарашни сисенет. Сав хушарах савас чаваш самахесене чылай пасса, весен ыранесене улаштарса лартни савва усамсарлах кертет. Тёрессипе, итлекен уйрам самахсене кана танласа юлни хайне евёрле стиль тума пулашнах ёнтё. «Равасар», «туса пысак», «селём туресем», «Салне пирён телей чиперне равасар» тенисем темёнле варттан та асамла чёлхен туйанасё.

Савва хайлаканё чи малтан калас самахесене ырасла сырнан туйанать. Акя весем еплерех илтёнесё: «Неудобверному Еврейскому народу чрез Моисея дан был закон от Бога при горе Синайской с грозным и ужасным действием: ныне же мановением того же существа Премудрая наша Монархия спасительные свои законы вводит и учреждает кротко и снисходительно, что всех Ея верноподданных возбуждая к радости и вечной благодарности движет наш дух и уста приветствовать Вас доспочтенное собрание сим благополучным происшествием с таковым усердствованием: да воздаст сторично великодаровитый Бог Виновнице нашего щастия временная и вечная благая».

Ку таранччен чавашла саввине ырасла текстпа танлаштармасар вуланя. Чавашла одине 1782 сұлта Мускавра кёнеке тухна чухне типографире чылай йанашпа сапна, сакя та вулас ёсре йыварлах кунё. Халё кунта сенёлле вуланя варианта пахса тухапар:

Авал чухне тура асла аттесене
Пит харатса пачё туре сыррисене.
А халь савах турран сывлашпеле пирён
Кулуг асла Анне парать сен хут — турен,
Равасар йавашлахё хаш сав сынсене
Туса пысак хёпёр кертет пирён чунне.
Кунта час пит килсе тавя тума сире,
Селём туресем, ыт! Лайях сак ёспеле
Чунпа пит келесе: Тура сёр хут патар
Пирён телей салне, равасар чиперне.

Кёнекере «тюре» самаха «тюре», «тура» тенине вара «торе» тесе уйарна. «Премудрая наша Монархия» тенине эфир «пирён Кулуг асла Анне» тесе вуларамар. Умёнхи самахё виссёмёш йёркене вёслет, «Кулуг» форман хальхи эквивалентне тупаймарамар. Ку таранччен ая «калах» тесе пичетленёччё. «Премудрая» самаха «калах асла» тенё-ши вара? «Виновнице нашего

щастия» тенине вара «пирён телей сӑльне» евӑрлӗ вуларӑмӑр, юлашки йӑркери икӗ сӑмаха, ӑнланма лайӑхрах пултӑр тесе, вырӑнсемпе улӑштарма тиврӗ.

Халӗ сӑвва ӑраканӗ пирки калаҫса илер. «Атте», «анне», «-сене» формӑсем ӑравҫӑн калаҫу никӗсӗ анатри е анат енчи чӑвашсен пулни ҫинчен калать. Ҫав хушӑрах «чохне», «хот», «торӑ» тесе ӑрнисем тӗл пулаҫҫӗ. Е чӑннипех те ушкӑнпа ӑрнӑ сӑвва, е унӑн авторӗ анат енчи чӑваш пулнӑ - хальлӗхе татса пама йывӑр. Одӑна Хусан семинарийӗнче хайлани кӑна паллӑ.

Вырӑсла кӑткӑс текста чӑвашла ода картне лартса калама ӑраканне, паллах, сӑмӑл пулман. Ҫакна малтанхи икӗ йӑркине вырӑсла текстпа танлаштарса пӑхсанах туйса илме пулат. «Еврейскому народу» тени «аслӑ аттене» турса тухнӑ, «Моисей», «Синай тӑвӗ» ятсене сиктерсе хӑварнӑ тата ытти те. Ҫапла вара сӑвва вырӑсла текстпа тӑр килтерсе хайланӑ пулсан та, вӑл оригиналлӑ, хӑйне евӑр шӑранса тухнӑ темелле.

Одӑна вырӑсла ӑрни тӑрӑх йӑркелени автор ӑнне те витӗм кӑнӗ. Кунта 1767 ҫулта ӑрнӑ сӑвӑра палӑрнӑ этнос ӑнӗ пачах та ҫук, малта официаллӑ патшалӑх шухӑшӗсене палӑртаканӑн (ӑна гражданин ӑнӗ теме май пур) тӑрат. «Пирён» тесе ӑравҫӑ патшана пӑхӑнса тӑракан пур ҫын ячӗпе калать.

Ҫак 1781 ҫулта хайланӑ сӑвӑн сӑмахлӑ культурӑри пӗлтерӗшӗ сахалах мар. Чи малтан вӑл пичетленсе тухнине, сӑвна май чӑвашла мухтав сӑввисем шӑрҫалама май пуррине тепӑр хут ӗнентерме пултарнине палӑртмалла. Вырӑсла ҫӗкленӗллӗ стильпе ӑрнӑ текста чӑвашла куҫарса калама май пурри ҫинчен те пӗлтернӗ ҫав ода. Вӑл чӗлхе енчен кӑткӑсрах, ҫав хушӑрах сӑнар тӗлӗшӗнчен тарӑнрах та илемлӗрех пулса тухнӑ.

1788 ҫулта Мускавра «Жертва признательных сердец великому господину высокопреосвященнейшему Амвросию, Архиепископу Казанскому и Свияжскому, достойно почитаемому и отцу в день его тезоименитства с детолжным усердием и преданностью приносится от Казанской семинарии 1787 года, декабря 7 дня» ятлӑ кӗнеке тухнӑ пулнӑ. Ҫавӑнта пичетленӗ чӑвашла мухтав сӑмахне эпир ҫапларах вулатпӑр:

«Ялан ыра ёс хысёнчен тавă тăвмалăх пырассё полатьран, сакă порне те сўлти халхана кёртет, Хосанти вёренмелёх вёренекенсем, санан ыра тăвнă, сылтăмпе ялан витнисем, алла савăтнисем чан савап патне килессё халё сана паланмалăха (?) аңланса, хăван тав тăвмалăха кусем чонпах хётленни тарне паракан тор хуван ырлăхпе санан тасалăхне, чипер поранмалăхне сыхласа, кăштах санан пораннă консемре ырлăх сăмахпа ху пўрешрен пўресе пёлтёр сана пайремленме, нумай сол солланма».

Текста чанласах риторика жанрёпе эрешлесе пётёрнё, сёкленўллё сăмахёсене хутлăн-хутлăн купаланă. Сав туртама пулах ёнтё автор одан тан сыпăклă саввинчен пăранать, уншан вăл тăвар калăп ыранне пулнă. Сăмаха текстологилле тишкерў туса вуламанран тёпё-йёрёпех аңланса пётерме йывăр-ха. Сапах та унан стилёпе тёп шухăшне тёшмёртме май пур.

Текст авторё семинарире вёренекен е вёрентекен пулни иккёленўсёр. Хаш-пёр сăмахсен пусăмне пăхсан (вренегёньзем) ку сăмаха Куславкка каласăвне тёпе хунан туйанса каять. Вăл чăваш грамматикинчи ятарлă палласемпе те усă курать. Эппин, а́на сав сырулăха ятарласа вёреннёскер тесе шутламалла.

90-мёш сўлсенче мухтав сăмахёсенчи эрешлёх каллех чакса ларать. Савна май Хусан семинарийёнче мухтав сăмахёсем сырассинчен каллех савă сине кусса каяссё. Кунта эфир 1795 сўлта хайланă Н. Пичуринский (вăл Н.Я.Бичуринан малтанхи хушма ячё пулнă) одисене асра тытса калатпăр. Савă сине кусни каллех эрешлёхе вăйсăрлатнă, сав хушăрах одана трибуна умёнче сёкленўллён хăпартланса калама меллёрех пулнă.

XIX ёмёрте сак жанрсемпе сăмах е савă сырас йăла пётсе ларать. Саван йышши текста Хусанта юлашки хут 1801 сўлта тён академийёнче вёренекенсем **I** Александр патшана ларнă ятпа сырассё. Чăвашла текстне те, ыраслине те прозаланă, унта эрешлёх ытлашши курăнмасть. Сав вăхăтрах ўкерчёкленё ырансем тёл пулассё:

«Паян ырас патша венчетлё. Эфир пит хёпёртетпёр. Вăл пире юратать атте пек, торă та а́на юратать. Вăл чухне пирте уйра тырасем полнă чипер, сарансем лайăх, ыльăхсем нумайланчёс, эфир халё порнатпăр пит чипер. Торă! Сана эфир чунтан кёл тăватпăр, усра а́на, килтисене те унан(не), сывă, нумай сўл авала!»

«Сегодня Государь Российский приемлет скипетр и Корону. Коль велика наша радость! Он нас любит как Отец, зато и Бог его любит. При нем у нас и жатва обильна, и луга лучше, и стада

многоплотное: теперь мы живем спокойно. Боже! Мы тебя в простоте сердца просим, чтобы за то и в доме Его всегда обитало здоровье и веселье».

«Эпир» тени кунта вѣренекенсене кăна мар, пѣтѣм Раѣсей хресченѣсене пѣлтерет, автор ѓнѣ хресченсен ушкăнла ѓнѣпе пѣрлешсе каять. Ыравѣя сăмаха виѣсе, перекетлѣн, сав хушăрах пѣлтерѣшлѣн каланă, пуплев юкса пынăн илтѣнет. Ку ѣнтѣ Хусан академийѣнче XIX ѣмѣр пусламăшѣ тѣлне чăваш чѣлхине тѣпе хунă риторика стилѣ сирѣппенсе ситни синчен калать.

Малалла Чулхула семинарийѣнче сырнă мухтав сăмахѣсене пăхса тухар. Кунта пѣр ода сырни те паллă мар. Сăвă сырас традици, куртăмăр ѣнтѣ, Хусанти крешѣн шкулѣсемпе тѣн семинарийѣнче вайлă аталаннă. Пѣрремѣш мухтав сăмахѣсене Чулхула семинарийѣнче вѣренекенсем Кѣтерне патшана 1787 султа халалласа хайланă. Текста вулама йывăр, сăпах ѓна эрешлесе сырнине пѣлме май пур. Сăмахăн вѣсне илсе пăхар-ха: «...аслантарчѣ лартрѣ те ыра шăршлă вѣрене-тăранăн картасама ырансамра ытах хѣрлѣ, нумай та; сăмахпа калас, вăл мѣн ситермелле мар хувăн тыта-тăранра корчѣ, шăпах пак он сине кўртрѣ ситере-тăрансам ѓшне хăватлă. Хăшѣшѣн эпѣр телей анса, сăвă сулѣ рахматтăн пирѣн патшайăн ыра ѣссампа поссăпатпăр сўлгине! Порăнтăр вăл тем таран сўлчен, нумайланмаллашăн хайѣн, конран аслăраххăн-аслăраххăн та ырас сѣрне кирлѣшѣн».

Кунта каллех автор ѓнѣ гражданин, патшалăхра пурнакансен официаллă ѓнѣпе тўр килет. Текстра неологизмсем йышлине, экспрессиллѣ предложенисем пуррине палăртмалла.

Тепѣр султан Чулхуларă пѣлтерѣшлѣ ѣссем пулса иртѣссѣ. Е. Рожанский «Краткий катехизис» кѣнекине чăвашла ансатлатса кусарать. Кунта вăл сыруллă культурăмăрта анлă сарăлнă «ыйту-хурав» формăпа питѣ ѓнăслă уса курать. Паллах, сак ѣсе пурнăслама кусару традицийѣсѣр май килмен пулѣччѣ. Ситменлѣхсем пулсан та, Чулхуларă вăл сирѣппенме ѣлкѣрнѣ ѣнтѣ. Чи малтанах кунта 1785 султа вун икѣ пине яхăн сăмахлă словарьпе ѣсленине аса илмелле. Кунта мухтав сăмахѣсем те хайланă терѣмѣр. Сăвăн йышши текста Чулхула семинарийѣнче 1788 султа вѣренў сулѣ вѣсленнѣ ятпа сырнă:

«Мамăклă сиса-тăрансам толтарасѣ ѓшне пăхнăра равасăр, хѣрлѣ сăвă поху сине. Тѣне кѣртнѣ ирѣкѣш, ытах савнă, савнă та

итлекенсем! Савă вăхăтра, хăнса хыврĕ саратнăш пиртя сиса-тăран ас-чăн (?). Тытмарăмăр телейне тутăланă савăн чол ойрăм серен, питĕ хаклă хăнасам! Конти вĕрене-тăран ракильшнаш (?) халĕ тăврĕ пирĕн чĕресама. Эпле таса йоратнă равалакансамăн сывлăш сире кăтартса кирлĕ лайăхрах ытгисамра сыракан шохăшне нумайрах та пĕлнине ирĕклĕ вĕрене-тăрансамра, пăхтарать пире хусамăрăн килнине, савăн(па) пирĕн умра татăлмасăр полас мохтамалла йолат. Мĕнпе танасланмасĕ сирĕн ыра тунă килăшнашсам, umpa пор парас вĕренекенсамăн тонмалалла мар сире, илтекенсам? Ялан пирĕн сыллишĕн чĕрейĕн те тав».

Кунта автор ăнĕ этнос ăнне питех те сывăх тăрат. Сăмаха тĕне кĕнĕ чăваш ачисем, халĕ семинарпире вĕренекенсем калани витĕр палăрат. Сапла вара Чулхула шкулĕнче те сĕнĕ ситĕнĕ тавасĕ: кунта сырнă текстсенчи автор ăнĕ, ушкăнла ăн шайĕнче юлнипе пĕрлех, этнос ăнĕпе сывăхланма пултарать. Илемлĕх тĕлĕшĕнчен пăхсан, Чулхула тексчĕсем интереслĕрех пулни курăнать. Сав хушăрах авторсем тĕрлĕ сĕнĕ сăмахсем аслама кăмăлланине палăртмалла.

XVIII ĕмĕр вĕснелле Чулхула шкулĕн асталăхĕ чылай туптанма ĕлкĕрет, кунта сĕнĕ сăнарсем, экспрессиллĕ предложенисем йĕркелеме хăнăхса ситесĕ. Акă, 1797 сұлта кунта I Павăл патша ячĕпе черетлĕ мухтав сăмахĕ хайласĕ. Эпир ăна литература чĕлхипе илсе кăтартатпăр: «Санăн сак Чулхулана савса килни каламалла мар хĕпĕртеттерчĕ пире. Чиперĕн курăнать хĕвел сүти, нумай сұмар сұса чарăнсассăн. Лайăхăн туйăнать пăхма ашшĕне ывăлĕсем сине, хăсан вĕсем уйрăмăн нумай сұресе каллех таврăнса, пĕр-пĕрне курсан питĕ хĕпĕртесĕ. Унтан та ытларах эпир халь сана курсан хĕпĕртетпĕр. Эсĕ, пысăк ĕмпĕлĕх, пире, хĕвел сұт тĕнчене ашăтнă пек, хăвăн хитре, тўрĕ чурусене ашăтатăн, чĕртетĕн, аслă таватăн. Эсĕ ашăрах таватăн сынсене, пур сынна, пĕрне те хăвармасăр варлă пăхатăн. Эсĕ, хăвăн хитре пурнăсна нимĕн ыранне картмасăр, сăвап туса сұретĕн сынсене, самай ашшĕн кұсĕпеле пăхатăн хуласене, саласене, ялсене. Мĕскерле пурĕ сакă хĕпĕртеттерет пирĕн варсене — тупаймастпăр ситес сăмах каласа кăтартмашкăн.

Мĕн парăпăр сана, сăваплă патша, пире ати пек пăхнăшăн? Ура х нимĕн сук, анчах вар патĕнчи ывăлăн пекки кăмăлне сана пирĕн кăтартма кирлĕ.

Илсем, сăваплă ĕмпĕлĕх, сак вар пеккине, пиртен, сана каласа кăтартнине. Мул пирĕн сана кирлĕ мар».

Сак сăмаха **XVIII** ĕмĕрти илемлĕ литература ахахĕ теме пулат. Чăннипех те илемлĕх мелĕсем сине таянса хайланă ăна. Чи малтанах халăх сăмахлăхĕнче тĕл пулакан психологи параллелĕхĕ пуррине асăрхатăн. Вăл кунта хайне евĕр йĕркеленнĕ. Малтан каласу сұт

санталăкри пулама сăнать: нумай сума̋р сунă хысăн пеллет хысенчен хевел сути чиперрен куранса каять. Унтан космос шайенчи проекци общество сине савранать: ашшĕ чылайранпа курман ывăлĕсене курать, вĕсем те пĕр-пĕринпе хепĕртеçĕ. Виçсемĕш проекци вара конкретлă пулама сăнлат: семинариве вĕренекен чăваш ачисем Павăл патшана курнăран саванаçĕ.

Кунта хевел мифологемине шырамалла мар пулĕ. Сарă хевел чи малтан ханана килнĕ патшан пелтерешне палăртма кирлĕ пулнă. Вĕрĕ-суру чĕлхисен формулипĕ саплахах калама пулат сак танлаштарусене: епле сума̋р хысăнхи хевел савантарать, ашшĕпе ывăлĕсем тĕл пулсасăн хепĕртеçĕ, эпир те савнашкал, патшамăра курсасăн хепĕртетпĕр.

«Хевел — атте — патша» ретре чăвашла мар градаци пур. Чăвашан сълте турă, сĕрте патша, унтан тин ытти сынсем каяçĕ. Юрасенче те патшана хевелпе танлаштарни курансах каймасть. Чăвашан хевелĕпе уйăхĕ те, сăлтăрĕсем те космосан уйрам пайĕсем кăна. Вырăс поэзийенче хевелĕн пелтерешĕ пысăкрах пек.

Кунта хевел танлаштару валли кăна кирлĕ пулни малалли йĕркесенчен куранать: пысăк ĕмпўлĕх хайĕн чурисене хевел сути тĕнчене ашатнă пек ашатать, чĕртет, аслă тăвать. Ашшĕпе танлаштарни те патшан хăтланăвне палăртма кирлĕ иккен: ĕмпў ашшĕн куçепеле пăхать хуласем-ялсем сине. Сăкă вара унти сынсене хепĕртеттерет. Акă хайхи малтанхи виçĕ параллеллĕх тата тепĕр виçĕ танлаштарупа сирĕпленет, тăпăл-тăпăл сăнар тăвать.

Хайлав вĕсĕнче одăсенче тĕл пулакан традицилле клише пур: пирĕн мул сук, илсем ун вырăнне вар патенчи ывăлан пекки кăмăлне.

Мухтав сăмахне, куртăмăр ĕнтĕ, виçĕ сийлĕ психологи параллеллĕхне тепĕр хут танлаштару урлă сăнласа сырнă. Сак меле чăваш халăх сăмахлăхенче тăташах курма пулат. Эппин, сăнарĕсем ытлахах вырăс сăмах культуринчен илнĕскерсем пулсан, хайлав поэтики, унан композицийĕ пĕтĕмпех чăвашан темелле. Вĕсĕнчи клише евĕрлĕ сăмахĕсем, каларăмăр ĕнтĕ, ода сырас традиципе сыханнă.

Мухтав сәмахәнче ушкәнла ын паларать пулсан та, кунта конкретла ушкән (вёренекенсем) пурри сисёнсе тарать. Җав хушарах калуҗа вәхәтпа талккәша пәхәнмасть, тәнче сине космос куҗәпе пәхәт. Эппин, кунта авторын космос ынә пур тесе калама пулатъ.

Халә Чулхуларә сырнә тепәр мухтав сәмахне пәхса тухар, ына I Александр патшана ларнине халалласа сырнә.

«Питә җутә патша!

Пит те сыхлакан ёмпулөх!

Каламалла мар хәпәртүллә Санән Ашшийән сичи патшайән ыранне хәпара-тәран пит асләннән хавхаланакан суратнә сәрән ывәлсем патня сырлахупа ырләх та кәтартни полчә. Җорә җолләх вәхәт телейлә санән, ёмпуийән сәнталәкән пит сирәп паллә корнатъ, ырләх лайәх санән, шохәш хойхәра-тәран юрләхлә та, халә шәпах пиря тавәт телейлә. Ой! Эпле вара хәпәртемелле: Санән поҗ кәшәлә иле-тәран хәпәрте(те)рет пире; епле те сирәп эпәр шанатпәр, хәнса сәватпәр санән тўртсама, хәшә пирән чәресенче, Эсә топни.

Мән парәпәр Сана, Сәваплә патша, Санән ати пек пирән киләшес ырләх та пәхнәшән? Мол пирән Сана кирлә мар.

Апла вара палласа савса пит асларах Санән пир патня ырләх(а), топиймастпәр мән парас Сана, анчах вар панчи ывәл пекки(н) кәмәлне Сана тәтәш кәтартас кирлә.

Илсам вара, пит Җырлахакан Ёмпулөх, җак пирән пәчәксә кўре-тәран(а). Ати пак санән ырләху, хәшә шәпах пирән телес тавәтъ.

Сәнарләх енчен ку сәмах малтанхине ситеймәст пулсан та кунта междометиллә предложени пәрремәш хут тел пулатъ, экспресси вәйлә паларать. Яланхи пекех. Чулхула шукуләнчи терминсене чәвашла тәвас туртәм сисёнәт җак сәмахра: коронование — пуҗ кәшәлә иле-тәран, права — тўртсем, восшествие — хәпара-тәран, жертвование — кўре-тәран тата ытти те. Җав хушарах текст авторә чәвашла сәмаха ыраҗлинчен ансатрах та хура халәха ынланмалларах сырма тәрашни курәнәт. Җана ку хутәнче те яланхи сәмах формулипе вәсләсә: «пирән сана пама мул җук, илсем, эппин, җак кўре-тәрана». Вәл чәваш кәллисенчи «җырлах, турә» е «аша, каҗар» евәрлә клишесемпе пәр пәлтерәшлә. Эппин, җав мухтав сәмахәсем хәйсен тытәмәпе кәлә сәмахәсене аса илтерәсә.

1767-1801 җулсенче сырнә мухтав сәввисемпе сәмахәсене пәхса тухнә хыҗсан җакән пек пәтәмлету тума май пур.

Рассейри абсолютла монархияе тепе хуня сутлах идеясем сирепленсе пыни ода тата мухтав самахёсене хайлас ёсе пусарса яма пулашащё. Кийу тён академийёнче вёреннё малоруссем чи малтан Хусан епархийёнче, каярах Чулхула тата ытти епархисенче Польшаран килекен тан сыпакла савя сырассине йёркелесе яращё. Хусан шукулё ку телёшрен пысак ситёнусем тума пултарна, унта одана халах самахлахёнчи кёлесемпе пилсене сывах стильпе сырна. Чулхула шукулё вара, тепрен илсен, мухтав самахёсем хайлас телёшрен ыр тёслёх катартна. Сапла майпа сёкленулле стилён икё тёсё тата икё жанрё йёркеленсе ситет: ода тата мухтав самахё. Вёсем сёкленусёр стильпе сырна текстсенчен (тёслёхрен, букварь калавёсенчен, очерксенчен) сáнар эрешлёхне, калу хавхине, савя кулепине пула уйралса таня. Вёсене риторикан мелёсемпе уса курса, хáпартланулла каланя. Сак тапхárта чáваш сырулла сáввине вун икё сыпакла силлабика тата мáшáр састаш тухáслан кёрет. Сав сáвá компонентёсем чáвашшáн ютá мар пулни одáсене áнáслá шáратса кáларма май парать.

Никита Бичурин (1777-1853)

Никита Яковлевич Бичурин 1777 сулхи сурла уйáхён 29-мёшёнче (сёнё стильпе áвáн уйáхён 9-мёшёнче) халё ЧРин Шупашкар районе кёрекен Типнер чиркёвён дьяконёнче ёсленё Яков Данилов кил-йышёнче сурална. Я. Данилов ашшё, Д. Семенов, чáвашран тухна чирку сынни пулна. Вáл малтан Шáмáш ялёнче (халё Шупашкар районе кёрет) тиечукра ёсленё, 1764 султа áна Типнер чиркёвён пупне лартащё. Сакáнта Н. Бичурин аслашшё 1792 сулчченех ёслесе пурáнна, 1796 султа Шёнерпусёнче (халё Чáваш Республикин Сёнтёрварри районне кёрет) сёре кёнё.

1779 султа Я. Данилов кил-йышё Шёнерпусне кусса каять, унта кил пусё иккёмёш священникре ёслеме тыганать. Сав чиркун пёрремёш пупё Петр Прокопьев ун чухне чáваш хресченёсене питё хёсёрлесе пурáнна, вёсене хёнеме, укса саптáрма юратна. Унпа танлаштарсан, Яков Данилов чылай кáмáллáнрах та

ырраһрах курайһа, ҫавна май хресченсем те аһа ытларах юратһа. Ял ҫыннисемпе пӗрле вӑл утӑ ҫулӑ, нимесене ҫӱренӗ, уявсенче кӗрекесенче юлама та именмен. Я. Данилов ҫаваш хресченӗсемпе пӗр чӗлхе тупни пӗрремӗш пупа сахал мар тарӑхтарӑн, вӑл пулас тӗпчевӗҫӗ ашшӗпе тӑтӑшах ҫӑрӑшӑн, аһа курайми пулӑ. 1794 ҫулта ҫурла уйӑхӗн 2-мӗшӗнче ҫав тискер ҫын Я. Данилов ҫывӑрӑн вӑхӑтра унӑн пӗрнисене пуртапа касса татӑ.

Н. Бичурин ачаранах тӗрӗслӗхе тата ырӑ кӑмӑллаха хисеплесе ҫитӗнӗ, вӑл мӗскӗнленме, аслисен умӗнче йӑпӑлтатма юратман. Каярах ҫак мӑнаҫлӑх туйӑмӗ аһа чылай инкек кӗнӗ. Пулас тӗпчевӗҫӗ тантӑшӗсемпе ҫавашла калаҫса ҫитӗнӗ, тӑван тавралахри сӑвӑ-юрра, йӑла-йӗркене пӗлӗ. 1786 ҫулта Никитӑна вӗренме парасӗ. Унӑн биографӗ Н. Шукин ҫырнине ӗненес пулсан, Н. Бичурин малтан Сӗве хулинчи нотӑпа юрлакансен шкулӗнче вӗренет, кайран аһа Хусан семинарине куҫарасӗ. 1790 ҫулта вӑл латин чӗлхин аслӑ класӗнче пулни палӑ. Ҫамрӑк семинарист вӗренӗре еплерех ӗлкӗрсе пынине ҫав вӑхӑтри отчет хучӗсенчен пӗлме пулать: Никита Пичуринский (ун чухне унӑн хушамачӗ ҫапла пулӑ) хушамачӗ тӗлӗнче «отличного понятия», «понятия превосходного» тесе ҫырӑ.

1797 ҫулта Хусан семинарийӗнчен академи туса хурасӗ. Тепӗр икӗ ҫултан Н. Бичурин академирен вӗренсе тухать те ҫавӑнтах информатори учительне юлат. 1800 ҫулта аһа грамматика класне вӗренттересӗ. Ҫав ҫулхи июлӗн 18-мӗшӗнче ҫирӗм виҫӗри учитель манаха тухать.

Н. Бичурин манаха кайнине тӗрлӗ тӗпчевӗҫӗ тӗрлӗрен ӑнлантарать. Пӗрисем вӑл ҫав утӑма телейсӗр юратӑва пула тунӑ тесӗ, теприсем чап туянма ҫул уҫасшӑн пулӑ тесе шутласӗ. Тӗрӗсне пӗлес тесен вара ҫав вӑхӑтри лару-тӑрӑва шута илмелле.

Яков Данилов кил-йышӗ XVIII ӗмӗр вӗҫӗнче вӗҫсӗр-хӗрсӗр инкек тӗсет. 1794 ҫулта кил хуҫи сулахай ала пӗрнисӗр тӑрса юлат. 1796 ҫулта унӑн ашшӗ, тепӗр ҫултан мӑшӑрӗ ҫӗре кӗресӗ, 1799 ҫулта вӑл Шупашкарти Троицк мӑнастирне манаха каять. Тӑван кил саланса кайни академирен вӗренсе тухакан Никита Бичурина

сахал мар шухайшлаттарна ёнтё. Їав вайтра унан икё сул пулна: е аишё выранне ялти священнике каймалла, е академирех юлмалла. Яла кайсассан унан пуласлахё куранман, укси-тенки енчен те хёсек пурнаё кётнё. Їав вайтрах информатори классён учителён султалакри ёс укси сахал мар пулна (220 тенкё). Манаха кайсассан, сав укса сумне тата 120 тенкё хушанма пултарна.

Таван килё саланни, бюджет ыйтавё - саксем Н. Бичурина академирех юлма хистенё. Вай хай ялти священникрен ытларах тума пултарасса, сунса таракан чёри валли тивёслё ёс тупасса шанса ёненнё.

Манаха кайни — Н. Бичурин сак сул синчи иккёмёш пёлтерёшлё утамё. Їав вайтра уншан тёслёх выранне виёё сын пулна: Сильвестр Лебединский, Ксенофонт Троепольский тата Анатоний Соколов. Пёрремёшне 1797 султа академин ректорне лартна, тепёр икё султан вай епископа тухна. К. Троепольский 1798 султа манаха кёнё те тепёр улта уйахран а́на академи ректорне лартна, тата тепёр пилёк уйахран вай епископ санне тивёснё. Бичуринпа тусла пулна А. Соколов та манаха тухна хысёанах пысак вырана ларна: 1799 сулхи августан 30-мёшёнче вай архимандрит пулать те тепёр пилёк уйахранах а́на академи ректорне лартасёё. Ахартнех, манаха тухна чухне Н.Бичурин сак усём картлашкине шута илнё. Сапах та вай манаха кайнин тёп салтавё укса тавассинче те, чап туянассинче мар. Унан характерёпе темпераменчё а́на пурнаёан анларах хирне, пёлтерёшлёрех те пысакрах ёссем енне туртна. Їёр синчи тёрёслёхе сиеле кайларасси пысак ёс выранне йышаннинчен чылай килет тесе шусланай Н. Бичурин. Вай, епископ тулса, П. Покопёв йышши священниксемпе кёрёшме ёмётленнё, халаха хут вёрентес ёсе кўленме шут тытна. Ахальтен мар ёнтё хайне Иркутск семинарийён ректорне лартсассанах (1802 сул) самра́к архимандрит йёрке тума тытанать.

Н. Бичуринан хурлахла шапи унан пурнаё тёллевёнчен килнё-тёр. Хай чапёшён сёс сунакан сыншан тёрёслёх, сутлах идеясем юта пулна. Халахшан тарашаканён вара кёрёшёве кўленсе, кивё йёркесене сёмёрме, тасалахпа чыса мала лартма, манаслахне упраса хаварма тивнё. Саван йышши сынсем тўсёмлё манах

идеалёнчен чылай инсэтре тәһә. Җак хирәсүлэх Иакинф манахән хура духовенствәри үсәм сүлне картласа лартать: аһа, пүлёмәнче хәр усрать тесе, Тобольск тәрмине ярассә. Җав хулари ссылкәра хәй вәхәтәнче Аввакум протопоп, А. Радишев пурәннә.

Җак вәхәтран пусласа Иакинф архимандритән ёмечә татәһнә, уһән каллех йәпәлтисемпе ултавсәсен куҗәнчен пәһма, вёсенчен асәрханма тивнә. Юрать-ха Н.Бичурин вёрентекенә, аһа ашшә евөр юратнә Амвросий, вәл вәхәтра Синодра ёсленёскер, пултарулла та чәрсәр манаха хәрхенсе пуләшәть, архимандрит санне каялла тавәрса, Китая каякан тән миссийән пусләхне лартать.

Җак сүл Н. Бичуриншән наука ёсне пуҗәнмалли сүл пуһнә. 1807 сүлтан 1821 сүлччен Пекинра пурәнса, вәл китаи чәлхине вёренсе ситет, тёрлө наука ёсёсене куҗарса сырать, каярах, Петербурга таврәнсан, вёсене сүлран сүл пичетлесе пырать. Анчах та уһән ёсне Синод хаклама пәлмест, элексёсене ёненсе, каллех тәрмене (хәлхинче Валаам мәнастирне) хупса лартать. Ку хутәнче мәнасләхне сүхатман, пусләхсем умәнче пәкёрёлме юратман Иакинфа Амвросий те, Голицын князь те пуләшаймассә - манахран тухас, пусёпех наука ёсне парәнас кәмәллә тәпчевсә-литератора патша хәй чарса лартать: «Оставить на жительство по-прежнему в Александро-Невской лавре, не дозволяя оставлять монашество», - тесе ала пуснә I Николай, Иакинфән ёмәтне ёмёрлөхе путарса. Патша, декабристсенчен вилсе каясла хәранәскер, Н. Бичурин вёсемпе тусла пулнине те пәлме пултарнә.

Палла ентешёмөр җав сүлсенче Н. Бестужев декабристка та, вярәсен асла поэчәпе А. Пушкинпа та тусла пуһнә. Унсәр пусне вәл И. Крылов, Н. Надеждин, В. Одоевский, Н. Полевой, М. Погодин, В. Григорьев тата вярәсен ытти палла сыннисемпе сүхәну тытса тәһә. Хәйән ёсёсенче вәл халәхсен тусләхне мала хунә, Ази халәхёсен культури Европа халәхёсеннинчен кайра маррине ёнентермелле кәтартса панә. «Иностранцы от академии нагло и бесстыдно выдают себя знающим то, чего не знают, - тесе сырать Н. Бичурин 1844 сүлхи октябрән 17-мешәнче М. Погодин патне сырнә сыравәнче. — Из Парижа приехал профессор китайского языка и тотчас отказался, когда предложили ему

составить опись китайских книг. То... этот профессор читает... на языках грузинском и армянском, и титулуется членом академии, между тем как в Петербурге при должностях находятся природные грузины и армяне, образовавшиеся в университетах». Саван пекех въл хайён ташманне Ю. Клапрота, лешё китай тата чаваш чёлхесене тёпчеме хятланнашан хытӓ критикленё, чёлхисене пёлнё-пёлмен тёпчеме май суккине кӓтартса панӓ. Хай въл, чавашла тата вырӓсла пёлнисёр пушне, китайла, монголла, французла, авалхи грекла, латинла аван пёлнё, ытти чёлхесене те чухланӓ.

Тёнчипе паллӓ, сав хушӓрах манӓса тухнӓ чирлӓ манах 1853 сулхи майӓн 11-мёшёнче сёре кёнё.

Н. Бичуринӓн сырас пултарулахё чи малтан поэзире палӓрнӓ. 1795 султа въл «Н. Пичуринский» псевдонимпа вырӓсла «Тёлёк» тата авалхи грекла «Юрӓ» одӓсем хайлать, саван пекех чавашла мухтав сӓвви те сырать. Вёсене сӓмрӓк поэт хайён вёрентекенне Амвросий епископа халалланӓ.

Малтанхи чавашла одӓсене XVIII ёмёрён 60-мёш сулӓсенчех хайланӓ тенёччӓ. Сав ёмёр вёснелле асаннӓ жанр литературӓра чылаях вай илет. Чи малтанах одӓна малтанхи классикалла силлабикапа мар, сакӓр картлӓ (стопаллӓ) ямбапырнине палӓртмалла. Сак традиции вырӓс поэзийёнче М.В. Ломоносов никёслени паллӓ. Одӓра въл е ку сынна мухтаса, унӓн ырӓ ёсёсене сырса кӓтартмалла пулнӓ. Н. Бичуринӓн «Тёлёк» оди вара сак традицилле формӓна пӓхӓнсах каймасть. Автор унта ытларах пейзаж ўкерсе кӓтартнӓ, илёртекен сюжетпа усӓ курнӓ, савна май въл чӓрӓ те сӓнарлӓ, поэмӓна сывах хайлав пулса тухнӓ:

Сухалчӓ чап-чӓпар илемӓ
Хусанӓн шывӓ хӓрринче.
Черчен кӓрен чечек хёлхемӓ
Сук ёнтӓ йӓплӓ хул сӓнче.
Мӓнпурӓ улшӓнать, шанать,
Уй-хир те ёнтӓ пушанать.
Епле-ха сӓтмахри тӓнче
Кунти пёлулӓх садӓнче?

Яланлӓх илемрен юсмасӓр
Ем-ешӓл лавр ларнӓ пек,
Кунта хӓле-мӓне пӓхмасӓр,
Чечек ўсет йӓранӓпек.

Џўрет яш-кёрём саванса,
Музасемпе хавхаланса:
Чечек кайшайлёмсём явать,
Араскалне юрра хывать...

(Г. Юмарт кушарайвё).

Малалла лирика геройё Вата сын («Старец») саварёпе тёл пулать, ун хысқан хайюллан угать:

Ват сын сул кайтарта пирусан
Эп ситрём сулхан катана.
Илемлё выран, шывё уса.
Вар-вар тёл пулман эс ана.
Ем-ешёл ту тарри тёмсём,
Сап-сар чечеклё айлаёмсём,
Йалтах тарать сёкленгерсе,
Каймалама иленгерсе.

«Тёлёк» одан малтанхи йёркисенчех тавранса таракан сут савталак таппи сисёнет: кун сёрпе ылмашать, хёвел — уйахпа, су вара — сивё хёлпе. Ку вал космос анё. Малалла лирика геройё сын йышанна (урэхлатна) тавралаха курать: савталакан кирек хайш вайхатёнче те ешерекен пахча. Кунти вайхат сут савталакринчен урахрах, вал тавранмасть, малаллах шавать. Сапларах европалла анлав христиансемшён юта талккашпа сураканма пултарна. Сакна пахча варринче вайрманла сарт пур тенинчен курма пулать. Европа сыннисемшён вайрманпа сарт — усал вайсен выранё, кунта вара сав вырана чи савапли пек кайтартна.

«Тёлёк» одара савара ансарлатса пыни (ешерекен пахча — сарт — саваплай сурт) тата сынна сут савталакпа танлаштарни (пёр енчен, сут савталакпа сын улаштарна тавралаха, тепёр енчен, ешерекен пахчапа чечекленекен Хусан семинарине) пётёмпех чавашсен илемлехё-поэтикалла шухайшлавёнчен тухса тарасё. Савас кунта тёнчен нациллё саварне тума пултарна.

Мухтав саввинчи автор анё космос анёпе тур килет. Космос анне саван пек усамлан та илемлён кайтартни чаваш сырулла самах культуринче унчен пулман темелле. Саван пекех лирика героине пайарран санлани те, унан айшёнчи туйамсене усқан пайартни те сёнё пулна сав вайхатшан. Кунта каллах «Бйту-хурав» моделё пурри сисёнет, лирика субъекчё Вата сынпа каласать, унан самахне итлет.

Н. Бичурин портрет, ўкерчەк ёсти пулни унан каярах сырнă очеркёсенче те тăташах куранать. Поэт фантазийёпе сăнар системи пире сийёнчех сұпăрласа илет, илемлѐх тѐнчине илѐртсе кѐртет. Сұл сўревсѐн вичкѐн кусѐ, въл сăнарлă ўкерчѐк тума пѐлни, детальсене тѐплѐ туни Н. Бичуриннă ачаранах аталаннă, вѐсем чăваш психологийёпе тѐнче курăмне питех те сывăх.

Авалхи грекла сырнă «Юрă» ода ку тѐлѐшрен традициллерех пулса тухнă. Анчах поэт кунта та ăнăслă форма тупма пултарнă: сюжета въл лирика геройѐ музăсемпе каласнă евѐр йѐркеленѐ. Музăсем пастыре «Аслăласа юр юрлас, Ылтăн пуç кашăлѐсем Яврѐс вѐсем ун валли».

Чăвашла сырнă сăвви ун чи кѐски, въл икѐ савраран кăна тăрать:

Паян эфир айла тайнатпăр,
Порѐ пѐрле х(ѐ)пѐрпе калатпăр.
Паян эфир ытах савнатпăр
Пўрсе саратнă санăн кон.

Тав, атте, пире в(ѐ)рентнишѐн,
Рехмет сана х(ă)варманнишѐн.
Ватăличчен телейлă пол,
Нумай съл порниччен сыв пол.

Кунта сăвва 1989 сұлта «Революцичченхи чăваш литератури» ятпа тухнă кѐнекеринчен урăхларах реконструкциленѐ. Чи малтанах пиллѐкмѐш йѐркене кăларса пăрахнине палăртмалла. Ана, тимлѐнрех пăхсан, кайран хушса хуни куранать. Пѐрремѐшѐнчен, сав йѐрке сăввăн сѐмине пăхăнман прозăлла фраза кăна пулни иккѐленўсѐр. Иккѐмѐшѐнчен, сав сăмахсене тури диалектпа каласакан сын хушса хуни (кунта «атия», тепѐр йѐркинчех «атте» тѐл пулать) паллă.

Сав ыглашши йѐркене кăларса пăрахсан сăвă чылай якалать, икѐ савраллă хайлав пулса тăрать. Ахăртнех, сăвва сырнă хыссăн унан ыырăсла вариантне хайланă, савна май редактор тепѐр фраза хушса хума йышăннă.

Сав сăвă классикалла одăран ыгларах чăваш пилѐсене аса илтерет. Въл вăхăтри одăсенче тѐп ыырăнта мухтав теми пулнă пулсан, кунта вара пилри пек ырă сунни малта тăрать. ыырăс поэзийѐнчи сѐкленўллѐ стильпе хайланакан жанр чăваш поэзийѐнчи пиле сывăх сѐнѐ жанр йѐркелеме

пулашать. Сака вѧл икѧ стиль теорийѧ вѧл вѧхѧтри чѧваш литература чѧлхишѧн пачах ют пулнинчен те, сырулла поэзи жанрѧсем халѧх сѧмахлѧхѧн жанрѧсене пѧханса йѧркеленнинчен те килнѧ.

Кѧнекере сѧлрех илсе кѧтартнѧ сѧввѧн авторне кѧтартман пулсан та, эфир ѧна сыраканѧ Н. Бичурин тесе шутлатпѧр. Сапла калама хистекен сѧлтавсем саксем. Пѧрремѧшѧнчен, сав Амвросий юбилейѧ ячѧпе чѧвашран тухнѧ семинарист вырѧсла тата авалхи грекла хайлани паллѧ. Савѧн пекех вѧл чѧвашла сѧввине те хѧех сырма пултарнѧ. Сака унѧн поэзири пултарулахне, вѧл тѧрлѧ чѧлхесене аван пѧлнине (чѧваш чѧлхине семинарире вѧрентнѧ) ытларах кѧтартни кѧна пулѧччѧ. Самрѧк Никита вара хѧйѧн кумирѧн умѧнче сакна тумасѧр юлма пултарайман. Амвросий хѧй те чѧвашла сырнѧ ѧссене хисепленѧ, 1800 сѧлта тухнѧ чѧвашла кѧнекене хѧйѧн укѧипе кѧларнѧ.

Иккѧмѧшѧнчен, чѧвашла сырнѧ сѧвѧ хѧйѧн кѧлепи енчен те, стиль тѧлѧшѧнчен те «Н. Пичуринский» одисемпе пѧрешкел. Содержанипе стиль пѧрпеклѧхѧсем ытларах авалхи грекла тата чѧвашла сырнисенче палѧрассѧ. Чѧвашла сѧввине мѧшѧр састашпа калѧпланѧ, малтанхи йѧркисенче те тѧхѧршар сыпѧк. Сав сѧвѧ виѧи «Тѧлѧк» одѧннипе пѧрешкел. Чѧвашлинче сѧвѧ виѧине сирѧпех тытса пырайманни курѧнать. Сака вѧл поѧтѧн чѧвашла одѧсем сырас ѧсталѧхѧ туптансах ситейменрен килнѧ пулас.

Текстѧн диалект никѧсѧ те Н. Бичурин ситѧннѧ тѧрѧхри диалекта аса илтерет. Сѧвѧри *эпир*, *атте* сѧмахсемпе сѧммѧн *сол*, *пол*, *порѧ* формѧсем лабиаллѧ а° сасѧ (хвормоншѧн) тѧл пулни автор чѧваш чѧлхине Шупашкартан анатарах, Куславккаран тѧварах вырнаснѧ ялсенчен пѧринче вѧреннѧ теме май пур. Паллѧ ѧнтѧ, Типнерпе Шѧнерпус ялѧсем шѧпах сав тѧрѧха кѧрессѧ.

Сав сѧлсенче вѧренекенсенчен 2-3 семинарист кѧна сѧвѧс пулнипе палѧрса тѧнѧ, вѧсенчен чѧвашла лайѧх пѧлекенни Никита Пичуринский кѧна пулнѧ. 1795 сѧлта вѧл риторика класѧнче вѧреннѧ, савѧнпа та одѧсене хайланѧ тѧле вѧл сѧкленѧллѧ стиль уйрѧмлѧхѧсене те, поэтика вѧртгѧнлѧхѧсене те аван чухланѧ. Сѧмах май каласассѧн, сав сѧлсенче риторикѧна М. Ломоносов

кёнекипе вёре́нтнӹ. Ахальтен мар ё́нтӹ чӑвашла сы́рнӹ
самра́к сӑва́с-семинарист вы́рӑс сы́туҫисен
(просветителӹн) юратнӹ формипе тухӑсла усӑ курнӹ.

* * *

Мӹнлерех улшӑнусем пулса иртеҫҫӹ-ши **XVIII** ёмӹрти
чӑваш культу́ринче?

Рассе́йри патшалӑх, общество пурнӑҫӗнчи улшӑнусем
чӑваш хутлӑхне Европа халӑхӗсен пурнӑҫ йӑркисемпе
шухӑшӗсене, ҫав шутрах сырулла культура
традицийӗсене илсе ҫитересҫӹ. Ерипен чӑваш сырулла
культури йӑркеленсе, Европа культу́ринчи формӑсемпе
калӑпланса пыратӹ. **XVIII** ёмӹрӹн иккӹмӹш сурринче
чӑваш халӑхӹ, унӑн чӑлхи, культури пурринче Рассе́йре
ка́на мар, ана́ҫри ҫӑр-шывсенче те пӗлме пултарасҫӹ.
Ҫакӑ вӑл халӑхӑмӑр тӗнчери халӑхсен йышне кӑрсе
пыни, ун ҫине ҫав халӑхсен контекстӗнче пӑхма пуҫлани
ҫинчен те калатӹ. Чӑваш халӑхӹ **XVIII** ёмӹрти общество
пурнӑҫӗн объектӗнчен ерипен те пулин унӑн *субъекчӹ*
пулса пыратӹ.

Чӑваш сырулла культу́ринче ҫав талккӑша ҫӗнсе илес
вӑхӑтсем каярах килесҫӹ-ха. Ку ёмӹрте вара халӑхӑмӑрӑн
сырулла культури чӑмӑртанса, тӑрлӑ формӑсемпе
пуянланса пынӑ. **Ф. Прокоповичӑн** тата
М. Ломоносовӑн теорилле ӗҫӗсен витӹмӗпе, вы́рӑс
литерату́ринчи ода жанрӹ ҫирӗплансе ҫитет. Виҫӹ стиль
теорийӗнчи чи ҫӑлте тӑракан стиле кӑрекен ҫак жанр
чӑваш литерату́ринче чылай аталанма пултаратӹ. Малтан
вӑл Кийӑ академийӗнче вёре́нтнӹ силлабика сӑввине
тӗпе хурса йӑркеленнӹ пулсассӑн, каярах
М. Ломоносовӑн тӑватӑ картлӑ ямблӑ силлабика-
тоникипе пуянланатӹ.

Чӑваш сӑмахлӑ культу́ринче «ыйту-хурав» моделлӹ,
тытӑмлӑ жанрсем йӑркеленсе пырасҫӹ, вӗсем вы́рӑс
классицизмӹн жанрӗсене чӑваш сӑмахлӑхӗнче хайне
евӑрлӑн кура́нма пулӑшасҫӹ. Ҫакӑ вӑл чиркӑ́ укӑтлевҫипе
тӗне кӗнӹ сын хушшинчи калӑҫу (чылай чухне вӑл пӑр
енлӹ, урӑхла каласассӑн, монологлӑ пулнӑ-ха) **XVIII**
ёмӹрти чӑваш пурнӑҫӗнче чӑваш культу́рипе (тӗнчипе)
Европа (чи малтан вы́рӑс) культу́ри (тӗнчи) хушшинчи

калашу, хутшану форми пулна темелле. Савна май чаваш халахё Рассей халахёсен талккашёнче хайён выранны йышанса пына. Ан тив, малтанласа унан вырәнэ алак патёнчен иртмен пултър, сав хушарах вал алак урати урла касни хаех пёлтерешлэ факт пулни иккёленусёр.

Чи пысак пуламсен шутне чаваш обществи XVIII ёмёрте каллех привилегиллэ сословиллэ пулса танине кёртмелле. Сав сослови хура халаха официалла влас, туре-шара таврашёнчен хутелеме пултарна. Паллах, тин кана йёркеленекен православи тёнён сословийё чавашра малтанласа хавшак пулна-ха. Тата унан икё ушканё йёркеленнине палартмалла. Пёри вырассен реакцилле тата консервативла духовенствин идейисене хыта хутёленё, чирку таврашне чаваш чёлхипе культурина сываха ярасшан та пулман. Тепри (ку ушкана чавашла пёлекен чиркуссен ытларах пайё кёне, вёсем пурте пекех чавашран тухна чиркуссем пулна) чаваша шукул тата кёнеке ёсне явастарасшан сунна, укётлев ёсне чавашла тума тарашна. Кунта вёсене малорус-чиркуссем (В. Пуцек-Григорович) тата сутлах ене туртанакан вырас епископсеме (Дамаскин, Амвросий) пулашса хавхалантарна.

Чаваш ене савранна чиркуссен ёсё-хёлне тёрёс хак пама самалах мар. Пёр енчен пахсан, вёсем хура халаха ют тёнён йали-йёркипе аңлавёсене хистесе те укётлесе вёрентни куранать. Тепёр енчен пахсан, сав сынсемех чавашла тён литературина, сырулахпа литература чёлхине никёслессё, мухтав саввисемпе самахёсене хайлассё, вёсенче халах самахлахён савнарёсеме тата поэтикпе аңлан уса курассё. Вёсем тарашнипех Чулхула кусару шукулё йёркеленет, мухтав саввисемпе самахёсем сырас ёсри Чулхула тата Хусан семинарийёсен традицийёсем паларса сирёпленессё. Мал ёметлэ чиркуссен урла чаваш хушшинче ирёклёхпе пёр танлах идейисем саралма май тупассё, халахан сёне харкам анё (самосознание) сирёпленет. Сак тапхартан пусласа чаваш хайне ытти халахсенчен тёне кура мар, чёлхепе йала-йёркене, культурана кура уйярма пуслать. Сапла вара чёлхепе культурана тёпе хуна этнос анё сирёпленте каять. Сак пуламнан тунтер енёсем те пулни паянхи кунсенче аван паларса ситрёс темелле (тён анёпе

этнос ăнĕ пĕрле пулни халăха ытларах чăмăртани иккĕленĕсĕр). Çав хушăрах XVIII ĕмĕрти чăваш тĕнрен ытларах чĕлхемĕрпе, культурăмăрпа палăрма пуçлани питех е пĕлтерĕшлĕ. Ахальтен мар ĕнтĕ чăваш чĕлхин малтанхи грамматики тутар чĕлхин грамматикинчен маларах тухать. Чăвашра Европа çутлăхĕн идейисем тутар-пушкăрт хутлăхĕнче сарăлнинчен чылай маларах сарăласĕ. Çавна май чăваш пурнăсне сырсă кăтартнă очерксемпе аслалăх ĕçсем Атал тăрăхĕнчи ытти халăхсем синчен сырнисенчен чылай маларах сураласĕ.

Вырăс çутлăхĕ чăваш ăнне рационализм енне туртать, пурнăçăн саккунĕсене сĕнĕлле куçпа курса ăнкарма вĕрентет. Сыруллă культурăри ушкăнла автор ăнĕ ерипен те пулин пайăр сын ăнĕ енне ăнталать, этнос ăнне сĕмленме пăхать. Çапах та ку тапхăрта текст сырас ĕçре анонимлăх тĕп вырăнта пулнă-ха. Текст сыраканĕсен ăнĕнче вара çутлăхăн абсолютлă монархине мухтакан шухăшĕсем тĕпре тăнă.

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ЕРМЕЯ РОЖАНСКОГО НОВОЕ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЕРМЕЯ РОЖАНСКОГО

1

До сих пор Еремея Рожанского мы знали как переводчика книги «Краткий катехизис, переведенный па чувашский язык с соблюдением российского и чувашского просторечия, ради удобнейшаго онаго познания воспринявших святое крещение 1788 года» [12, с. 312-332]. В конце рукописи подписано: «Переводил Нижегородской епархии проповедник иерей Еремей Рожанский, природой из чуваш, учившийся в семинарии Нижегородской» [12, с. 332]. При ознакомлении с подлинником рукописи выяснилось, что последние слова («природой из чуваш...») были добавлены Дамаскиным, епископом Нижегородской епархии [14].

В фондах Аделунга, где хранится названная рукопись, имеется еще один чувашский текст – «Речи для переводу на чувашский язык», под которым мы обнаружили знакомую нам подпись: «Переводил Нижегородской епархии чувашского языка проповедник иерей Еремей Рожанский» [14].

Кто же он этот переводчик XVIII в., «природой из чуваш»?

О личности Е. Рожанского впервые высказал свои соображения Н.В. Никольский. В частности, он предполагал, что Е. Рожанский – это священник Нижегородской епархии Ермий Иванов, которого в 1765 г. епископ Феофан назначил проповедником среди новокрещенцев епархии. Никольский указал, что Ермий Иванов «знал чувашский язык и даже делал опыты переводов на родной язык». В сноске автор приводит выписку из «Ведомости» об Ермии Иванове за 1766 г.: «Иерей Ермий Иванов, по обучении в отеческом доме грамоте и писать, обучался в Нижегородской семинарии словено-латинскому диалекту восемь лет, и, по увольнении из риторики Феофаном, епископом Нижегородским, определен в Нижегородскую Спасскую церковь во дьячка, а потом к Предтечи во диакона (в 1762 г.); от роду лет 25». Обязанности проповедника он до 1782 г. исполнял один, а 15 апреля 1782 г. ему были даны два помощника и проповеднические районы были распределены таким образом: помощникам были поручены Алатырский и Ардатовский уезды, Саранская и Терюшевская пятины, а Ермию Иванову –

Курмышский и Ядринский уезды Нижегородской епархии. Н.В. Никольский же приводит документы о безуспешной работе отца Ермия по обращению чувашей в христианство и вооруженном выступлении против церковнослужителей чувашских крестьян Ормаева околodka с. Малых Туван Курмышского уезда.

На основе данных Н.В. Никольского перед нами вырисовывается фигура типичного религиозного деятеля XVIII в. В рамки такой оценки деятельности Е. Рожанского не входит ряд фактов. К подобным фактам в первую очередь относится текст «Речи для переводу на чувашский язык». Данный текст был составлен Л.И. Бакмейстером еще в 1773 г. и разослан по государственным и духовным учреждениям России [20, с. 25, 30]. Ученый, как известно, в те годы проявлял большой интерес к сравнительному языкознанию и помогал академику П.С. Палласу в составлении словаря всех языков и наречий [9, с. 16]. Таким образом, выясняется, что деятельность Е. Рожанского не ограничивалась рамками проповеднической работы.

Наши поиски начались с выявления новых списков и вариантов переводов Е. Рожанского. В первую очередь это относится к переводу «Краткого катехизиса». Как известно, в 1800 г. в Петербурге вышла первая книга на чувашском языке под названием «Краткий катехизис, переведенный на чувашский язык с соблюдением российского и чувашского просторечия, ради удобнейшаго онаго познания воспринявших святое крещение». Сличение текста этой книги с известным переводом Е. Рожанского показывает, что они осуществлены одним и тем же лицом. Те единичные различия, имеющиеся в них, объяснимы авторскими доработками в ходе подготовки рукописи к печати. Примечателен тот факт, что переводчик всячески старался улучшить свой первоначальный вариант и стремился к большему совершенству.

Возникает вопрос: каким образом ему удалось напечатать книгу на чувашском языке, да еще в Петербурге? В делах Синода за 1800 г. сохранился один документ, в котором сообщается следующее: «1800 года октября 19-го дня. По указу Его Императорского Величества Святейший правительствующий Синод по словесному синодальных членов и кавалеров

преосвященных архиепископов Амвросия Санкт-Петербургского и Павла Ярославского предложению, о напечатании в здешней синодальной типографии церковными литерами на коште их предложенного теперь синодальным членом преосвященным Ярославским Краткого катехизиса, переведенного на чувашский язык...» [22, с. 1].

Известно, что архиепископ Павел до Ярославской епархии заведовал Нижегородской епархией (после Дамаскина). Значит, покровителем Е. Рожанского в данном деле явился Павел, который продолжал дело Дамаскина. На это указывает ряд фактов: изучение языков народов Поволжья в семинарии, опыты сочинения торжественных од и речей на чувашском, мордовском и марийском языках и т.д.

Недавно удалось обнаружить новый список перевода Е. Рожанским текста Л.И. Бакмейстера (1773 г.). До сих пор он считался утерянным [2, с. 248]. Хранится он в рукописном отделе Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, в фонде Аделунга (папка №35). Данный перевод каким-то образом оказался среди мордовских текстов. Он озаглавлен так: «Перевод по-чувашски» и разбит на 23 пункта (см. приложение № 1). Чувашский перевод вместе с подобным же мордовским текстом был выслан Дамаскиным. Пометы, имеющиеся на обороте листа 114, принадлежат Л.И. Бакмейстеру. Эти переводы он получил 12 декабря 1789 г.

Таким образом, уже эти находки расширяют знания о Е. Рожанском: он был переводчиком первой изданной книги на чувашском языке (1800 г.), стремился совершенствовать свои переводы (знание этой его черты важно для ведения дальнейших наших изысканий), в 80-90-е гг. XVIII в. находился под непосредственным влиянием Дамаскина.

Можем ли мы твердо заявить, что под псевдонимом «Рожанский» действительно скрывается личность Ермия Иванова, проповедника Нижегородской епархии? В копиях дел Нижегородской консистории, снятых Н.В. Никольским и его учениками, имеется документ, который позволяет положительно ответить на поставленный вопрос. Документ был составлен от имени префекта Нижегородской семинарии Г. Хотунцевского в ответ на запрос духовной консистории о поведении Ермия

Иванова в период его учебы в семинарии [10, 189, с. 217]. В тексте Е. Иванов назван Ермеем Ивановым Рожанским. Можно предполагать, что фамилию «Рожанский» он получил еще будучи слушателем семинарии. Кстати, в те времена фамилии на окончание «ский» возникали под влиянием киевской школы. А в годы учебы Е. Рожанского (1751-1758) в Нижегородской епархии живы были украинские традиции (епископы В. Пуцек-Григорович (1748-1753) и Феофан (1753-1773) были украинцами). Очевидно, в тот период на семинаристов сильное влияние оказывал Тимофей Миславский, питомец Киевской академии. С 1752 по 1759 гг. он преподавал философию, латинский и греческий языки. С 1759 г. он был определен в секретари новокрещенской конторы в Нижегородской епархии [21, с. 703]. К данному факту мы еще вернемся, а сейчас только отметим, что в дальнейшем связи Е. Рожанского с Т. Миславским укрепились с назначением первого проповедником среди нерусского населения.

Как отмечает Н.В. Никольский, условия работы для проповедника в XVIII в. были не из лучших. Связи Е. Рожанского с епархиальным начальством и возможность прямого сношения с ним служили предметом зависти и даже ненависти к нему со стороны духовенства. Право сообщения о жизни новокрещенных непосредственно архиерею настраивало местное духовенство против Рожанского, ибо в этом провинциальные церковники усматривали подрыв своей власти и собственного влияния среди новокрещенных. Не сложились отношения между Е. Рожанским и Курмышским правителем духовных дел Иваном Петровым. И. Петров еще в 1766 г. категорически отказался давать Е. Рожанскому деньги из церковной руги. В 1796 г. Е. Рожанский «довольствовался особливым проповедническим пятидесятирублевым жалованьем».

Для современного читателя слова «проповедник» и «миссионер» имеют несколько иное значение, чем, например, для человека XVIII в. Другими словами, мы должны перенестись в жизнь того времени, понять нужды и потребности людей прошлого. В данном случае нам необходимо выяснить следующие вопросы: 1) Какова была историческая обстановка в

период назначения Е. Рожанского проповедником? 2) Какие объективные и субъективные причины способствовали тому, что проповедником стал не кто иной, а Е. Рожанский?

Еще до назначения Е. Рожанского проповедником, в 1763 г. чуваши, татары и марийцы Казанского, Чебоксарского и Козьмодемьянского уездов обратились в Сенат, чтобы их, новокрещенных, освободили от рекрутства, а вместо крутчины брали новокрещенских детей в школы. Сенат, рассмотрев их просьбу, 20 февраля 1764 г. утвердил указ, в котором говорилось о роспуске новокрещенской конторы и ее «светских людей». В этом же указе было отмечено, что «для проповеди среди иноверцев и для утверждения прежде крещенных учредить должность проповедников с жалованьем каждому по 150 рублей» [21, с. 148-150].

Недавно был обнаружен документ, который показывает нужды крестьян того времени. После поступления вышеуказанного указа из Сената чувашаи Курмышского и Ядринского уездов Нижегородской губернии обратились к епископу Феофану с просьбой о назначении к ним проповедником Ермея Рожанского. Следует отметить, что в то время они еще не знали об отмене царицей одного из пунктов указа – о роспуске новокрещенской конторы и школы. Поэтому их логика подсказывала следующий выход: уволенного представителя новокрещенской конторы может заменить тот проповедник, который по требованию сенатского указа должен был «быть ученым и жития честного». Вот некоторые строки их прошения: «...мы, низайшие, не имевши с чужестранными людьми никакого обхождения, по своей еще грубоневежливости к незнакомому учителю в скорости привыкнуть признаемся неспособными.

Для же оной необходимости все мы, нижеподписавшиеся, о вышеописанном довольно советуя, общим согласием приговорили утруждать ваше преосвященство прошением об определении к нам в проповедника города Курмыша Николаевской церкви иерея Ивана Герасимова сына Ермия Иванова, который ныне в Нижнем Новгороде при церкви Иоанна Предтечи, что на Нижнем посаде имеется диаконом, после же по причине его прежнего в Курмыше жительства

издавна знаем, что он постоянн, не пианица, и от природы смиренного, честного жития человек; и нашего натурального языка не только знает, чрез которое он при первых случаях потребное и к пользе нашей касающейся наставление преподавать нам удобно может; от чего мы, нижайшие, по достождном послушании в том благопотребном наставлении наилучшей вразумления иметь надеемся» [10, 189, с. 211-214].

Указ не требовал от проповедника знания языка новокрещенцев и происхождения из их среды. В указе также не было ни одного слова об учете мнения населения о кандидатах на эту должность. В данном случае получилось так, что чувашские крестьяне сами проявили инициативу и просили скорейшего определения к ним проповедника, преследуя единственную цель: иметь проповедником «своего человека». Действительно, на этом месте мог оказаться совсем чуждый их интересам миссионер. Знание чувашского языка и чувашское происхождение проповедника – эти качества нашли крестьяне в Е. Рожанском и их выбор пал на него. Крестьяне надеялись, что в условиях бесчинства местных чиновников и священников человек из своей среды может стать их опорой и защитой.

В первые годы проповедничества Е. Рожанский был обычным, даже ревностным сторонником строгого соблюдения христианского образа жизни. Но в последующие годы его взгляды несколько изменились. Об этом свидетельствуют его переводы и сочинения.

Е. Рожанский стал проповедником по воле чувашских крестьян Курмышского и Ядринского уездов Нижегородской губернии. На этой должности он оставался до конца XVIII столетия.

Представляют интерес сведения о составе семьи Е. Рожанского [5, 67, с. 4]. Он обзавелся семьей около 1770 г. У него к 1782 г. было пятеро детей. Старший сын, Григорий, вероятнее всего учился в семинарии. По нашему мнению, автор ряда чувашских переводов «богословии и философии слушатель Григорий Рожанский» [23] есть ни кто иной, как старший сын Е. Рожанского Григорий. Отец воспитывал у своего сына любовь к родному языку, переводческому делу. Вместе с И. Русановским

Г. Рожанский составил первый словарь-учебник для изучающих чувашскую речь. Учебник состоял из 130 уроков [14]. К этому следует добавить, что Е. Рожанский рано овдовел и большую часть жизни провел в нищете.

Найден самый поздний по времени документ, который имеет отношение к Е. Рожанскому. В рапорте от 28 января 1800 г., отправленном из Курмыша в Нижегородскую духовную консисторию, Ермей подписывается как иерей Успенской церкви [5, 13, с. 31]. По-видимому, после ликвидации должности проповедника 10 июня 1799 г. Ермей Рожанский продолжал служить, как и ранее, в Успенской соборной церкви г. Курмыша.

Дальнейшая судьба Е. Рожанского нам не известна. Очевидно, он умер в первой четверти XIX в., своей смерти он дождался в каком-либо монастыре Нижегородской епархии.

2

В 1785 г. в Нижнем Новгороде был составлен большой «Словарь языков разных народов в Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис...». До нас дошли черновой и белой варианты словаря: первый вариант хранится в Госархиве Горьковской области [4], а второй в Публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина [15].

В чувашской филологии существует предположение, что над составлением нижегородского словаря работали главным образом «природные чуваше» – Ермей Рожанский, Григорий Рожанский, Иван Русановский и Петр Талиев [8, с. 121; 17, с. 70]. Следует сразу оговориться, что данное предположение исходило из следующего факта: в бумагах Аделунга встречаются все названные фамилии. Как удалось выяснить, Петр Талиев никогда не учился и не работал в Нижнем Новгороде. Он работал учителем поэзии не в Нижегородской семинарии [17, с. 75], а в Казанской академии [3, с. 115], и не в одно время с Е. Рожанским, а в 1805-1806 гг.

Теперь об очередном документе. Он имеет следующее название: «Объявление слушателя семинарии сына с. Туван

иерея Татинского об отказе перевести чувашские молитвы и суеверия священниками по мотивам отсутствия указа» [5, с. 1]. В рапорте И. Татинский жалуется на то, что церковнослужители с. Туван, хотя и знают все чувашские молитвы и суеверия, но рассказать ему отказываются. Особый интерес представляет предписание Дамаскина, в котором, в частности, отмечается, что «проповеднику Ермилу Курмышскому подтвердить указом и, чтобы словарь, *ему порученный* (курсив наш. – В.Р.), пересмотрел поскорее».

На основе данного документа можно сказать, что составление «Словаря татарских, чувашских и мордовских языков с российским переводом и по российскому алфавиту» (он является основной частью «Словаря языков разных народов») было поручено Е. Рожанскому. Анализ чернового варианта словаря убеждает нас в том, что чувашско-татарские разделы словаря редактировались Е. Рожанским. Отсюда можно заключить, что Е. Рожанский знал не только родной ему чувашский язык, но и мишарский диалект татарского языка. Солдат, упомянутый в предписании Дамаскина, был помощником Е. Рожанского в редактировании татарской части словаря.

В составлении словаря кроме самого Е. Рожанского принимали участие семинаристы И. Татинский, Г. Рожанский и И. Русановский. И. Татинский был в то время слушателем класса богословия и философии, а за ним в церкви с. Знаменское Ядрино числилось дьяческое место [5, 3, с. 212-213]. И. Русановский был родом из с. Языково Курмышского уезда и в 1784-1785 гг. учился в классе риторики [5, 15, с. 3]. Он занимался в одном классе с Г. Рожанским, потому что в рукописи одного перевода их фамилии стоят рядом: «Переводили с русского на чувашский язык богословии и философии слушатели Григорий Рожанский и Иван Русановский» [14, с. 42].

В составлении и редактировании «Словаря языков разных народов» значительная доля принадлежит Е. Рожанскому, особенно его чувашско-татарской части, содержащей более 11 тыс. чувашских лексических единиц.

До настоящего времени считалось, что авторство этнографического очерка «О чувашах, живущих в Нижегородской епархии», помещенного в «Словаре языков разных народов», принадлежит Дамаскину. Но вышеприведенные факты говорят о другом. По предварительной наметке Дамаскина, перевести чувашские молитвы и описать языческие обряды должен был семинарист И. Татинский. После рапорта И. Татинского, по-видимому, Дамаскин хотел это дело взять на себя – так можно понять его резолюцию: «Показанных здесь трех человек, диакона, дьячка и пономаря сыскать к нам немедленно», т.е. тех, «которые не только говорят по-чувашски в твердости, но и знают все их молитвы и суеверия».

Против того, что очерк был написан Дамаскиным, говорят следующие факты:

1. В черновом, нижегородском списке «Словаря языков разных народов» очерк написан не рукой Дамаскина. Если бы он был сочинен им, то в рукописи должны были находиться авторский и переписанный варианты очерка, а также его поправки. Например, на листах 4-9 об. «Словаря языков разных народов» рукой Дамаскина написано «Предупреждение», а далее на листах 10-14 об. идет беловой вариант дамаскинского текста. Кстати, пропущенные переписчиком слова добавлены самим епископом. Такие поправки в очерках не обнаружены.

2. Текстологический анализ чувашских слов, встречающихся в очерке, показывает, что текст написан одним из авторов чувашской части словаря. Это прослеживается в графическом оформлении текста на всех уровнях (передаче согласных и гласных звуков, ударений и т.п.). В некоторых местах очерка чувствуется, что в нем не русский текст переведен с чувашского, а наоборот, чувашский с русского. Такой опыт в то время имели лишь Е. Рожанский и его ученики.

Автор очерков показывает себя как знаток не только чувашских языческих обрядов, но и чувашской письменной традиции и как переводчик с русского на чувашский. Естественно, такими способностями не обладали ни Дамаскин, ни церковнослужители из с. Туван. Последние могли быть просто информаторами. Все эти факты склоняют к мысли, что очерк

составлен Е. Рожанским. Если признать, что сам Дамаскин не участвовал в его составлении, то следует, что приглашенные им люди к нему не явились. А вместо них Е. Рожанский принес готовый очерк о чувашах. При этом нужно учесть, что вся ответственность за доставление информаторов или же сведений о языческих обрядах чувашей полностью ложилась на него. Указ Дамаскина был адресован «проповеднику г. Курмыша соборной Успенской церкви иерею Ермею Иванову», а в конце указа отмечено: «К проповеднику послан указ февраля 10 дня 1785 года» [5, 13, с. 2].

Причины неявки вызванных церковнослужителей к Дамаскину объяснимы. Им заранее была известна цель приглашения в Нижний Новгород. А они со своей стороны считали, что цель эта не стоит поездки за сотни километров. Они также понимали, что Дамаскин не будет одобрять их поступок с Татинским. Не имея желания встретиться с епископом, они могли рассказать о чувашских обрядах человеку, доводившему до них указ епископа и собирающемуся в Нижний Новгород буквально в ближайшие дни [25]. Свой поступок они могли оправдать и занятостью. Действительно, приближалась сырная неделя или начало великого поста. В это время церковники обязаны были находиться на службе.

Из вышеуказанного следует, что наиболее вероятным автором очерка «О чувашах Нижегородской епархии» является Ермай Рожанский.

3

Одним из знаменательных событий в истории науки в России является выход в свет в 1769 г. первой чувашской грамматики. «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» (ГЧЯ). Она была выпущена в Петербурге Академией наук [18].

По поводу авторства этой грамматики имеется ряд версий. Одни считают, что автором мог быть Петр Талиев или кто-либо другой из чувашей верховой этнографической группы краснотайского говора; другие утверждают, что автором или, по крайней мере, руководителем мог быть В. Пуцек-Григорович,

который привлекал к составлению словаря многих знающих чувашский язык священнослужителей [7, с. 90; 6, с. 157-158].

Предположение В.Г. Егорова, что автором грамматики мог быть учитель поэзии Нижегородской семинарии Петр Талиев, не доказательно. Петр Талиев окончил Казанскую академию в 1801 г. и скончался в 1832 [3, с. 74, 102, 105-107, 115, 163]. Петр Иванович Талиев – это не кто иной, как сын новокрещенского дьячка с. Оринино Ивана Михайлова Петр Иванов [11, с. 378-379, 384-385]. Он родился в 1778г., а в новокрещенскую школу был взят в 1788 г. [11].

Другое предположение В.Г. Егорова – о говоре автора грамматики – вполне правдоподобно. Ряд лексических и фонетических форм в ней убеждают в том, что грамматика в своей основе имеет лексический фонд одного определенного автора, знающего несколько говоров верхового диалекта.

Далее о второй версии, согласно которой автором грамматики был В. Пуцек-Григорович [19, с. 139-140]. Факты его руководства или же содействия в составлении и издании грамматики неопровержимы. Например, в одном из дел архива Академии наук говорится, что 12 января 1769 г. приказано было напечатать 600 экз. присланной от Казанского и Свияжского архиерея Вениамина книжки, содержащей наставления к грамматике чувашского языка [1, с. 49-50].

Граматику в Петербург выслал В. Пуцек-Григорович, но является ли этот факт достаточным, чтобы говорить об авторстве епископа? Дело в том, что в издательской деятельности Академии наук того времени существовало правило, по которому рукописи для издания должны были быть написаны академиками или высшими духовными чинами. Если же работы были написаны другими лицами, то их представляли академики или высшие духовные лица [17, с. 6-7].

Использование в грамматике латинской буквы *g* не является достаточным аргументом в пользу авторства В. Пуцека-Григоровича. Во-первых, вплоть до начала XIX в. ни в одной из духовных од (они сочинены в Казани) не имеется подобной буквы. Во-вторых, звук, близкий к латинскому *g*, есть не только в украинском, но и в чувашском языке. В связи с этим близость латинского и чувашского звуков мог обнаружить скорее всего не

украинец, а природный чуваш. В. Пуцек-Григорович, по справедливому мнению В.Г. Егорова, не мог до такой степени изучить разноструктурные языки (чувашский, марийский и удмуртский), чтобы написать грамматики этих языков [7, с. 87]. Со своей стороны добавим, что еще в 1777 г. Л.И. Бакмейстер отмечал, что все названные грамматики имеют разных авторов [26, с. 612].

При всем этом следует признать, что идея создания грамматики принадлежит именно В. Пуцеку-Григоровичу. О нем Н.И. Новиков отзывался как о «человеке ученом и просвещенном» и включал его в ряды российских писателей XVIII в. [13, с. 30]. В. Пуцек-Григоровича Екатерина II подозревала в связях с пугачевцами, заточила его в тюрьму. Императрица преследовала Вениамина со дня своего воцарения на российском престоле (с 1762 г.), отправив его, епископа Санкт-Петербургского, в провинцию – Казанскую епархию. С этого времени В. Пуцек-Григорович начал призывать к изучению языков угнетенных народов России, в том числе и чувашей. «Когда многие для разных причин желают знать языки не только ближних, но и отдаленных, не только нынешних, но и прежде бывших народов, – писал он в предисловии к грамматике чувашского языка, – то кольми паче надлежит нам стараться довольно узнать языки тех народов, которые между нами обитают, и составляют часть общества нашего. Не одно нас любопытство, но и польза к тому поощрять должна, которая очевидна всякому, кто с ними обращается» [18, с. 1-2].

При отрицании непосредственного участия В. Пуцек-Григоровича в составлении чувашской грамматики, нельзя не признать его идейно-практическое руководство осуществлением этого дела.

Несколько слов следует сказать о коллективе составителей грамматики. Такой способ удобен при составлении словарей. В описании же грамматики желательно иметь одного человека. Поэтому коллективность может проявиться в словарной части грамматики. В ней иногда встречаются слова не только верхового, но и низового диалекта, что замечает и Л.П. Сергеев, а изложить, описать грамматику (одного диалекта или даже говора) или редактировать мог только один автор. Диалектные особенности автора описательной части совпадают с диалектной

основой словарной части грамматики. Отсюда можно понять, что в редактировании грамматики особую роль играл один автор, т.е. человек, который владел красночетайским говором чувашского языка. Вот некоторые данные личности автора: 1) в лексике автора встречаются слова, по форме произношения принадлежащие к красночетайскому говору; 2) он был природным чувашом; 3) автор хорошо знал латинский язык, наверное, он получил образование в духовной семинарии; 4) автор имел опыт практической работы после семинарии.

Таким образом, мы опять возвращаемся к Е. Рожанскому, ибо пока не знаем другого человека, черты которого совпадали бы с личностью автора чувашской грамматики.

Ниже перечисляются сходные слова, встречающиеся как в грамматике (ГЧЯ), так и в текстах Е. Рожанского, а также в редактированном им словаре (СЯРН):

Русское значение	ГЧЯ	Е. Рожанский
богатство	буй	буй
баталия	вурсь	вурсь
бумага	хот	хот
богатый	буян	буян
бог	тора, тор	тора, тор
бок	аяк	аяк
борона	сюра	сюра
блоха	пурзя	пурзя
бревно	преня	преня
баня	мондча, молча	молча
берег	шив хирри	шив хирри
белый	шора	шора

В качестве примеров мы взяли слова, начинающиеся с буквы «б». Ее мы выбрали совершенно случайно, по расположению букв в алфавите (слов, начинающихся с буквы «а», не оказалось). Из обнаруженных нами с соответствующими значениями слов в текстах Е. Рожанского и грамматики (на букву «б»), выяснилось следующее: из 33 слов 12 совпадают полностью (см. выше). 15 слов совпадают по структуре и семантике, но отличаются некоторыми орфографическими особенностями и лишь шесть слов имеют другие лексические формы. Подобная пропорция может обнаружиться и по другим

буквам. Сразу же следует отметить, что наблюдаемые орфографические различия (замена буквы «г» латинской буквой *g*: сюряга – сюряга, тага – тага, выгур – вугур, замена постударной литеры «ы» буквой «а»: хырым – хырам, ѓорлы– ѓорла) имеются и в практике Е. Рожанского, в его работе над редактированием нижегородского словаря и текста катехизиса. Примечательно то, что эти орфографические особенности частично наблюдаются и в грамматике. Например, по принципу оформления слов типа «хырым», «ѓорлы» следовало бы писать «торы», «шоры» и т.д. Или в грамматике встречаются слова с буквой «г» в середине: тага, выгур, игярча, сюряга и т.д. В текстах Е. Рожанского все подобные слова написаны с латинской *g*. Такое частично наблюдается и в грамматике. Следовательно, можно сказать, что наблюдаемые особенности в грамматике (написание постударного «ђ» буквой «а» и звук «к» в середине слова не русской литерой «г», а латинской «g») внесены в нее Е. Рожанским.

В грамматике (в словарной части) имеется ряд слов, которые отличаются от диалектной формы Е. Рожанского или же его принципов орфографического оформления: *пить чобаган – авакла, пурня – порня, киске – кюдюк* и т. д. Все это говорит о том, что Е. Рожанский не может быть единственным составителем грамматики, что в это дело привлекались и другие люди. На основе анализа грамматики и текстов Е. Рожанского профессор Л.П. Сергеев пришел к выводу, что Е. Рожанский, вероятно, привлекался к редактированию грамматики, в ходе чего он добавлял к словарю свои варианты, свое орфографическое написание.

Ниже приводятся дополнительные факты, убеждающие нас в том, что одним из составителей книги «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» был и Ермай Рожанский.

1. В лексике автора грамматики встречаются слова *красночетайского говора верхового диалекта* (майря, мыряга, кайрян, пыде, пайдях, калях, юлан, хынтла и др.) [7, с. 90]. Мы знаем, что чуваша, обладатели данного говора, в XVIII в. находились в составе Нижегородской губернии (Курмышский уезд). Между тем известен и такой факт, что до сочинения

грамматики был единственный случай поступления в Казанскую новокрещенскую школу из курмышских чувашей. Поступив в школу на восемнадцатом году жизни, Федор Данилов, новокрещенский сын с. Шуматово Курмышского уезда, пробыл в ней только один год [11, с. 37]. Убежал он 25 января 1755 г. из низших классов и поэтому его никаким образом невозможно сопоставить с автором грамматики. Таким образом, в период сочинения данной грамматики в казанских школах, тем более в семинарии, не было ни одного учащегося, который владел бы красночетайским говором чувашского языка.

Из таких людей того времени мы знаем только Е. Рожанского, проявившего свою деятельность и в последующие годы. В 1773 г. или несколько позже он переводит короткие тексты Л.И. Бакмейстера. Перевод был осуществлен полностью на графике грамматики 1769 г. Диалект автора грамматики и язык Е. Рожанского совпадают полностью.

2. *У автора грамматики (ГЧЯ) и Е. Рожанского встречаются однотипные, искусственным образом созданные слова.* В данном случае мы увереннее можем сказать об авторстве Е. Рожанского, так как вероятность случайного совпадения структуры искусственных слов и принципов их образования у двух авторов того периода незначительна. Вот некоторые примеры: ГЧЯ *чинли мар* (лживый, несправедливый) – Е. Рожанский: *чинла мар* (несправедливый); ГЧЯ: *юргавмар* (прилежный), – Е. Рожанский: *юргавмар* (прилежный, (прилежно), ГЧЯ: *сиратхон* (чернильница) – Е. Рожанский: *сиратхон* (чернильница) и др. Сказать, что Е. Рожанский просто использовал принципы автора грамматики нельзя, так как его стиль работы был иным. Он, по мере возможности, старался улучшить как орфографию, так и принципы построения новых, адекватных русским словам лексем (см. приложение №2). Здесь уместно вспомнить и о его кропотливой работе над совершенствованием перевода катехизиса.

3. *Латинская буква d встречается как в грамматике, так и в переводах и очерке Е. Рожанского.* Между тем в тексте, сочиненном в Казанской семинарии (он был выслан В.Пущоком-Григоровичем в Академию наук вместе с грамматикой

чувашского языка), подобной буквы не имеется. Следовательно, мы можем сказать, что в то время традиции применения той латинской литеры в чувашских текстах еще не существовало. Она возникла только после издания чувашской грамматики и только в грамматиках удмуртского и марийского языков (1775).

Данную литеру широко использует Е.Рожанский в своих переводах до начала XIX в. (в книге она заменена двойными литерами русского г: гг). Значит, есть основание полагать, что латинскую букву *g* в чувашских текстах впервые применил Е. Рожанский, хорошо знавший как латинскую грамматику, так и природу звуков чувашского языка.

4. *Автор грамматики имел семинарское образование и определенный стаж работы в чувашской среде.* Е. Рожанский учился в Нижегородской семинарии и хорошо знал латинский язык. Как мы уже имели случай отметить, его учитель латинского языка Т. Миславский впоследствии работал секретарем новокрещенской конторы в Нижегородской епархии, т.е. он являлся связывающим звеном между Е. Рожанским и В. Пуцеком-Григоровичем. При составлении грамматики Е. Рожанский мог консультироваться со своим бывшим учителем латинского языка. До её составления он уже успел поработать в среде чувашского крестьянства. За это время он мог восстановить в памяти некоторые забытые чувашские слова, а также изучить ряд говоров верхового диалекта.

Несколько слов о возможных связях В. Пуцека-Григоровича с Е. Рожанским. Следует полагать, что идея составления и издания грамматики чувашского языка тесно связана с началом работы комиссии Нового уложения. В тот период Е. Рожанский уже был проповедником Нижегородской епархии и был известен как знаток чувашского языка. В 1770 г. Нижегородская консистория отказала в назначении некоего И. Соколова толмачом в Курмышский уезд на том основании, что там «велено быть проповеднику г. Курмыша иерею Ермею Иванову, который язык знает» [5, 41, с. 1]. Данный факт, может быть, еще ранее был известен Т. Миславскому, а через него и В. Пуцеку-Григоровичу. Последний, в бытность епископом Нижегородской епархии (1748-1753), мог помнить священника Ивана

Герасимова и его детей-семинаристов, в том числе и его младшего сына Ермея.

Мы вправе предполагать, что если не основным, то одним из авторов «Сочинений, принадлежащих к грамматике чувашского языка» (СПб., 1769) был Ермей Рожанский. Его по праву можно считать одним из основателей старой чувашской письменности и зачинателем чувашской письменной культуры.

1983.

Литература и примечания

1. Архив АН СССР, ф. 3, оп 1, д. 540.
2. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. М., 1974.
3. *Благовещенский А.* История старой Казанской духовной академии 1797-1818 гг. Казань, 1875.
4. ГА Горьковской обл., ф. 2013, оп. 602 а, д. 187.
5. ГА Горьковской обл., ф. 570, оп. 555.
6. *Димитриев В.Д.* Документы об издании книги «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» // Учен. зап. ЧНИИ. Вып 34. Чебоксары, 1967.
7. *Егоров В.Г.* Первая печатная грамматика чувашского языка 1769 г. // Тюрк. сб. Вып. 1. М.;Л., 1951.
8. *Егоров В.Г.* Чувашские словари XVIII века // Зап. ЧНИИ. Вып. 2. Чебоксары, 1949.
9. *Кононов А.Н.* Из истории изучения тюркских языков в России // Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. М., 1974.
10. НА ЧНИИ, отд. I.
11. *Никольский Н.В.* Распространение христианства среди нижегородских чуваш до 1764 г. Петроград, 1915.
12. *Никольский Н.В.* Христианство среди чуваш Среднего Поволжья в XVI-XVIII вв. Исторический очерк. Казань, 1912.
13. Опыт исторического словаря о российских писателях. Из разных печатных и рукописных книг, сообщенных известий и словесных преданий. Собрал Н.И. Новиков. СПб., 1772.
14. ОР ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, ф. 7., № 26.
15. ОР ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина. Эрмитажная коллекция, № 223.
16. Первая грамматика удмуртского языка. Ижевск, 1975.
17. *Петров И.П.* Чаваш литература чѣлхин историйѣ. Шупашкар, 1978.

18. Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка. СПб., 1769.

19. *Терентьев В.Т.* Еще раз о первой грамматике чувашского языка // *Вопр. языкознания.* 1959. № 3.

20. *Феокистов А.П.* Истоки мордовской письменности. М., 1968.

21. *Харлампович К.В.* Малорусское влияние на великорусскую церковную жизнь. Т.1. Казань, 1914.

22. ЦГИА СССР, ф. 796, оп. 81, д. 633.

23. Н.В. Никольский, а с его легкой руки и ссылающиеся на него некоторые исследователи неверно пишут его фамилию: «Рожановский». В оригиналах рукописей стоит «Рожанский» [2, с. 247-248]. Очевидно, в книгу Н.В. Никольского ошибка вкралась под влиянием фамилии другого переводчика – Ивана Русановского.

24. П. Талиев и в 1801 г. учился в академии, хотя и был определен учителем французского языка в низших и средних классах [3, с. 115].

25. Указ Дамаскина Е. Рожанский получил примерно в середине февраля. К этому времени он должен был представить отредактированную рукопись словаря.

26. *Russische Bibliothek, zur Renntnis des gegenwarigen Buftandes der Literatur in Rusland...* Peterburg, Riga und Leipzig, 1777.

Приложения

№ 1

Перевод Е. Рожанского русского текста, составленного Л.И. Бакмейстером в 1773 г.

Перевод по-чувашски

1) Пря, ике, vise, твата, пилик, олта, сиче, сакар, тухур, вонна. Вонберь, вонике, вонвесе, вонтвата, вонпилик, вонолта, вонсиче, вонсакар, вонтухур, сирим. Сирим бер, сирим ике, вутур, хирих. Алла, отмал, ситьмель, ситьмель пря, ситьмель ике, сакарвона, тухурвона, тухурвона тухур, сюр. Ике сюр, пинь.

2) Тора вилимзар. Эдем вурах бурнать.

3) Амыш чоптувать хуван ачазама. Онан чичизамра сють нумай. Опушка она ёрадать.

4) Ку маря варлаче. Вул ёратны ивуля, олта кондан илик. Вул тада халзар. Хирь онан ёманче ларза йиреть.

5) Ача йумя килместь.

6) Сяга хир сюреместь хале. Ёлдалак ике оихба вул ёратнын.

7) Кузам твата ача шибах таза: пря козатъ, икши сигеть, висши ёрлатъ, тватши колать.

8) Сяга эдем косьсар. Аврум онан хулгазар, ильтмесь, минь абер каладабар.

9) Бичей санан сывлеть, йимак санан сюврать. адей серин сювармась. Вул сѣть, изеть та сагал.

10) Сумза питьра, вуда сирде.

11) Перде ике ора, хараберь да аллара пиликшар порня.

12) Сюсьсам ситнессе пось синче.

13) Чильгя шилзамба сюварда.

14) Сылдам алла хватларах солагайран.

15) Сюсь вурум синьзе да ъон херле.

16) Полазамра косьсам бор. Хулгазам вара сѣок.

17) Сяга каик холян визеть. Вул ларгалать сирь синче. Онан сѣонатсам хора, сумза сивче. Хюря вара кюдюк. Онан ювара шора симарда зам.

18) Йивусь синче симис суююлчизам, нызак да торат сам.

19) Вот сѣонать. Абер корадабар тудюм, вот сѣолам кувар да.

20) Шива сирмара сивче ѣогать.

21) Оих сюдлардан аслы, хвельдан вара кисинь.

22) Инярь кась сюмар сювре. Паяган ирь кордам абе сюреть кибири.

23) Казяла тютюм болать. Кундурла вара сюда.

Переводил Нижегородской епархии чувашского языка
проповедник иерей Ермей Рожанский.

На обороте л. 114: Reçu avec la lettre de S. E. L'Evêque Damaskin du 12 decembre 1789.

ОР ГНБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, ф. 7, № 35, лл. 113 – 114. Подлинник.

№ 2

1785 г. Выписки из чернового списка «Словаря татарских, чувашских и мордовских языков с российским переводом и по российскому алфавиту»

Первоначальный вариант русско-чувашской части словаря

*Чувашская часть словаря
после редакторской правки
Е. Рожанского*

ад

—

тюпь сар

баснь

халлап

халлап, юмах

бдение

—

сювармаш

без	зыр	зар, сар
безженный	арым зыр	аврум зар
безмерно желаю	хизе сар киледап	визе зар киледап
безопасный	хураманны	хораманны
безопасность	—	хороманш
бестелесный	уть сар	іуть сар
безумие	ухмаг	уссарш
безчеловечие	эдем зар	эдем зарш
безчеловечно	—	эдем зар
безчеловечный	—	эдем зарла
подле берега лежащий	сир хиринче	хири сіоманче
	вырдаган	вырдаган
из берегов выступают	сир ден тогадап	хири зам синчен
		тогадап
бережливость	—	сыхлаза туран
бессильно	выйзир	выйзарлаза
бесславие	хаяр ят	хаяр ятлаш
благий	—	лаих
благо	—	лаих
благодарение	тау-сия	тау-сия туран
благополучно	—	ирлахлаза
благоприятство	варла	варлаш
блещу	—	седулдарадап
ближнее свойство	сивух хорандаш	сивух хорондашлах
блудодаяние	язарла	язарлаш
блуд чинить	—	язарлаш тувас
богато	буя	буйза
божественно	—	торала
божественный	—	торыин
божественный ответ	—	торыин хорав
божество	—	торыиш
болотистый	лапра	лапрала
болтливость	—	кулух калазя туран
болезную	хал-зар	хал-зарланадап
болезнь головная	пось ирадать	пось ирада туран
от пьянства	исниран	исныран
бритовщик	хыраган	пеге усты
бросать	брахма	брахма, брагас
видение	—	корныш
вижду	—	виредап
визг	—	вире туран
вины отпущение	—	аип казяра туран

владею	—	тыдадап
власть	—	ирик
власть имею	—	ирик тыдадап
вместительный	шив хувул	кюртмелля
водяная труба	сяра томдирьна	шив хувуле
в военном платье	—	сяра томдирла кам?
кто?	томланны кам?	
вождение войска	сяра ердя туран	сяра соредя туран
воздыхание	сивлеш	сывле туран
возраст	—	пювя
возраст юношеский	—	пювя сямряк ачаин
воз	пер сѳона	тѳяны сѳона
вольность	ирик	ирикш
волос	сючь	сюсь
волхов	тогатмыш	ѳомся
вооруженный щитом	хайдерленны ких ба	хайдерденны ялов ба
вопрос	хорав	идю
восстание	ѳорла туран	тура туран
впору	хизап ситны	чох
вспомогаю трудом	полшладап	полшладап ислениба
вторично	тябре	тябре хут
в правах искусный	—	тюрш самра уста
выродок	постармыш	осрамаш
вырослый	узянны	ѳузянны, сидинны
венчик	—	тохъя
гильдия	—	ирьягя
той же гильдии	—	сява ирьгѳях
гнусный	ѳоратманны	ѳоратманны, кильшменни
долгий и притом		
круглый	вурум тада сяврашка	вурум тада чумур
дорогим камнем		
обложенный	—	хаклы чол ба сяварны
жалоба плачевная	—	ѳирза посяба туран
жалованье	—	ярлагаш
от жару горю	сѳонадап	ширыхран сѳонадап
желтоватый	сарахла	сарарах
женщина беременная	—	ювар аврум
жестота	хыда туран	хыгташ
жребий	—	телей, валя
жру	—	сюдадап
завораживаю	тогададап	чильга виредап
заворожение	тогада туран	чильга виреш

завостренный	—	хыйраза тюрлетны
замешательство	путрау	путрав
запрещение	калаза хоманы	чара туран
зарисовать	—	балладас
засватываю	сїорязядап	сїорястарадап
засмаливаю	смалаба питредап	смалаладап
заступательное		
письмо	хутне кире туран хот	сюлаган хот
идол	—	ирих
изнашиваю	—	сидильдередап
израненный	ирадаган	падаланны
империя	батша сяндалак	батша сяндалаке
исправный	тюр	їозавла
испражняю	ыться ильны	пожададап
испрашенный	пожададып	ыться ильны
исход	тога туран	пюде туран
коварный	астараган	астараган, чея
колени	тень	урув
колющий	чигеген	чигеген, сїораган
кузнечный	—	тимерьеин
к игре при-		
надлежащий	—	выляма їорадаган
к плаванию		
способный	—	шив сине серемя
		їорадаган
малодушно	чохламазар	сямзя
мирюся	сїоразядап	сїораснядап
многие знаки ран	нуммай падала	нумай пада балла зама
имеющий		тытаган
мышка	—	хол поси
место где камень	выран сюмре чол туран	выран чолзама сюмре
ломают		туран
место где осока	выран хыххла	выран иста хыхх
растет		сиднеть
неисправляемый	тюрледеген	тюрлетмелля мар
неистовство	хаярлах	ухмахлахш
немилость	мились сїок	кумулзарш
ненарочно	сарам зар	їори мар
необыкновенный образ	виренмен тюсь	юлала мар тюсь
неопределенный	чики зар	вырнастарман
обряды церковные	—	черква тирбейзам

объезд	—	тавра казяс
окрепленный	сириплени	хытны
отрава	вилере туран	тогатма
отрасли распускать	холла серле зама ярадап	хунав зама сарладас
отрок	ивул ача	яш ача
отсутствие	кая туран	сѳок бола туран
отсутствую	—	сѳок боладап
отсылаю	ярадап	чактарадап
подобие	вышкалш	вышкаллаш
понятность	тынла	тынлаш
порок	пада	аип
поручаю	хожадап, тыттарадап	шандарадап
порядком сказываю	—	йиргяба каладап
предклонение	таямдара туран	соландара туран
препятствие в разговоре	хирделех сумахра	чирмав сумахра
приезжий человек	хуна	ѳот син
примлю	кюрдедап	иледап
приемность	кюрде туран	иле туран
прозорливый	боласа малдан билеген	корманныне билегень
произведение	тува туран	асла да туран
разрушаю	пусадап	семередап
расставляю	турададап	тураткаладап
расщепляю	—	сѳорадап
родителей поминаю	помильна тувадап	вильнизама аснадап
розовый	—	шилан чечекля
рост малый	—	лотра пювя
ростовщик	осламла бараган	ослам илеген
расход	расхот	тугака
рот одутлив	—	тодала сувар
роща	хува	йивуслых
рубежи ставлю	сирь чики	сирь чикизама лардадап
рубец о раны	—	падаран йирь
рубец на теле о раны	—	йирь ѳуть синче падаран
рублю то, что рубят	—	касадап она, минь касассе
рыбка	пысык пола	питикся пола
садок с рыбою	пола хоба туран	пола пюви
салфетка	—	алла шилы
свидетель	кунделенелех	кюндемнелех
скопец	симарда зар	кастарны
слоновий крик	—	слон кычкыраше
смирномуудрие	—	юваш улашлах

снисходительно	милисьли	чидаза
снисходительствую	мились	чидалаш
снисходительство	мились тувадап	читкаладап
снисхожу	тюзедап	читкаладап
средство	сикал	юнедя туран
триличный	висе питля	висе тесля
хула	ятлаш	озаллаза туран
царик	іумбю, батша	сахал сяндалакла батша
черепаха	—	хоранла шаба
широта	—	сарлакш
школьник	школар	виренный
лейка	лейка	шива уза туран
мешалка	калак	путрада туран

*Г.А. Горьковской обл., ф. 2013, оп. 602а, д. 187, лл. 54–576 об.
Подлинник.*

К ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ «СЛОВАРЯ ЯЗЫКОВ РАЗНЫХ НАРОДОВ» (СЯРН) (1785)

В 1985 г. чувашская научная общественность отметила 200-летие уникального лексикографического и культурного памятника народов Поволжья XVIII века. Речь идет о «Словаре языков разных народов в Нижегородской епархии обитающих; имянно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис. По высочайшему соизволению и повелению ея Императорского Величества премудрой Екатерины Алексеевны, императрицы и самодержицы всероссийской, по алфавиту российских слов расположенной; в Нижегородской семинарии от знающих оныя языки священников и семинаристов под присмотром преосвященного Дамаскина епископа Нижегородского и Алаторского сочиненной 1785 года» (далее: СЯРН). Он состоит из двух томов и включает в себе более 11 тыс. словарных статей.

До нас дошли как черновой, так и белой списки рукописи СЯРН. Беловой список был отправлен И. Дамаскиным в Петербург 15 апреля 1785 г. и в настоящее время хранится в фондах отдела рукописей Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина [14]. Черновой список словаря по распоряжению самого И. Дамаскина был передан в библиотеку Нижегородской семинарии. Этот список теперь находится в Государственном архиве Горьковской области [2] и представляет для нас особый интерес, ибо в нем сохранились редакторские пометы.

Вопросы истории создания СЯРН затрагивались в ряде работ дореволюционного и советского периодов [4, 119-123; 5, с. 474-476; 9, с. 171-172; 11, с. 705-707; 13, с. 57-63; 16, с. 163-166; 17, с. 228-263]. Все авторы единодушны в том, что СЯРН был составлен семинаристами и священниками, знающими языки народов Поволжья. По утверждению А. Можаровского, для работы над словарем Дамаскиным вызывались «сведущие из обратившихся в христианскую веру татар, мордвы, чуваш и черемис» [11, с. 706], которые работали над составлением этого пятиязычного словаря как в семинарии, так и в архиерейском доме. Этим и исчерпывается информация о создании СЯРН. Правда, по поводу личностей составителей были высказаны некоторые соображения профессором В.Г. Егоровым, который полагал,

что авторами чувашской части словаря являются Ермей Рожанский, Григорий Рожанский и Петр Талиев [4, с. 121]. Эти три фамилии встречаются в бумагах Ф.П. Аделунга среди материалов, высланных Дамаскиным Л.И. Бакмейстеру в 1790 г. Как известно, коллекция Ф.П. Аделунга состоит не только из материалов Г.-Л.-Хр. Бакмейстера, там имеются бумаги П.С. Палласа и других ученых второй половины XVIII – начала XIX в. [7, с. 88-89].

В настоящее время точно известно, что в Нижнем Новгороде Петр Талиев никогда не учился и не работал [16, с. 11]. Родился он в 1778 г. в семье дьячка-чуваши с. Ориново Ивана Михайлова, с 1788 г. учился в новокрещенской школе, а потом в Казанской семинарии. Начиная с последнего, богословского курса стал преподавать в Казанской духовной академии французский язык (1801-1818), поэзию (1805-1806) и другие предметы [1, с. 74, 102, 106, 107, 115, 163, 171, 186]. В 1805-1806 гг. именно он переводил на чувашский язык «Отче наш», где называл себя «учителем поэзии».

Ермей и Григорий Рожанские, фамилии которых названы В.Г. Егоровым в числе составителей СЯРН, в период создания этого словаря действительно были в епархии Дамаскина. Но в чем заключалось их непосредственное участие в работе над СЯРН в статье В.Г. Егорова не сказано.

Последующие исследователи данного памятника приняли предположение В.Г. Егорова безоговорочно, причем Дамаскина считали редактором СЯРН.

Автор этих заметок не претендует на полное восстановление истории создания СЯРН. В настоящей публикации поставлена весьма скромная цель – обратить внимание исследователей на некоторые новые факты, которые в какой-то степени способствовали восполнению пробела в данном вопросе.

Следует начать с главной фигуры – Дамаскина (1737-1795). По утверждению его биографов, он был монахом, который «под мантией епископа сохранил душу, полную смелых замыслов, направленных на просвещение народа» [6, с. 300-301.] Активные научные интересы и незаурядное образование (он учился в знаменитом Геттингенском университете) выделяли его из среды большей частью малообразованного духовенства XVIII в.

Как отмечает исследователь И.Н. Кобленц, предметом особой заботы Дамаскина были школы, библиотеки и расширение научных интересов слушателей вверенных ему учебных заведений [6, с. 301]. При этом необходимо помнить, что именно он сразу же после своего переезда в Нижний Новгород – в 1783 г. ввел в программу Нижегородской семинарии курсы «инородческих» языков – татарского, чувашского, мордовского и марийского.

Дамаскин издал сочинения Феофана Прокоповича и М.В. Ломоносова, высказывал мысли о спасении общества путем просвещения разума. «О коль блаженно то общество, где проповедуется правда! – восклицал ученый монах, – коль, напротив, жалостно, где ея нет! Ибо там пышность и надменность правителей, пресеяемая их примером и в самых ими правимых, влечет за собою все те злощастия, которыя за несправедливостию всегда неотлучно следуют. Там подчинение волей невольное приводит всех в отчаяние, и против самих себя вооружаться заставляют» [19, с. 48]. Эти строки были написаны им после Крестьянской войны под предводительством Е. Пугачева, и направлены против «правителей» России.

Дамаскин выступал против «правителей» не только в своих проповедях. Сейчас уже известно, что он, скрываясь под псевдонимом «Любослов», резко критиковал журнал и статьи Екатерины II [8, с. 422.]. В пылкой полемике с «самодержицей всероссийской» и ее окружением, он показал себя защитником родного ему языка, превосходным лингвистом. Там же высказал мысль о необходимости совершенствования родного языка и предложил для этого два основных способа: 1) изучение мастерства отечественных писателей, 2) упражнение в переводах, с греческого и латинского языков [8, с. 425].

Ко времени создания СЯРН Дамаскин был известен как высококвалифицированный лингвист, превосходно разбирающийся в принципах перевода с одного языка на другой.

Далее необходимо изучить вопросы, связанные с самой идеей создания СЯРН.

Под влиянием лингвистического опыта М.В. Ломоносова и идей немецкого математика и философа Г.-В. Лейбница, еще не будучи императрицей Екатерина II увлекалась сравнительной

лексикографией. К увлечению своей молодости – составлению «Всеобщего словаря» – она возвратилась (очевидно, не без воздействия Л.И. Бакмейстера) в 80-е гг. По утверждению А.Н. Кононова, 26 августа 1784 г. она приказала разослать во все епархии Российской империи указ, предписывающий составлять словари языков нерусских народов, обитающих в каждой епархии [7, с. 98-100].

Рескрипт, полученный Дамаскиным, был следующего содержания: «Преосвященный епископ нижегородский Дамаскин! Считаю, что в Нижегородской семинарии преподается учение языков разных народов, в епархии Вашей обитающих, я желаю, чтобы Ваше преосвященство доставили мне словарь тех языков с российским переводом, расположа оной по алфавиту российских слов и сверх письмян оных народов написав пороссийски каждое слово, как оное произносится. Пребываю впрочем Вам доброжелательная Екатерина. В Царском селе. Августа 26-го 1784 года».

Во исполнение этого предписания с Дамаскина требовалось создание русско-татарско-чувашско-мордовско-марийского словаря. О ходе работы нижегородцев по составлению СЯРН частично можно узнать из «Предупреждения», написанного самим епископом. Там сообщается, что над составлением СЯРН трудились «священники и семинаристы», а собрали его «с российским переводом» и расположили «по алфавиту российских слов» в Нижегородской семинарии.

К СЯРН приложены краткие очерки «О чувашах» и «О мордвах», представление которых в указе императрицы не предусмотрено. Кроме того, в «Предупреждение» Дамаскин включил краткие сведения о татарах, чувашах, мордве и марийцах, заимствованные из книги Г.Ф. Миллера [10]. Таким образом, мы можем сказать, что этнографические материалы о народах Поволжья приложены к СЯРН по инициативе самого Дамаскина.

Здесь необходимо отметить одну ошибку, допущенную рядом исследователей СЯРН. Вслед за В.Г. Егоровым, Н.П. Петров и М.И. Скворцов утверждают, что Дамаскин, редактируя СЯРН, «не согласился... с теорией финского происхождения чувашского языка и на обороте титульного

листа нижегородского списка написал: "Чуваши напрасно считали одноплеменными с финнами. Напротив, они соплеменники татар. Эта истина ныне признана всеми филологами. Но достаточно заглянуть в их и татарский языки, чтобы убедиться в одинаковом происхождении этих двух народов" и т.д. [4, с. 120].

«Предупреждение», в котором встречается выражение «чуваши есть финского происхождения», написано самим И. Дамаскиным, что легко устанавливается по его почерку. Над этими словами другим почерком выведено: «Не правда». Не станет же он отрицать самого себя! Эти замечания скорее всего внесены после издания книги В. Шотта, когда многие филологи признали тюркскую основу чувашского языка [20]. И еще, ко времени составления СЯРН Дамаскин пребывал в Нижнем Новгороде только второй год. Естественно, за такой малый срок он не имел возможности столь глубоко изучить чувашский язык. Дамаскин был лингвистом-русистом и не имел познаний в языках народов Поволжья. В связи с этим высказывание некоторых исследователей о его редакторстве над СЯРН весьма сомнительно, хотя роль Дамаскина в качестве идейного вдохновителя, руководителя авторского коллектива остается неоспоримой.

В фондах Горьковского госархива автору этих заметок удалось обнаружить один очень интересный документ, который лишает всякого основания гипотезу о собственноручном редактировании СЯРН Дамаскиным. В этом документе, названном «Объявление слушателя семинарии сына с. Туван иерея Татинского об отказе перевести чувашские молитвы и суеверия священниками по мотивам отсутствия указа с приложением соответствующего указа» [3, 13] «богословии и философии слушатель Иван Татинский» жалуется на то, что церковнослужители с. Туван, хотя и знают все чувашские молитвы и суеверия, но рассказать ему отказываются. Далее в этом рапорте сообщаются следующие, представляющие для нас интерес, факты: «Велено мне нижайшему изустным путем Вашего преосвященства приказанием выбрать для перевода чувашских молитв знающих церковнослужителей» [2, с. 1].

С этим рапортом Дамаскин ознакомился 3 февраля 1785 г. По его предварительной наметке, очерк о чувашах должен был написать семинарист И. Татинский. После рапорта И. Татинского за эту работу взялся сам Дамаскин, о чем свидетельствует содержание его резолюции к рапорту семинариста: «Показанных здесь трех человек, диакона, дьячка и пономаря сыскать к нам немедленно», т.е. тех, «которые не только говорят по-чувашски в твердости, но и знают все их молитвы и суеверия» [3, 13, с. 1].

Автору этих заметок уже приходилось писать об авторстве известного очерка «О чувашах». Еще тогда на основе текстологического анализа и тщательного изучения чернового списка СЯРН наиболее вероятным автором этого сочинения был назван Ермей Рожанский [16, с. 164-166]. И в настоящее время нет особых причин для сомнения в истинности этого положения.

Вопрос о личности редактора СЯРН проясняется после ознакомления с продолжением резолюции Дамаскина: «...а проповеднику Ермилу Курмышскому (Ермею Рожанскому из города Курмышы.— В.Р.) подтвердить указом и, чтобы *словарь, Ему порученный, пересмотрел поскорее* (курсив наш.— В.Р.), и давно бы сам привез до сырной недели, поелику уже от нас требуется сей словарь, а татарина солдата, трудящегося в поправлении, от караула для сего дела чтоб уволен был, просить нашим именем городничего» [3, с. 1].

На основе резолюции Дамаскина можно заключить, что редактором СЯРН (чувашско-татарской части словаря) был Ермей Иванович Рожанский. Он же является самым вероятным автором описательной части «Сочинений, принадлежащих к граматике чувашского языка» (СПб, 1769). Кроме того, становится известным, что в помощники ему назначили солдата, хорошо владеющего татарским языком, очевидно, мишарским диалектом. Солдат ему был нужен для более точной передачи в письме звуков татарского языка. В таком важном деле Е. Рожанский не чувствовал себя достаточно компетентным в знании неродного ему языка, хотя и не плохо владел татарским разговорным языком. Об этом говорят его редакторские поправки, внесенные в черновой список СЯРН.

10 февраля 1785 г. Е. Рожанскому прислали указ Дамаскина следующего содержания: «Указ... Дамаскина, епископа

Нижегородского и Алатырского, проповеднику г. Курмыша соборной Успенской церкви иерею Ермею Иванову, февраля сего 3 дня ... проповеднику подтвердить указ, чтобы словарь порученный пересмотрели поскорее и его преосвященству сами привезти могли уже до сырной недели. От его преосвященства требуется сей словарь, а татарина солдата, трудящегося в поправлении, с караула для сего дела чтоб уволен был, попросить его преосвященства именем городничего».

Словарь был отредактирован, полностью переписан набело и отправлен в Петербург 15 апреля 1785 г. Следовательно, работа над редактированием СЯРН была завершена примерно к началу марта.

СЯРН состоит из двух томов. Чувашская часть представлена в первом томе вместе с татарским и мордовским частями, которые соединены общим названием: «Словарь татарских, чувашских и мордовских языков с российским переводом и по-российскому алфавиту» (написано почерком Дамаскина). Татарские и чувашские части словаря редактированы одной рукой, при этом редактор восполнял пропуски как в чувашской, так и в татарской частях СЯРН. Например, в татарской части первоначально отсутствовало слово, соответствующее русскому «Адонье», а редактор внес слово «кибен» (чуваш. – «тыра кабан»). Кроме того, Е. Рожанский постоянно вносил орфографические поправки: если составители словаря писали *зыр* (соот. русск. *без*), то редактор переделывал данную морфему как *зар* или *сар* (*согал-зар*, *аврум-зар*, *визя-зар*, *бошмак-сар*, *суть-сар*, *тюнь-сар* и т.д.). В чувашскую и татарскую части словаря рукой редактора внесена латинская буква *g*. Указанные особенности характерны и для первой грамматики чувашского языка. Это еще раз показывает, что ее автором также был Е. Рожанский.

Далее следует говорить о личности составителей СЯРН. Было сказано, что он составлялся по частям в Нижегородской семинарии. Кто же из семинаристов мог работать над составлением этого уникального памятника чувашской лексикографии и письменности XVIII столетия?

Исходя из свидетельства вышеприведенного рапорта, можно назвать семинариста Ивана Татинского, сына священника чувашского села Туваны (ныне входит в Шумерлинский район

Чувашской АССР). В интересующее нас время он был слушателем класса богословия и философии, в то же время за ним в церкви с. Знаменское Ядрино числилось место дьячка.

Другим, более вероятным составителем чувашской части словаря был старший сын Е. Рожанского Григорий, учившийся в те годы в классе риторики. Григорий Рожанский известен как автор первого словаря-учебника, написанного в соавторстве с Иваном Русановским, а также как переводчик ряда церковных молитвословий [16, с. 162, 164].

Третьим составителем чувашской части СЯРН был Иван Русановский, сокурсник Г. Рожанского. Он был родом из с. Языково Курмышского уезда. В 1784-1785 гг. учился в классе риторики [3, с. 3]. Известно, что его сын Петр Русановский работал в с. Хоршеваши дьяконом, а внук Михаил служил священником в с. Абызово (1815-1835 гг.) [12, 558, с. 22].

Орфографические и лексико-синтаксические особенности переводов Г. Рожанского и И. Русановского полностью соответствуют нормам, выдержанным в чувашской части СЯРН. Поэтому с полной уверенностью можно сказать, что они, будучи слушателями класса риторики, в составлении чувашской части СЯРН принимали самое активное участие.

Самыми вероятными составителями чувашской части СЯРН были Иван Татинский, Григорий Рожанский и Иван Русановский. Общим руководителем и редактором татарской и чувашской частей являлся Е. Рожанский, который, по свидетельству самого Дамаскина, был «природой из чуваш» [22, с. 157].

Считаем уместным сказать несколько слов по поводу периодизации чувашской письменности и о роли СЯРН в истории чувашской культуры.

В чувашской филологии утвердилось мнение, согласно которому история чувашской письменности Нового времени делится на два хронологически последовательных периода: период старой (дояковлевской) и период новой (яковлевской) письменности. И автор первой грамматики Е. Рожанский, и Н.И. Золотницкий, и И.Я. Яковлев создали свои алфавиты на основе кириллицы, внося туда лишь несколько букв с диакритическими знаками (*g*, *io* и др.). Аналогичные буквы имелись и в алфавите первой чувашской грамматики. Эти три

алфавита различаются друг от друга только несколькими специфическими буквами и представляют собой одну систему письма – кириллицу. Именно по этой причине неправомерно называть алфавиты и правила правописания первой грамматики (1769 г.) Н.И. Золотницкого и И.Я. Яковлева разными письменностями. Чувашская письменность Нового времени, берет свое начало с первой грамматики (1769 г.) и, постоянно совершенствуясь, продолжает функционировать до настоящего времени. На более ранних этапах истории булгаро-чуваши имели совершенно иные системы письма. В древнебулгарский период у них бытовала руническая письменность, в среднебулгарский период предки чувашей пользовались арабской. Руническую систему письма более правомерно называть *древней*, арабскую – *старой*, а письменность, основанную на кириллице, с самого – *новой*. С выходом в свет первой печатной грамматики чувашского языка графическая система чувашских текстов стала осознаваться как чувашская письменность и обрела право на существование. В дальнейшем все создатели чувашских систем письма ориентировались на нормы этой грамматики, развивая ее традиции совершенствовали чувашскую лексикографию, теорию и практику перевода и т.п. В этом деле СЯРН сыграл неоценимо важную роль. Ее авторы впервые признали правила печатной чувашской грамматики как норму и успешно применили их в практике перевода с русского на чувашский язык. Благодаря Е. Рожанскому и его переводческой и лексикографической школе начали формироваться на новой графической основе чувашская письменность Нового времени и литературный язык на основе верхового диалекта. Все это началось с составления СЯРН.

СЯРН представляет интерес не только для лингвистов, но и для этнографов, историков и литературоведов. С культурологической точки зрения СЯРН интересен и тем, что в процессе работы над словарем зародилась идея написания первого очерка о чувашах. Благодаря ей в чувашской литературе зародился жанр очерка. В отличие от русских очерков того времени, посвященных чувашам, собственный чувашский очерк

включал в себя и тексты, написанные на основе алфавита первой грамматики на чувашском языке.

СЯРН, особенно черновой список рукописи, изучен еще далеко недостаточно и ждет новых изысканий в этой области.

1985.

Литература и примечания

1. *Благовещенский А.* История старой Казанской духовной академии 1797-1818 гг. Казань, 1875.

2. ГА Горьковской области (ГАГО), ф. 2013, оп. 602 а, ед. хр. 187.

3. ГАГО, ф. 570, оп. 555.

4. *Егоров В.Г.* Чувашские словари XVIII в. // Учен. зап. ЧНИИ. Чебоксары, 1949. Вып. 2.

5. *Зевакин М.И., Имяреков А.К.* Пятязычный «инородческий» словарь 1785 г. // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1949. Т. 8. Вып. 5 (сентябрь-октябрь).

6. *Кобленц И.Н.* Проект составления полного библиографического свода русской книги в конце XVIII столетия // Археологический ежегодник за 1962 год. М., 1963.

7. *Кононов А.Н.* История изучения тюркских языков в России. 2-е изд.. Л.: Наука, 1982.

8. *Кочеткова Н.Д.* «Любослов» – сотрудник «Собеседника любителей русского слова» // XVIII век: Сб. 5. (Ин-т русск. лит.). М.;Л., 1962.

9. *Макарий.* История Нижегородской епархии. СПб., 1857.

10. *Миллер Г.Ф.* Описание трех языческих народов в Казанской губернии... // Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие. 1756. Т.4.

11. *Можаровский А.* Рукописный пятязычный словарь в Нижегородской семинарской библиотеке и его происхождение // Русская старина. СПб., 1878. № 12.

12. НА ЧНИИ, отд. I.

13. *Наджиб Э.Н.* Пятязычный словарь Дамаскина (характеристика татарской части) // Сов. тюркология, 1980. № 2.

14. Отдел рукописи ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Эрмитажная коллекция. № 223.

15. *Петров Н.П.* Чăваш литература чĕлхин историйĕ. Яковлевченхи тапхăр: Вĕренÿ пособийĕ. Шупашкар, 1978.

16. *Родионов В.Г.* Новое о деятельности Еремея Рожанского // Актуальные проблемы чувашской литературы: Сб. ст. ЧНИИ. Чебоксары, 1983.

17. *Сергеев Л.П.* О памятниках чувашской письменности XVIII века // Учен. зап. ЧНИИ. Филология. Чебоксары, 1970. Вып. 46.

18. *Скворцов М.И.* Теория и практика перевода с русского языка на чувашский. Чебоксары, 1984.

19. *Дамаскин.* Проповеди святейшего правительствующего синода конторы члена, ставропитального второклассного законоспасского училищного монастыря и архимандрита и Московской славяно-греко-латинской академии ректора, Дамаскина, в бытность его в Московской академии сперва префектом, а потом ректором, в высокаторжественные и другие дни, говоренные с 1775 по 1782 год. Изд. Н. Новикова и К°. М., 1783.

20. Schott W. De lingua Tshuwaschorum. Leipzig, 1842.

21. На то, что это предуведомление сочинено нижегородским епископом, указывает следующий факт: на л. 4–9 имеется его первоначальный вариант, написанный рукой Дамаскина.

22. Эти слова Дамаскин внес под переводы Е. Рожанского, высланные в конце 80-х гг. XVIII столетия И. Бакмейстеру.

ХУШСА ПАНИ. ПРИЛОЖЕНИ.

1	2	3	4
Безмерно	визе-зар	Без примесу	хо'тыш-сар
Безпокойный	ханадза'р	Без разбору	быхма'зар
Безпокойство	йирендеря' тура'н	Безрассудное	чохлама'зар
Безпокоить	йириндерясь	поверие	шана' тура'н
Безпомощный	бо'лыш-сар	Без разсуждения	шохлама'зар
Безпорядочный	тирбе'йзар	говорю	кала'дап
Без приданова	ебеля'-зар	Безтелесный	иуть-сар

В таком виде изложен весь словарь. Русских слов в нем приведено 11115, из них на чувашский язык переведено около 11000 слов. Наречие перевода — верховое (*вир-йал*): *Тор*, а не *Турă*, как в низовом (*анатри*). Иначе и не могло быть: помощниками преос[ященного] Дамаскина по составлению словаря были семинаристы, знавшие соответствующие языки. Чувашский текст составлялся при помощи воспитанников (русских и чуваш), происходивших из Ядринского, Курмышского и Алатырского уездов, где главным образом и употреблялось верховое наречие.

Транскрипция инородческих слов не приноровлена к фонетическим особенностям языков чувашского, черемисского, мордовского, татарского, если не считать употребления латинского **g** для обозначения звонкого заднеязычного взрывного □. Окончания везде поставлены отдельно от слов, к которым они (окончания) относятся. Фразеология совершенно отсутствует.

Сказанное о чувашской части словаря вполне приложимо к частям татарской, мордовской и черемисской.

III. Переводы на чувашский язык, хранящиеся в Императорской публичной библиотеке.

А) Краткий катихизис переведенный на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия, ради удобнейшаго онаго познания восприявших Святое крещение. 1788 года. (Рукопись в 34 с., в четверку писчего листа.)

По русски	По чувашски
Вопрос. Какой ты природы?	Идюг. Дс еплъ уругве?

Ответ. Чувашской природы. Вопрос. Почему же ты христианское звание себе присвояешь? Ответ. Присвою я по принятию крещения за содержание веры Господа нашего Иисуса Христа Сына Божия, и Святого Его закона. Вопрос. Чему учит православный закон и вера? Ответ. Учит всякой истине и всякой добродетели, как пространно в Пророческих и Апостольских книгах написано. Кратко же положено в повседневной молитве, которую я помня так читаю: Признаваю умом единого Бога, Отца Вседержителя сотворшаго небо со землею видимая вся и невидимая. И единого Господа Иисуса Христа Сына Божия, Единородного, от Отца рожденного прежде всех веков. Света от Света Бога истинного от истинного, Бога рожденного, не сотворенного, равного Отцу, и Им вся быша. Нас ради человеков, и нашего ради спасения, сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Святого, и Марии Девы и вочеловечшагося. Пригвожденного же за нас ко кресту при Понтийском Пилате, и	Хоро'в. Чувашлаг уругве. Идю'. Ми'нь де'нь вара' вы'рус хреще'нь я'т не кильштере'дан? Хоро'в. Кильштере'дап тень' кильза' ты'тнишин юла'я А'спада пе'рин Сю'ся Христа' и'вули То'ран, Свято'й сако'н о'нан да. Идю'. Мине' виренде'ть ву'русла сако'н юла' ба? Хоро'в. Виренде'ть бо'р чи'нлага бо'р и'рлага да, епле о'зе Проро'к Апо'стол за'ман да книге ижинче' иуге'рны. Кюдю'кан вара' хо'ны коленьги' киле' и'шинче, хо'шне а'бе остувза' капла' вала'дап: Баллаша'дап у'с ба бря'хся То'рана, Адея бор не' тытага'на тувага'на пю'лють си'рьба ко'рны корма'ны зама' да ишба'х. Бря'хсянада А'спода Сю'ся Христа' То'ран и'вулна, берлече- сиора'тнына, Аде'йрагн сиора'тнына бо'р иумюрьза'м ран и'лик. Сю'ть на сю'ть ран чи'н То'рана, чи'нлах То'ра ран, сиоратнына, тулма'ннына, та'н ла А'шея, О'нь ба да бо'ре бо'льчесе. Пе'рь эде'м ши'н, перя' сирлагу' тува'с шин, а'ннына пю'лют зам синче'нь, иу'тленеге'нна да Свято'й сывлиш ран, Мария хи'рь да'н да эдемле'ннына. Пудала'ннына да пе'рин ши'н кре'ст Понтийской Пила'т учне',
---	---

страдавшего и погребенного.

И воскресшего в третий день по писанию. И возшедшего на небеса, и сядуща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его блаженной жизни никогда конца не будет. И Духа Святаго Господа животворящаго от Отца исходящаго. Со Отцем и Сыном обще покланяемаго и прославляемаго глаголавшаго Пророками. Почитаю едину Святую Соборную и Апостольскую церковь.

Утверждаю едино крещение, очищающее грехи.

Ожидаю воскресения мертвых. И жизни будущего века. Аминь.

Вопрос.

Чему тебя прежде всего сия молитва научает?

Ответ.

Тому: что великий Бог меня и весь свет создал, меня и весь свет управляет, и хранит, при том еще совесть моя повелевает непрестанно: любить Его сердечно, почитать нелицемерно, и думать, и делать все то, что Его Святой закон повелевает.

Вопрос.

Как ты о Боге разсуждаешь?

Ответ.

Я думаю, разсуждаю, верю и признаю — Бога единого, и кроме Его другого не знаю, Он един всегда был, Он начала и конца не имеет, Он Дух — безтелесный, и безсмертный. При том правосуден, милосерд, везде на всяком месте есть, все видит, все слышит, и все знает наши

хотѣла ко'рнына да пыда'рнына да.

Чи'рьлынынада ви'се ко'н да иуче'рны тру'х. Хоба'рнынада пю'лють са'м, симе', ларага'на да сылда'м ра А'ше ра'н, Тата' чапланза' килеге'на су'т тувма' чи'ри ви'лизама' да, О'нан да и'ра бу'рнася ни хонзя' та'дан бо'льме. Сы'влиш на да Свято'й А'спода чирьдеге'на А'ше ра'н тахага'на. А'ше ба У'ле ба да берле' поссяпнага'на чапланага'нада кала'сынына Проро'к са'м ба. Карда'дап бря'хся Свято'й Собо'рной Апо'стол за'ман да черквя'я.

Сирипледе'дап бря'х тень' кире' тура'н сила'х сама' тазалага'н на.

Кюрте'дап чирдя' тура'н на вилеге'н за'ман. Бурнасьнеда килеге'н иумюр-ан. Ами'нь.

Идю'.

Мине' сана' бо'рыньчень и'лик ку' ки'ле виренде'ть?
ле виренде'ть?

Хоро'в.

Она': ми'н А'слы То'ра мана' бо'р сянда'лак неда сиора'тны, мана' сянда'лак не да тюрледе'ть, осра'ть та, онда'х тада' и'ш чики' ма'нан хоша'ть мана' туту'ш: иорада'с она' чире' ба, карда'с олдаламассар, шо'кшла'с тува'с она' бо'ре да, ми'нь о'нан Свято'й сако'н хора'ть.

Идю'.

Епле а'с То'рашин шо'кшла'дан?

Хоро'в.

А'бе шо'кшла'дап, шо'кш хора'дап, шана'дап баллаша'дап та То'ра бря'хсяна, о'нда'н посне' о'рех билме'стап, ву'л биче'нь ту'туш бо'рче, ву'л по'сянны та'дак та билме'сть, ву'л Сы'влиш иу'тьсар, ви'лим за'р да. Тада' тю'р су'т тувага'н, ми'лисьля, киректа'

мысли и в мыслях содержимое.

Вопрос.

Довольно ли о Боге так знать и думать, а делать как хочешь?

Ответ.

Не довольно: я как разсуждаю о Боге, так согласно и жить мне должно. Когда я знаю Бога справедливым, то делать худое опасаться буду, избегая тем Его правосудия, а ожидая Его милости. Ежели Он милосерд, я в своих грехах буду просить прощения, надеясь, что Он его не отвергнет. Ежели Он везде есть и все знает, для того я буду беречься, всякое худо делать и думать, а постараюсь служить Ему всегда чистою совестью, и мыслию непорочною.

Вопрос.

Чему учит христианская вера о Господе нашем Иисусе Христе?

Ответ.

Она уверяет нас: сколь милосерд к нам грешным Господь наш Иисус Христос. Он для нас сошел с небес, принял на Себя нашу плоть, открыл

Вопрос.

Для чего ты должен

ха'раберь сердце' бо'р; шибач'х кора'ть, шибач'х итлет, борне' биле'т пе'рин шо'кш сама' шо'кш и'шинче тыда' тура'нна да.

Идю'.

Сиде'ди То'рашип апла' биле'с шокшла'с та, тува'с вара' епле' кильштере'дан?

Хоро'в.

Ситьме'сть: А'бе епле' шо'кш тыда'дап То'рашин, тувас кана'ш ба мана' бурнма' да ке'рле. Хынса' а'бе То'рана биле'дап тю'рь тувага'на, онда'н оза'л тувма' шихланма' бола'п, хуталза' он бала' о'нан тю'рь тува' тура'н-на, кю'тса' вара' о'нан ми'лис не. Хынса' ву'л ми'лисья, а'бе ха'ман си'лах за'мшин казяру' таргаслама' бо'лап, шанза' ми'нь ву'л она' бра'хме деза'. Хынса' ву'л ха'раберь сердце' бо'р, бо'р не да биле'ть, о'н шин а'бе шихланза' бола'п; шибач'х оза'ла тувма' шокшлама'да, тарма'шап вара' служи'ть тувма' она' туту'ш таза' и'шчики ба, шо'гыш ба да а'ип са'р.

Идю'.

Мине' виренде'ть вы'русла юла' Аспо'ть пе'рин шин Сю'сь Христо'с?

Хоро'в.

Ву'л шандара'ть пира': минь тара'н ми'лихся пере' си'лахла зама' Аспо'ть пе'рин берьканашла да бурма' бола'дап.

Идю'.

Ми'ньшин ке'рле сана' кови'ть тувма'?

Хоро'в.

исповедоваться?

Ответ.

Для приношения сердечного извинения пред Богом в своих грехах, с намерением вперед их не делать, а жить исправнее и добродетельнее по такому моему исповеданию грехов, получить от Божия милосердия разрешение чрез отца духовного.

Вопрос.

В прочем по христианской должности как ты поступать думаешь?

Ответ.

Как повелевает и повелит моя церковь: о том и буду просить Бога непрестанно: чтобы Он меня от нея никогда не отлучил. А я буду стараться убежать раздоров, расколов и всякого несогласия.

Вопрос.

Чего ты надеешься за такое исполнение христианской должности?

Ответ.

Надеюсь от Бога милосердного получить всякое добро временное и вечное: в сей жизни всякое довольство и честь, а в будущей бесконечное блаженство. Я верю знаю, что праведный Господь мой придет суд творить живым и мертвым. По котором суде праведных людей оставить на небе в блаженной и радостной жизни, а нечестивых и грешных пошлет в страшные и нестерпимые муки. И потом той и другой жизни конца никогда не будет.

Калаза' кутара'сшин ишинчи' а'ип сама' То'ра унче' ха'мар си'лах са'м ра' иу'льме ву'л зама' тувма'сса, бура'с вара' тю'рьলেখле и'рлахле да: он тру'ханченъ вара' ха'ман казартта'рны, си'лах сама', тоба'с То'ра ми'лисьран казюру' кови'ть тувага'н По'п ран.

Идю'.

Ха'раберъ ба Христиа'нской бу'рнась тру'х лебле а'съ сюрёма' шокшла'дан?

Хоро'в.

Лебле' хора'ть хо'реда обу' ма'нан чирквя': о'ншин таргаслама' бо'лап То'рана тутуша'х: ву'л мана' о'нан да'н ни хонзя' да ан о'ярлдар. А'бе вара' тармасша' болап хуталма' харга'ш са'м, расколзам, ха'раберъ да кильтерме'с са'м ра'н.

Идю'.

Мине' шана'дан а'с апла' ирдера'с шин Христианской бу'рнась?

Хоро'в.

Шана'дап ми'лисья То'ра ран тоба'с ха'раберъ и'рлаха хизе'пля иумю'рьяха да: ку' бу'рнась ра ха'раберъ береге'ть на и'ра я'т ба, вара' болас ра да та'даксар хибердеме'лля бу'рнась. А'бе чинлаза' биле'дап, соя'зар ми'нь Аспо'ть ма'нан ки'ле су'т тувма' чи'ри ви'льны зама' ба. Сут пютри' вара' таза' си'н зама' хуварма'лла пю'люоть синче' и'рлахла хибердеме'лля да бурнась ра, оза'л зама' си'лахла зама' да я'ре тюсме'ны сере' хо'рлах корма'. О'н да'н ка'йран вара' бри' тя'бри да бурнась ни' хонзя да та'дак бо'льме.

Идю'.

Вопрос. Довольно ли ко спасению одна только вера без добрых дел? Ответ. Нет: одна вера без дел есть мертва. Вопрос. Где тебе предписано знание добрых дел? Вопрос. Чему учит первая заповедь? Ответ. Учит сердцем признавать и языком исповедовать единого только Бога, Его единого паче всего любить и почитать, и на Него единого уповать и потому всемерно убегать беззакония, многобожия, волшебства, суеверия, ересей и расколов; так же высокоумия: и не надеяться на свои выдумки, на свою и людскую силу, или богатство, забыв промысел Божий. Вопрос. Как надлежит почитать святых угодников Божиих? Ответ. Не так как самого Бога, но как угодников Божиих, Богу предстоящих, и о спасении нашем Ему молящихся, а при том последовать житию их.	Сиде'ди и'ра бола'са бря' анча'х юла' и'ра и'сь сар? Хоро'в. Сио'к: биче'нь юла' и'сь сар ви'лим ла бола'ть. ни ана' о'нан, ни чора'на о'нан, чоры' авру'м не да' о'нан ха'раберь да вылих, о'нан не, бо'р не да, ми'нь чо'ла бо'р иолда'ш са'нан да. Идю'. Мине'виренде'тьпервейги'са'поветь? Хоро'в. Виренде'ть чире' ба баллашма', чильге' ба да картма' бря'хся анча'х То'рана, она' бря'х сяна бо'рынчень, иоратма' картма' да, бря'х сине она' шана'с о'н тру'ханьче'нь да ба бо'р сы'яба хутла'с юза'р дан, нума'й тора'ран, тога'тмыш ра'н, бра'хась юла'ран, пуста'ш ран, раско'л да'н да, ся'ван бе'к мохта'в у'с ран шандарна'с та ма'р ху' шо'кш за'м сине', ху' си'нан да ха'л сине', буя' сана да', манза' быха' тура'н То'ран не. Идю'. Епле' карда'с ке'рле Свято'й То'ра тавра'шинчи зама'? Хоро'в. Хуне' То'ра бек мар, анча'х То'ра тавра'шинчи бе'к, То'ра унче' турага'н зама', она' пере' и'рлах ши'н киликилеген' о'н да'н вара' ву'л за'ман йи'ре вы'шкал бурна'с. Идю'. Ми'нь хора'ть То'ра и'келя са'поветь ра? Хоро'в. Хора'ть посяпма'зар бола'с
---	--

Вопрос.

Что повелевает Бог во второй заповеди?

Ответ.

Повелевает не кланяться болванам, ни другой какой твари как самому Богу: так же не быть суеве́ром, и лицемером, лихоимце́м и сластолю́бце́м; а кто лихоимствует и сластолю́бствует, тот вместо Бога угождает своему ненасытству как идолу.

Вопрос.

Как должно почитать Святые иконы?

Ответ.

Должно их почитать, а не боготворить, они только напоминают и показывают нам Святых, коих лица написаны, и приводят нас к воспоминанию дел Божиих, и его угодников, и что бы нам смотря на них стараться жить по примеру их Святаго жития.

и не делать соблазнительного: исправлять их или больше кротостию, и крепко вкоренять в мысль их добродетель, делающую людей честными и щастливыми, а порок всегда человеку пагубен. А детям должно родителей своих любить, почитать и им повиноваться: во время же скудости и престарелости их — питать и

болва'н зама', о'рех та' ни'минь тю'сьли не хуне' То'ра вышка'л: ся'ван бе'к бола'с ма'р браха'сь ю'ла'ла вышка'л, олдала'вся ба, хая'ран илге'н ба ту'тла иорадага'н ба да; ка'м вара' иорада'ть, ву'л То'ра вырне' ху' туранма'нна быха'ть кильшме'сса вышка'л.

Идю'.

Епле' карда'с ке'рле Святой иумюлга зама'?

Хоро'в.

Ке'рле ву'л зама' карда'с То'ра вара' вырне' хоша'с ма'р, ву'л за'м анча'х азардара'ссе кутара'ссе да пере' Свято'й зене,

Хоро'в.

А'ши а'мыш сама' да тува'нча'зама ке'рле туранда'с То'ра хру'же ба, вирендяс юла'на: киси'нь де'нь вирендяс исля'сы не иоратма', ки'ль сиорт постарма', си'н за'м бала' да ва'рла бурма', сыхла'с ву'л зама' оза'л иолда'шлах ра'н: питьтин вора' хуза'маран ву'л за'м унче' ни'минь да калазя'с ма'р тува'с та ма'р кильшме'сса: тюрледя'с та вул зама' итлара'х е'риба, си'рик тымарлада'с ву'л за'ман шо'кша и'рлага тувага'на си'н зама' ирлахся телейла да, а'ип вара' эде'ма вести' тю'пля бола'ть. Ача' зама вара' ке'рле тува'н а'ше а'мыш не иорада'с карда'с — ву'л зама да итыля'с: ио'рна больны чохне' вара' вадалза'с пю'тны бада' ву'л зама' сидара'с истеряс, ка'нлья тува'с о'н ба да тюля'с хире' хи'рсь тю'рь и'рлаган.

Идю'.

Епле' ке'рле хытлана'с Олбу'т са'ман чоры' за'м бала'?

покоить, и тем платить долг справедливой благодарности.

Вопрос.

Как должно поступать Господам с рабами?

Ответ.

Господа должны содержать рабов своих как отцы, а рабы должны Господам повиноваться, и быть трудолюбивыми, верными и почтительными.

Вопрос.

Как должно жить мужам с женами?

Ответ.

Мужу должно жену свою любить, не свирепо с нею поступать, но разумным наставлением исправлять ее слабости, в общем хозяйстве и воспитании детей почитать ее за вернейшую свою помощницу. А женам должно любить и почитать своих мужей, нравы свои к их угождению склонять, и самые их оскорбления сносить в кротости Духа. Кроме же того обоим им должно хранить непорочно друг другу данное уверение.

Вопрос.

Какову должно быть всякому человеку для всех вообще?

Ответ.

Всякой человек обязан со всеми обходиться ласково, учтиво, снисходительно: алчущаго накормить, жаждущаго напоить, нагаго одеть, больного посетить, грешнаго от греха отвести, невежу закону научить, сумнящемуся доброй совет подать, и о ис

Хоро'в.

Олбу'т са'ман ке'рле чоры' зама' орама' тува'н а'ше вышка'л, чоры' за'ман вара' ке'рле олбу'т сама', итьля'с, бола'с та ислены ба, тю'рле ба кардаган за'м ба да'.

Идю'.

Епле' ке'рле бурнма' о'пушкин а'врум за'м ба?

Хоро'в.

О'пушкана ке'рле ху' а'врум не иорада'с хы'ттан за'р о'наба хытлана'с, у'сла вирене' тура'н ба да тюрледя'с онан сямзя'м сана', берли' ки'ль сио'рт бы'хныра туранда'рныра да ача'зама карда'с она' ша'нны ху'ван бо'лыш тувага'н бе'к. А'врум за'ман ке'рле иорада'с карда'с та хуза'мар о'пушки зама', у'с сене' ху'ван ву'л зама' иораттарза' таяльдара'с, ха'раберь да ву'л за'ман ю'варлах сама' чида'с сы'влиш тюсри' ба. Он да'н посне' и'ксамарын да озра'с ке'рле' а'ип сар пе'рь перне' банны шана' тура'н не.

Идю'.

Мине' вышка'л ха'раберь эде'м бола'с ке'рле си'н шин берлеша'?

Чара'ть мана' То'ра ни о'зеле ни ву'ртан ни ка'м ра'н ни ми'нь тортса' ильмя', то'пны уске'рь йижиндара'с ма'р, та'раган си'н на пыдара'с ма'р, си'н сохола'ныне, сяр'ан не ябала' бакчи' не ху'ван вы'лих ба сидара'с ма'р, иот она' ба йишна'с ма'р, со'тны чохне', ильны чохне, олшта'рны чохне' да ни кама' да олдала'с ма'р, тарса са'ман иха'к не чара'с мар, осла'м, посьне'лле иорла синче'нь, исля'сь ма'р иумбюин, черквю'ин ни ка'ман не да окся' зене' вурла'с пыдара'с та

платы не удерживать, росту, особенно с бедных не брать денег. Государевых, церковных и ни чьих не красть и не утаивать. И для того надлежит убегать праздности, а быть трудолюбивым. Чрез труд не только себя и домашних можно в довольстве содержать, но и бедных снабдить.

Вопрос.

Что запрещает Бог в девятой заповеди?

Ответ.

Запрещает мне Бог ложно на другого свидетельствовать, ложно доносить, клеветать и безчестить, насмехаться, осуждать, чужие слова худо толковать: беречься всякой лжи и обмана, что всякая ложь и обман происходят от отца лжи дьявола.

Вопрос.

Что запрещает десятая заповедь?

Ответ.

Запрещает не только худа не делать, но о том и не думать, и сердцем того не желать: от таких худых мыслей весьма легко могут произойти худыя и дела.

Вопрос.

Для исполнения всех заповедей Божьих что больше нужно?

ма'р. О'н ши'н ислеме'зар бурнась та ма'р болас вара' изя' иорадага'н ба. Исле'ны вы'я ба хуне' ма'р килди' йи'ш са'м ба, миски'н зама' да тот лах ра — озрама синеза' бо'ле.

Идю'.

Ми'нь чара'ть То'ра ту'хурла са'поветь ра?

Хоро'в.

Чара'ть мана' То'ра соя'ба о'рех сине' кюн деле'нь болма', соя'ба чохма', йопма', намыза кударма' да, мышкылама', хорлама', си'н сума'х сама' оза'л калаза' кутарма: сыхланма' ха'раберь соя'лах ран астарас ра'н да, о'н ши'н ми'нь ха'раберь соя' астарас тура'н ба тохассе соя'ин а'шеран шойта'н да'н.

Идю'.

Ми'нь чара'ть во'нна ла са'поветь?

Хоро'в.

Чара'ть ха'раберь оза'л тувма', она' шокша' да кюртме'сть, чире' ба да она' азандарма'сть: апла' вышка'л оза'л шо'кш са'м ра'н ида'х сиюм'л тохма' сине'ссе оза'л и'сь са'м да.

Идю'.

Бо'р То'ран са'поветь сам тру'х тува'с шин ми'нь итлара'х ке'рле?

Хоро'в.

Ке'рле бо'лыш То'ран а'слы и'рлах та о'нан. Кона' вара' вышка'л ха'к са'р ирлах топна'ть та'рахны кили ба.

Идю'.

Ми'нь бола'ть кили'?

Хоро'в.

Ответ.

Нужно пособие Божие и великая благодать его. А такое неоцененное добро получается усердною молитвою.

Вопрос.

Что есть молитва?

Ответ.

Молитва есть возвышение мысли нашей к Богу. Молитва есть наша с Богом беседа. Молитва есть излияние сердец наших пред Господом. Молитва есть жертва души нашей, возносимая в пренебесный жертвенник. Молитва есть способ, соединяющий человека с Богом, и Бога с человеком. Молитва

есть ходатайца спасительных для нас благ. Молитва грешника делает праведником. Молитва неверующаго творит правоверным. Молитва раба делает способным. Молитва человека печальнаго и скорбящаго творит веселым и радостным. Молитва есть разрешение грехов, познание немощи не чистых духов, — утоление печали, утешение в напастях подкрепление малодушия и радость совести.

Молитва Господня:

Отче наш в вышнем свете пребывающей, Свято да будет имя твое, да придет царствие твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш до насыщения подавай нам на всякий день, прости нам грехи наши, как и мы прощаем

Кили' бола'ть хобарда' тура'н шо'кш пе'рин не То'ра батня'. Кили' То'раба кана'ш пери'н бола'ть. Кили' туга' тура'н пе'рин чире' за'ман Аспа'ть унче'. Кили' бола'ть чу'к чо'нан пе'рин хобардага'н пю'лють ран сюдди' То'ран ки'ль ишне'. Кили' ама'л сипстарага'н эде'ма То'ра ба, То'рана да эде'м ба. Кили' ху'т сюреге'н пе'рин ирра'х ирла'хши'н. Кили' си'лахлы не тува'ть си'лах сар. Кили' юла'зар не тува'ть тно'рь юла'ла. Кили' и'рик са'р не тува'ть и'рикля. Кили' хо'ихла си'н на чи'рли не тува'т выляга'н ба хибердеге'н ба да. Кили' казяра' тура'н си'лах са'ман, биле' тура'н хавжа'т на и'ксык са'ман, сюнере' тура'н хо'йхан, хибердереге'н ша'р за'м ра, сирипле' тура'н сямзя' чо'нлана, ижинчи' да вия' тура'н.

Кили' Аспо'тъин:

Аде'й пе'рин сюдди' сию'т сяндалак ра'н болага'н Свято'й бо'лдар я'т са'нан, ки'льдар ча'рства са'нан, бо'лдар и'рик са'нан, епле' пю'лют синче она' вышка'л серде' да. Сюкрю' пе'рин турана'дчень бара'х пере' колле'нь, казя'р пере' си'лах сам пе'рин, мине' вышка'л а'берь да казяра'дабар перя' силендереге'н зама', а'н я'р перя' астарнатчень, сыхла' вара' перя'чея'ран.

Кили' То'ра Амыш не.

То'ра сиорадага'н хи'рь! хибирдя'х, ирлахла' Мария Аспо'тъ са'н бала' и'ра сума'хла а'с хи'рь авру'м за'м ра, и'ра сумахла' да хуна'в варды' са'нан, сора'тны ши'н сирлагага'н на чо'н зама' пе'рин.

нас разгневавшим, и не допусти нас до искушения, но сохрани нас от лукаваго. Молитва Божией Матери. Бога родившая Дева! радуйся, благодатная Марие Господ — с тобою, благословенна ты в женах и благословен плод чрева твоего, за рождение спасающего души наша.	
---	--

Переводил Нижегородской епархии чувашского языка проповедник иерей *Ермей Рожанский*, природой из чуваш, учившийся в семинарии Нижегородской.

Б) На чувашском переводе. (Помета на рукописи: Получ[ено] янв[аря] 16 дня 1791 г.)

Верую во единого Бога Отца вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и не видимым. И во единого Господа, Иисуса Христа, Сына Божия Единородного: иже от Отца рожденного прежде всех век: света от света, Бога истинна, от Бога истинна, рожденна, не сотворена, единосущна Отцу, имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения спшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята, и Марии Девы, и Вочеловечшася. Распятого же за ны при понтийском Пилате, и страдавша и погребена. И воскресшаго в третий день по писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца.	Юла' тыда'дып пе'рь Торра' Ашши'не шибa'x тыдагана', дувагана' пульдя Сирьбала' корынна зама корманназа'ма шибaхза'ма. Перь и'рикш Тыдагана' Сюрзя' пиде'рнына сирлагана' Торан улине' пер сиоратны жа' Хо'же Ашшиньчен сиоратса' Бо'лна Бо'р йумю'рдянь и'лик: сюдлажа' сютла'шран, Торра' чинла. Торра'н чинла', сиоратса болна' думаза'р болна' перь Болнашла' Ашшибеле' О'мбала шибaх болна'. Пири'н жи'н пири'н сирлахныш жин да' пиуть си'ньчен анага'на иу'ть илеге'нада мамыкла' сю'люш ран, Марья' хири'ньчен да синь сынне илеге'на. Хинь илегенна да пирин жин Понтийск Пилат бор чиохне хоже он чохне хин да Корна пыдарна да. Вильза' чирил на' да' ви'се конда' не''пле или'к кнегезам ра иугерна'. Хобарага'на Пиуть сине' да'
--	---

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же царствию не будет конца. И в Духа Святаго Господа животворящ'аго — иже от Отца исходящаго, иже со Отцем и Сыном споклоняема и сславима, глаголавшаго Пророки.	ларага'на сылда'м Ала' Ашше' снче'да'. Тября' ху'т ятла' килеге'на сут дума'шкын вильназама вильменна зама' да' Хоши'н иумю'рь тадыл ма'зар боле'. Мамыкла Сулюш иш неда' ирикш ды — дагана, чирьтлегена, хоже Ашшеран Болагана, хоже Ашше' бала' уле'бала да' Посябасе ир ять дуvasce' да' калаза' Кыда'рна Проро'к за'м бала'. Перь мамыкла'нна бор вырыньчи'не калаза' кыда'рныне да' чирькю. Чин биле'дап перь тине' кю'ртлажа казяра' туран сила'х зане'. Хы'да шохшлада'п чиртна'м боле' вилле'за ма'. Ма'лдый бурназя' да иумю'р. Чин.
---	--

В) Молитва Отче наш, на чувашском языке.

Аття' — то'ра полють синчи' са'нын я'да ту'дух чонда'н азынма' пиря' бар; кия'с сюд сяндалак ра'да пиря' анбрах; саны'н то'ра и'рек болдыр полють синче' да, сирь зинче' да; пиря' борнм'лых ту'дух сю'кур тува'р бар;

казя'р пи'рен си'лых сане', а'-бер, де' пор син зане' пиря' оза'л ту'нажан чонда'н казя'рабыр; анба'р пиря' и'рек си'лыхъ тувма'; озра' пиря', шойта'н озал тува'с —ран и оза'л шо'кш барас — ран.

Перевел поэзии учитель *Петр Талиев*.

Получен[о] янв[аря] 16 дня 1791 г.

Молитва востав от сна.	Киле' тура'н хунзя' сивурза' тура'н.
Господи! благодарю тебе от всего сердца моего, что ты меня здрава и не вредима воздвиг от сна, и разогнав тьму nocturnal, осиял радостным светом дня сего: молю тя усердно, молю в тебя верою, разгони темноту не ведения моего и	Тора! Рахмат тува'дап сана кштра'х ма'н ва'рбала', а'зы ми'нь мана' чирле' ти'вмезрах да' турза' сивурза' тура'н, сюри' тютю'май да хвала'за, сютлаза' ла'ик сю'т-ба паянги' кона': посяба'дае сана' вари' бала са'н батна ма'н юла'-

страстей моих, и просвети мой ум и волю светом вседействующия благодати твоея. Даруй мне рабу твоему, дабы я на дела от тебя назначенныя с полною охотою моею устремлялся, и изыскивал бы со тща- нием тайны в Святом законе твоём сокрытыя, со дерзновением всегда признавая Святое имя твое.

Молитва
отходя ко сну.

Всемогущий Боже! сподобившись твоим промыслом сего ночного достигнуть часа, за все благодеяния, какия я в сей день от щедрой твоей руки получил, благодарное, а за прегрешения моя кающееся приношу тебе сердце: и молю тя, ко сну меня отходящаго святым твоим покровом осенением: но притом даруй, что б я памятовал вечный оный покой, который ты уготовал любящим тя, в которых числа и меня, Господи, устрой.

Молитва
пред обедом.

Очи всех на тя, Господи! уповают, и ты даеши им пищу во благовремени: отверзаеши ты щедрую руку твою, и исполняеши всяко животное благоволения.

Молитва
после обеда.

Благодарю тя, Христе Боже мой, яко насытил мя еси земных твоих благ: не лиши мя и небеснаго твоего царствия.

бала', хвалаза' ба'рче тютю'лая
ма'нак бильшзиеси' оза'л ра'н и'сь
заня' да ма'нан, ситлаза' бо'рче
ма'нь у'с и'рин да сю'т ба бора'
ты'ныне са'нан береге'дя. Ба'р
мана' чору'на са'нан, ка'м о'бе и'сь
зама' са'н дан мана' ба'ныне ма'их
бала' киле' тура'н ма'нан ла'их
тувада'дамче, ширя'дамче ла'их
и'сь заня' то'рын ря са'нан юла'я
бильме'ныня, бо'ре вари' бала'
вести' тура'н чиньза то'ран я'ть
са'нан.

Киле' тура'н
хунзя' кая'ть сиврума'.

То'ра Баты'р! ла'их сюрезя'
ки'льдам са'нан ла'их ширжи' бала
паянги' сагада' сидя'с, бо'ре и'рл
хжи'н, хуже а'бе паянги' кона'
и'рлах тувага'н са'нан сы'лдам ра'н
колгала'ны, тава'х, озал вара' ись
жин ма'нан алплана'ны кюре'дап
сана' за'р: сана' да посяба'дап,
сивурма' мана' ка'йныне са'н
то'рын си'рлах а'слаш ба: каря'н
ба'р вара', ка'м а'бе итьле'дымче
иумюрги' ля'жа бу'рнас, хо'же а'зы
тувза' за'ны ля'жи заня', хо'же сана'
йорада'ссе, хож за'м мана' да, То'ра,
ан бра'х.

Киле' тура'н
хунзе' сима'х хытлана'ссе.

Ко'сь за'м бо'ре за'ман са'н зине',
То'ра! шана'ссе, а'с да бара'дан
ву'ля' заня' сие'сь хизе'пре:
ярада'н а'с буя'ни са'нан а'ла ба,
тувада'н да бо'ре бу'рнась ла заня'
ма'их юлы'.

Киле' тура'н
хунзя' сидя' пидярза'м.

Тау' тува'дап сана', Христе То'ра
ма'нан, ми'нь турандааза' мана'
си'рин са'нан по'ре пига'сь сердан

	тога́гана ба: а́н ойраза́н пю́лють хизинчи́ да са́нан бу́рнас.
--	---

е́реводил с ро́ссийского
на чува́шский диалект богосло́вии и филосо́фии
слушатель *Григорий Рожановский*.

Приведенные переводы нами читались природным чувашам; ответ получился один: «не понимаем». Действительно, мысль подлинника трудно уяснить себе без русского текста, приведенного везде параллельно с чувашским.

В переводах допущены следующие недостатки.

1. Словосочетание вовсе не приноровлено к требованиям чувашского языка; члены предложения расставлены по законам русской речи, а не тюркской; чувашское подлежащее у переводчиков стоит на первом месте, сказуемое — на 2-м; далее следуют прямые и косвенные дополнения. Чувашское же словосочетание требует, чтобы подлежащее занимало первое место, сказуемое — последнее, а между ними все определительные и дополнительные слова.

СЛОВАРЬ

СЛОВА
взяты из Французских
разговоров Российские с Чувашскими
расположенные по урокам

Урок 1

Здравие, здоровье
день
вечер
ночь
честь
услуга
отец
мать
кланяться, приветствовать
осведомляться
желать
находиться, обретаться
быть не здоров

Урок 2

Церковь
дом
рынок
поклон
сестра
слуга
услужница
удовольствие
приходить
просить
делать
благодарить
быть обязан
преминуть
увидеться

Урок 3

Двоюродный брат
дворец
замок
сад
прогулка
театр
манеж
фехтовальное училище
ратуша
минута, мгновение ока
друг
купец
дозволять
итти
спросить, спрашивать

Хизе'п 1

Сы'влиш
ко'н
ка'сь
сю'рь
и'рлаш
сюрь тура'н
аде'й
апа'й
калазя посла'с, ирла'с
хыба'р идя'с
киле'с
сюре'с
таза' ма'р бола'с

Хизе'п 2

Чиргю'
ки'ль
сода'
посяба' тура'н
[большая] ага'й [меньшая] йи'мык
чара'
сюре' тура'н а'рахм

кильза' кая'с
киле'с
дува'с
рахмат кала'с
сихтарза' бола'с
ага'ль бола'с
корна'с

Хизе'п 3

Пиче'й и'ке тува'н
батша сio^рчс
сирип холл а
кре'к ми'нь лартна' юва'с за'м карды'
и'рикш

ко'с хоба' тура'н
до'с
сода дувага'н
и'рик барза' хожа'с
кая'с
идю' итса' пыга'с

сметь
прогуливаться
видеть

Урок 4

Должность
раз
следствие
быть
радоваться
продолжать
оказывать
угощать
быть больну
иметь насморк
сожалеть
надеяться

Урок 5

Тетка
дочь
девица
фрелина при дворе
неделя
верить, думать
жить, житьствовать
сочетаться браком
знать
сказывать
говорить

Урок 6

Век, столетие
деревня
город
дело
встретиться, увидиться
казаться
мне кажется
возвратиться
выходить
возвращаться

Урок 7

Час
тотчас
вещь
безделка
слушать
требовать

хья'с
ага'ль отса' сюре'с
кора'с

Хизе'п 4

И'сь
ху'т
идю'
бола'с
хибирде'с
ирдере'с
кыдарна'с
иске чохне лаих истеряс
халзар бола'с
сумзалла' бола'с
шалля'с
шана'с

Хизе'п 5

Ага'й
хи'рь ача'
хи'рь

арня'
шана'с, шохшла'с
бурна'с, бурн'ась ирдерес'
венча'ть дува'с
биле'с
калаза' кыдара'с
калазя'с

Хизе'п 6

Сяндалык
я'л
хола
и'сь
хирись тохса корына'с
корна'с
мана' килишми бола'ть
тавырна'с
тохса' кая'с
каялла' тавырнас

Хизе'п 7

Сага'т
Перь сага'тра
ябала'
тибиле'
итьле'с
иде'с

нравиться давать доставать сыскивать быть готовым предполагать Урок 8 Слышать отвечать делать, действовать Урок 9 Возраст человек собака часы книга войти думать забавляться проводить время значить стоять понимать разуметь называться Урок 10 Хотеть Урок 11 Вопрос ответ плод ведомость знакомство покровительство вид, зрение слава, хвала скрывать читать удостоить, почтить Урок 12 Комната, горница дверь окно остановиться всходить сходить вниз	io^ратнада'с бара'с ширяза' тоба'с янтла'ны бола'с омне хора'с Хизе'п 8 Ильде'с хору' бара'с дува'с Хизе'п 9 Сидиня' тура'н си'н и'да сагатсам кнегя' кире'с шокшла'с мыскара' дува'с вуху'т ирдера'с боллада'с тура'с итлеза биле'с тю'рь биле'с я'т ба кала'с Хизе'п 10 Киле'с Хизе'п 11 Идю' хоро'в бо'р си'динна ябала'н уро'ве хыба'р биле' тура'н осра' тура'н пи'ть я'т, мохта'в татса' брага'с вола'с кильштертере'с Хизе'п 12 Шо'ра пу'рд а'лык чуряча' турза' io^ла'с отса' хобара'с аяла' отса' ана'с
--	--

приступать, придвигаться
стоять
приближаться
отворить
затворить
подвигаться
отступить
отойти, уйти
убрать, взять
уходить
оставлять
касаться
проходить
ждать

Урок 13

Правда, истина
совесть
жизнь
верность
дворянин
честной человек
ложь
новость
уверять
клясться
лгать, обманывать
держать закладъ
верить
шутить
угадать
попасть

Урок 14

Мнение
средство
предприятие
место
рука
доказательство
советовать
братъ
желать лучше
соглашаться
противиться
сдаться, соглашаться

Урок 15

Церемония, чины

батна' бырза' тура'с
тура'с
сювухна'с
осса' бара'с
хоба'с
сиктиеренде'с
чагара'с
када' кая'с
иле'с
кая'с
хвара'с
тиве'с
ирде'с
тухтаза' пыга'с

Хизе'п 13

Чи'н
шана тура'н
бу'рнась
шаны'с
олбу'т
и'ра сын
соя'
си'не
чанла' дува'с

соя' дува'с
сакла'т тыда'с
шана'с
мыскара' дува'с
биле'с
кирза' тохмазар биле'с

Хизе'п 14

Шо'хиш
юнедя' тура'н
малда'н шокшлада тура'н
вы'ран
а'ла
калаза' кудан' тура'н
шо'хш дува'с
иле'с
киле'с лаихра'х
канаша' кире'с
хирись тура'с
каялла чага'с, шохла бола'с

Хизе'п 15

неучтивость
время
состояние
волнность
обрадовать
следовать
сделать, учинить
забываться
быть должно
повиноваться
терять
садиться
спешить, торопиться
остаться, пребыть

Урок 16

Милость
одолжение
благосилонность
дружество
знак
приказание
повеление
воздаяние
учтивость
затен
труд
умолять, покорно просить
просить не оступно
склоняться
одолжать, обязывать
приказывать
повелевать
располагать
смущаться, стыдиться
благодарить
прекратить
во зло употребить
опасаться

Урок 17

Досуг, свобода
случай
труд
сужать
иметь нужду
удержать

вирынавай озра' тура'н ма'р
вугу'т
тура' тура'н
и'рикш
хибердеза' бала'с
хы'сан кая'с

астумазар бола'с
барамла' бола'с
о'нан и'рикла бола'с
сая' яра'с
лара'с
васка'с, васказа быра'с
io^ла'с

Хизе'н 16

Сирлага' тура'н
кивзе'н бара' тура'н

досла'х
балла'
хожа'в

бара' тура'н
у'слаш
мыскара'зам
юварла'х
таргаслаза' пиле'с
каймазар киле'с
канашла' бола'с
кивзе'н бара'с
калаза' хора'з
хожа'с

элеклейдере'дас, вудана'с
та'ва кала'с
тада'с
оза'л ишне яра'с
хора'с

Хизе'н 17

Эргя' тура'н
тю'ль бола' тура'н
юварла'х
кивзе'н бара'с
нужа тыда'с
бама'зар бола'с

поступать
причинять
находить

Урок 18

Встреча
улица
шаг
долг
обряд
нога
запыхаться
отдыхать
проводжать
идти
сходится
переводить
загрязнить
подскользнуться

Урок 19

Миг, мгновение ока
короткое время
утро
путь, дорога
биржа
беседа, собрание
возвратиться
заблудиться, сбиться
вывести на дорогу
показать
поворотить
прибыть
спешить
иметь всегдашний доступ

Урок 20

Часы
стрелка на часах
минута
полдень
полночь
знать
бить в колокол

Урок 21

Карманные часы
часовщик
коробка
футляр

сюре'с

тоба'с

Хизе'п 18

Хи'рись бола' тура'н
о'рам
о'дам
бара'м
тирбе'й юла'
о'ра
сулюш тохмазыр бола'с
кана'с
озада'сь
кая'с
пе'р перне' тю'ль бола'с
касса' кая'с
лабырда'с
шо'сса кая'с

Хизе'п 19

Ко'сь, хоба', тура'н
кюске' ву'хут
и'рь
сио'^'л

пога'
тавырна'с
юну'ш бола'с
сио'^'л сине' кылара'с
кыдара'с
тавра'с
пе'р пе'р сирде'н киле'с
васка'за кая'с
тутушла' кия' тура'н тыда'с

Хизе'п 20

Сага'тсам
ога' сага'м синчи'

кундурла'
сора' сю'р
биле'с
ча'н ишне' сяба'с

Хизе'п 21

Кизяры' сага'тзам
сага'т са'м уста'
арча'

золото
 серебро
 томпак
 кожа (употребляемая на готовални)
 стенные часы
 солнечные часы
 посылать
 идти вперед, уходить
 отставать
 останавливаться
 заводить
 сбежать, сойти
 поправить
 починить
 показать
 испортить
 беречься
 падать
 платить
 ставить

Урок 22

Солнце
 погода
 облако
 проливной дождь
 дождь
 кость
 светить
 дождить
 проходить
 опасаться
 быть мокру
 продолжаться
 перестать

Урок 23

Молния
 гроза
 луч
 дерево
 пыль
 небо
 радуга
 вечерняя роса
 луна, месяц
 венец, круг около луны
 знак

и'лдым
 кюмю'ль

пюзе'х сага'т зам
 хве'лля сага'т за'м
 хошса' яра'с
 быра'с мала' кая'с
 ойра'с
 турза io^ла'с
 сявырза' тюрледе'с
 косса' ана'с, отса' ана'с
 тюрледе'с
 io^за'с
 кыдара'с
 пусса' брага'с
 сыхлана'с
 укса' кая'с
 тюля'с
 ларда'с

Хизе'п 22

Хве'ль
 си'ль
 пю'лт
 хватла' cio^ма'р
 cio^ма'р
 шуну
 сюда'с
 cio^марла бола'с
 иртьса' кая'с
 шихлана'с
 йибя' бола'с
 сюрядна'с
 чарна'с

Хизе'п 23

Си'зим
 азя, аслате'
 cio^т
 ивысь
 тоза'н
 пульт
 суюек кибири'
 ка'сыги сылам
 о'их
 сявярга' о'их тавра
 балла'

роса
звезда
расколоть
градить
побивать
проясневать
разгуливаться
разгонять
показываться
садиться
восходить
исчезнуть

Урок 24

Река
палец
снег
снежинка
воздух
ветер
туман
лицо
мерзнуть
окрепнуть
снежить
поворотить
резать
свистать

Урок 25

Весна
равноденствие
трава
лист
почка
цвет
посев
год
время года
утихать
раскидываться
возрождаться
цвести
перемешать
опрокинуть
топить, греть

Урок 26

Лето

сы'ла'м
сюлда'р
сіо'рза брага'с
пу'р андара'с
сяпса брага'с

и'ргия сюре'с
хвалаза' салада'с
кыдардарна'с
лара'с
хобара'с
ни'минь ма'р бола'с

Хизе'п 24

Ши'в
борня'
іо'^р
іо'^р би'рчик
сянда'ла'к
си'ль
си'ль
пи'ть
жинза' кая'с
хыдана'с
іо'^рла тува'с
сявра'с
каза'с
шигра'с

Хизе'п 25

Соргонне

корак
сюлзя'
іу'^ть
сеска
акса' пюде' туран
сіо'^лда'лык
сіо'^лда'лак'ры выг'ут
чарна'с
салатса' брага'с
синере'н сіо'^рактна'с
се'[ске] яра'с
хотш'тара'с
т'юндере'с
хода'с, ужуда'с

Хизе'п 26

Сула

вода
каникулы
сено
повозка
жатва
уборка хлеба
жнец
поле
сноп
потеть
косить
побить
поднять
убирать в житницы

Урок 27

Осень
виноградник
виноград
собираение винограда
вино
персик
слива
грецкий орех
лесной орех
яблоко
груша
второй покос
семя
пруд
рыба
рак
есть
собираеть виноград
давить
пахать
засевать
рыболовить

Урок 28

Зима
утро
вечер
сумерки
память
людская память
слуга
печь

ши'ва

вуда
олбутла кюмя'
выра' тура'н
тыра постара' тура'н
тыра вырага'н
ой
кюлдя'
хора шу' бола'с
сio^ла'с
сяпса' брага'с
хобарда'с
постара'с тыра хува тура'н зам ишне'

Хизе'п 27

Кюргонне

эрега

гре'к мыря
вурма'нды мыря
олма'

тя'бря сio^ла тура'н
вуры'
пювя'
по'ла
ра'к
сiя'с

поза'с
ала'с сога' дува'с
акма' посьла'с
по'ла тыда'с

Хизе'п 28

Хи'ль
и'рь
ка'с
ка'с со'лтты
а'с тува' тура'н
си'нан а'с тува' тура'н
чо'ра
кумага'

камин
платье
зимнее платье
тулуп
шуба
муфта
шапка
шапка меховая
сапог
теплые сапоги
укоротить
надевать

Урок 29

Полено
полено дров
дерево, дрова
лед
иней
гололедица
уголь
каменные уголья
дерн
север
губа
природа, натура
мешать, поправлять дрова
слышать
предпочитать
колоть
таять
прирастать

Урок 30

Луг
какета
аппетит (позыв на еду)
обед
ручей
мост
камень
арка, свод
перилы
ров
грязь
тина
звать
приобретать

чо'л
тунди'рь
хиллеги' тунди'рь
тулу'п
крю'к

шли'к
тю'кла шли'к
а'да
ушу' а'да за'м

тыгана'с

Хизе'п 29

Алдоя'
вода полена
ювась, вода
пу'р

сяра пур
кува'р
чолла куварза'м
серем
сю'рь соры'
тода'
уро'в
хотштара'с, во'да тюрледе'с
илде'с
малда'н сава'с
сио'ра'с
ирльдере'с
сидиня'х быра'с

Хизе'п 30

Коракла' серем

сима' киле тура'н
абатландара' тура'н
йо'гага'н сю'л
киберь
чо'л
турла' тура'н
воба'шка
алса' дуна' сирма'
лапра'
пы'лчик
йигра'с
ширыза' тоба'с

перескочить
погрузиться
подать, протягивать
ступить
падать

Урок 31

Равнина
овес
рожь
ячмень
пшено
турецкая пшеница
горох
серый горох
гречка, гречуха
песок
посев
колос
зелень
холм
утес
гора
руда
медь
железо
обработать
поспевать
созревать
выкапывать, доставать
быть украшену
быть крутым

Урок 32

Пешеходец, ходок
тень
куст
лес
кустарник
роща
прохлада
водопад
бот, судно
кормщик
гребщик
берег, край
устать
утомиться

сикса' казя'с
шувь тюпке' анза' кая'с
iy^ge'с, тордынза' яра'с
посса' ода'с
iy^ge'с

Хизе'п 31

Ти'гись си'рь
сюлю'
ираш
о'рба
ви'рь

пурзя'
ква'к пурзя'
хора тола
хья'р
а'га пювя' тура'н
почах
симись
ту' хирри'

ту'
пы'гырла тура'н
пыхар
тимер
ислеза' дува'с
васказа' виде'с
ужуда'с
алтса' кылара'с
io^за'с бола'с
бола'с чигявля

Хизе'п 32

Сio^'ран, каяга'н
корав
сяба'
вурма'н
хувазам
осрав
и'рикш

ободачь, кимя'
ки'мя хюри' тыдага'н
ижеге'н
ши'ва хирри'
илына'с
хош ши'в бола'с

лечь
беречься
пересекать, переплыть
быть тихим, спокойным
волноваться
выходить из судна
пристать к берегу
выходить на берег
причалить, остановить

Урок 33

Цветник
садовник
пучек, связка
оранжерея
парник
растение
алоэ дерево
лимонное дерево
померанцевое дерево
жасмин
покрытая аллея
беседа
аллея
солнечный луч
водопад
фонтан, водомет
сад с деревьями
вишня
абрикос
высокое дерево
шпалерное дерево
огород
грядка
дыня
огурец
уходить
проникнуть
играть
распространять

Урок 34

Кухня, поварня
ключ
крюк
связка ключей, кольцо
огниво
труд

вырда'с
сыхлана'с
ишса' казя'с
тюляк бола'с, ко'ньла
хомгана'с
тога'с кимя' ра'н
ши'ва хирри' зане сибызя'с
тога'с ши'ва хирри зиня'
кимя туратса кугара'с

Хизе'п 33

сат пыгага'н
си'га

сидиня' тура'н
хирле и'высь
лимо'н и'высь

хве'лля ci'от

са'т и'высь са'м бала'

сю'ле йи'высь
чаржавла йи'высь
копу'ста карды'
йира'н
му'н хыя'р
гыя'р
кая'с
витре кора'с
выля'с
сарса яра'с

Хизе'п 34

Пизеря тура'н выран
сюрясси
секля
перь сига сюразам, онга
ci'олу
у'в

кремень
серная спичка
сера
нить, нитка
котел
горшок
глиняный горшок
мясо
пряук, подвесь
очаг
зола
повесить
зажигать
дуть
кипеть
приходить в движение

Урок 35

Сковорода
кастрюля
масло коровье
пламя
мука
сдобное тесто
солонка
соль
коробочка, ящичек
пряное зелье
перец
корица
инбирь
корка
иготь
молоко
сахар
растопить
бросать
толочь

Урок 36

Жаркое
вертель, пруд
вертель
сковорода, протевень
жаворонок
решетка
уголь
сосика

во'т холе
согарла ши'рбык
сога'р
си'пъ
хора'н
горша'к
тунла горша'к
а'ш
ся'га тура'н се'кля
воча'г
кюль
сяга'с
сондара'с
вире'с тода=ба
вире'с
быра'с сизя тура'нь шне

Хизе'п 35

Сятма

иня сюев
вот
сюну'х
сюла чоста
соланча
тува'р
арча

пурус

хойра
киле
сю'т

ирльдере'с
брага'с
тюве'с

Хизе'п 36

Шарклина а'ш

сятма
туры
ка'рлак
кумурк

ребрышко, котлет
 похлебка
 курица
 цыпленок
 голубь
 голубенок
 заяц
 ветчина, свиное сало
 корытце
 сечка
 бобы
 репа
 сок
 виноградный сок
 фрикасе
 терка
 посадить на вертель
 вертеть, оборачивать
 обливать
 жарить
 обмазывать
 варить
 ошипать перья
 согнуть, сложить
 шпиковать
 шелушить
 облупить
 выдавить

Урок 37

Завтрак
 хлеб намазанный маслом
 пирог
 чашка
 кофе
 чай
 шоколад
 фарфор
 сервиз, чайный прибор
 поднос
 живопись
 лак
 завтракать
 брать, пить

Урок 38

Ломтик хлеба маслом намазанный
 сливки

аяк шуны
 шурбья
 чиха
 чипи
 квагарзин
 квагарзя чипи
 молга'чь
 сысна а'ш, сысна сюве
 пичи'нся вола'шка

ни'мерча пурзя
 ся'рык
 сюткенъ

хре'нь сюре' тура'н

сявра'с
 шубала саба'с
 шарикла'с
 сырес
 писере'с
 тю'к татса брага'с
 авза хора'с

шорада'с
 посса кылара'с

Хизе'п 37

Ирги аба'т.
 сюкрю сюрза' пиде'рный
 сюбала.
 ко'кля
 ти'рик

батна' кюре тура'н
 чиреш ба югере тура'н

ирьи аба'т сия'с
 иле'с, изе'с

Хизе'п 38

Пе'рь ташлама сюкрю сюбала

настояться
вскипятить, подварить
Урок 39

Голод
сыр
желудок
ужин
обыкновение
ужинать
удивляться
размышлять
зависеть

Урок 40

Салфетка
стол
тарелка
ножик
вилка
яйцо
окорок, ветчина
кусок
померанец
сосиска
пирог
пирожки
жажда
обедать
водка
шутить
пить

Урок 41

Прибор
скатерть
масло
деревянное масло
склянка для масла
уксус
уксусница
перец
перечница
сахар
сахарница
рюмка
стакан
бутылка
погреб

сі^орза пиде^рнный
турлма^н хыма^

виреде^с, бизеререх бара^с
Хизе^п 39

Высьла^х
тобарча

ка^с абаче
виреня тура^н
касыги аба^т сія^с
халланас
шохшла^с
бола^с миньде^н

Хизеп^ 40

А^ла шили туран тотар
сте^л
и^вуза
сюсю
стельди се^ник
симарда
сысна^ пюсси
та^дык

ко^кля
пичи^кся ко^кля за^м
изя кия тура^н
кундурла обат сія^с
водка
мыскапа^с
изе^с

Хизе^п 41

Хадер
сте^ль питля^х
сю^в
йи^высь сю^в
слянке сю^жин
уксу^т
уксу^т хора тура^н
пурусь
пурусь хумалла

рюмка
стопка

корка
блюдо
агово
чаша суповая
накрывать
ломать
чистить
полоскать
заплеснеть

Урок 42

Обед
дядя
суп
похлебка
хрен
горчица
сорочинское пшено
говядина
теленок
ягненок
гусь
утка
голубь
голубенок
посещать
удержать

Урок 43

Обыкновенный стол
вид
жир
любовина
кость
мозг
язык
рябчик
едок
подносить
казаться
резать

Урок 44

Беседа, компания
счастье
домашнее кушанье
говядина
соус
рагу

сяврага клянча
нюгреб
сюкрю тю'пъ зам
ти'рик
тухла'н
су'п йи'высь чашка
виде'с
хося'с
тазага'с
чуге'с
кваргарна'с

Хизе'п 42

Аба'т сiя тура'н
бичей

шурбя
хрен

иня а'ш
пру
подя'к
хо'р
квaгa'л
квaзa'рзин
квaгaрзiя чипи
быра'с
чара'с

Хизе'п 43

пи'ть
сю
io^ратныш
шуну
нимя
чильгя

сiяга'н
исьте'рес
кыдарна'с
каза'с

Хизе'п 44

Хуна зам похы
теле'й
килди абат
иня а'ш

знакомство
обезпокоить
позвать, пригласить
наслаждаться
наливать, пить
благодарить
сидеть
встать
собирать со стола

Урок 45

Кулич
вкус
пиво
крепкое пиво
пол пиво
пивоварь
садиться
занимать место
помещаться
отведывать
обманивать
надез ать

Урок 46

Кушанье
обед
похвала
фазан
индейка
крыло.
ножка, лопатка
позвонок
голова
простынуть
раскладывать

Урок 47

Быть сытой
утолить жажду
переполнить
смешивать

Урок 48

Разрезыватель
салат
дичина
вкус
штопор
знаток в винах

биле тура'н
канзсрле'с
иигра'с
тутлана'с
толдара'с изе'с
тау калла'с
лара'с
тура'с
стель синчен постара'с

Хизе'п 45

туды кала тура'н
сыра'
си'рип сыра
сыра'
сыра дувага'н
лара'с
вы'ран иле'с
вы'ран йишина'с
астиве'с
олдала'с
падах татма'зар хвара'с

Хизе'п 46

Аба'т

мухтана тура'н

курка
сі'она'т
ора
шуну сыппы
по'сь
сивиньза кая'с
хорза салада'с

Хизе'п 47

Тода бола'с
чара'с изя кия тура'нна
итла толдара'с
хотштарара'с

Хизе'п 48

Вударага'н

ирикля кайга'н аш
туды кала тура'н

раскладывать
разрезать
врезать, вскрыть
просит извинения
сделать
изготовить
раскупорить

Урок 49

Воспитанник питомца
часы
канфорка жаровня
отлагать
звонить
молиться
разогреть
подавать

Урок 50

Локоть
конец острее
конец ножа
рот
дуб
зубочистка
ожечься
простынуть
сидеть прямо
наклоняться, нагибаться
лизать
стеречь утереть
раздирать
проглотить
глотать

Урок 51

квас
умирать
сыту быть

Урок 52

десерт, закуски
конфеты
бисквит
миндаль
макароны
овощ
хлебное
пирожок
ватрушка

билеген эреге са'м ра
хорза саладас
вудара'н каза'с
озя'с
а'ие брага тура'н киле'с
дуза хора'с
янтлаза хора'с
осса ярас

Хизе'п 49

Турандарза осрага'н
сагат сам

вурага ярас
ча'н зам ишне сяба'с
торра посябас
ужутса хора'с
ильза бара'с

Хизе'п 50

Чавза
ви'сь
ви'сь сюсю'
сюва'р
ши'л
ши'л тазатмалла'
бисса' кая'с
сивинза' кая'с
тю'рь лара'х
таялна'с
сіо^ла'с
шила'с
татса' сіо^рас
хыпса' яра'с
хыба'с

Хизе'п 51

ква'сь
виля'с
тода бола'с

Хизе'п 52

исьнара'н каря', сирда' туранза'м

копу'ста карды ижиче латра'ш
тырлла

молоко
сыр
молоко
простокваша
сыр
собирать
подавать

Урок 53

место
высшее место
низшее место
кушанье, стол
лакомство
допустить
избавить, уволить
спорить
потчивать, угощать

Урок 54

сон
глаз
постель
спящий, охотник спать
восковая свеча
сальная свеча
подсвечник
счипцы
ложиться спать
спать
не спать, бодрствовать
счинать
светить

Урок 55

шлафорон, халат
туфель
шапка
копак
фуфайка
платье
завесь, занавес
жаровня
рассвет
раздеваться
разуваться
опять находить
переделать
перетрясать

пичи'кся ко'кла
игярча
сють
писерме'нь тобарча'
тобарча
постара'с
ильза' бара'с

Хисе'п 53

вы'ран
сюлеря'х вы'ран
лотра вы'ран
симе' тура'н
ту'тлы сия' тура'н
яра'с
сирлага'с, яра'с
тобжа'с
посяпа сидара'с

Хисе'п 54

Иия'х
ко'с
выртмалла' вы'ран
сюварага'н, сюварма' i^орада'с
ву'сла сігорда'
яшка' сю сі^орды

хиська'чь
сюварма' вырда'с
сювра'с
сювра'с ма'р, хаярланза' сюре'с
тада'с
сюга'сь

Хисе'п 55

хала'т
килде тыгына тура'н пошма'к
шли'к
калба'к
ужу камза'л
тундирь
чаржав
кува хыва'р тура'н
тол суды
тунди'рь хува'с
ора салда'с
тада' тоба'с
синиря'н i^озаза' хора'с
силлеттере'с

нагревать
погасить
разбудить
мешать, препятствовать

Урок 56

штаны, исподнее платье
чулок
петля
подвязка
башмак
лицо
мыло
гребень
футляр, готовальня
туалет, уборный стол
вставать
упасть
поднять
чистить
вычищать
умываться

Урок 57

белье
рубашка, сорочка
прачка
манжет
галстук
камзол
кафтан
платье
носовой платок
карман
перчатка
шляпа
шпага
щетка
замарану не чисту быть
шить
складии класть
измять
вычистить

Урок 58

голова
головная болезнь
воображение
ленивец

ушудса' хора'с
сюндерза' хвара'с
ыяхра'н турада'с
уринб бара'с маре

Хисе'п 56

ситма', аялды' тунди'р
чулга'
семедя тура'н
тына'с
бошма'к
пи'ть
соба'нь
по'сь торы'

тура'с
i^u'gsa каяс
хобарда'с
тазада'с
тазатса кылара'с
пи'ть сюва'с

Хисе'п 57

шора пир
кибя'
кибя' сювага'н маря'
кибя' сяны тю'рь
мыя' синчи' тотар'
камза'л
сукма'н
тунди'рь
тода' шула тура'н то'дар
кисья
порняла алза'
шля'п
шпага'
ши'рт
лапрала' таза' ма'р бола'с
сюла'с
хоззавзам хора'с
сюргелеза тазада'с
тазада'с

Хисе'п 58

по'с
бози'нь иратныш
сы'н тыда' тура'н
кага'л

ленивица
служанка
юбка
медлить

Урок 59

спальное платье
пряжка
зеркало
пудренная рубашка
волос
папилот бумашка
пудра
пудренная кисть
утиральник, полотенце
белило
румяны
ухо
чесать
оцарапать
сделать прическу
причесать
пудрить
выковырять

Урок 60

шнурование
закладка
снур
шнуровка
фижмы, кость
тафта
атлас
сиц, ситец
кисель
кружево
блонды
чепешница
попутчики
попутчик
мантилья
епанечка
муфта
зашнуровать
стянуть
порвать
надевать
пренебрегать

чоралла маря'

тухмас

Хисе'п 59

сювара тура'н тунди'рь
тога'
тюгу'р

сю'с

ши'ла пи'рь
щорада' тура'н
пить хиредя тура'н
хулга
тора'с
чирняба чавза яра'с

тораза яра'с

алтса клара'с

Хисе'п 60

маря' тюре

содна илеген за'м
илеге'н

i^банча

тортса хистере'с
тадла'с
тыхна'с
тиргемезар бола'с

надушить

Урок 61

молитва

внимание

расписание

библия

глава

урок

поклон

спешить

торопиться

молиться

шутить, шалить

рассеять

складывать

думать

читать

выговаривать, произносить

складывать буквы

проговорить

целовать

Урок 62

упражнение

дело, работа

пальцы

место

иголка, игла

вязанье

стрелка чулочная

поставить

вспоминать

начинать

отломить

Урок 63

нитка

клубок

нить, нитка

подушка с булавками

наперсток

булавка

пакет, свернутая бумага

поднимать

находить

затеряться

гнутья

выпрямить

брага'с

Хисе'п 61

торра азына тура'н

итля тура'н

салада' тура'н

хизеп

посяба тура'н

васказа быра'с

васкас

киле' кила'с

иссароі'уткас

салатса' брага'сь

андарза' брага'с

шокшла'с

вола'с

калаза кыдара'с

пе'р ху'т кала'с

тода' дува'с

Хисе'п 62

нсь дува тура'н

и'сь

ка'рлак зам

вы'ран

ии'п

сига тура'н

чулга'сихмала си'пъ

ларда'с

ас тува'с

дума посла'с

хосса яра'с

Хисе'п 63

си'пъ

сюмга'

си'п

порне'ска

хо'т, чурганы хо'т

хобартса яра'с

тоба'с

ситься ка'яс

авынас

тюрлетса хора'с

Урок 64

швея
горничная девка
шов
стежок
тачка
работа
ножницы
ручка
кольцо
подарок
учить
шить
вышивать
распороть
расправить
выветрить

Урок 65

Школа
бумага
линия, черты
Теракса, графованный листъ
чернило
черное пятно
перо
линейка
линевать, проводить линии

вымарать, вычернить
протекать
чинить перо
острить
поправить
испытать, отведасть
быть тупо
расколоть

Урок 66

слово
глагол
грамматика
причина
труд
называться
повторять
знать
знать наизусть

Хисе'п 64

сюзя'
сюленыш
сюлеза сибетара тура'н
и'сь
хача'
пичикся ала
онга
барня
вирендe'с
сюлес
сюлеза тоба'с
чирза яра'с
тюрлетса хвара'с
сивичледес

Урок 65

Шко'ль
хо'ть
тюрь сиры
хору хо'ть сира тура'нь
хора баллы
хо'ть сиры

хо'ть синчъ, хо'ть сирма выран
баллаттара'съ
хорада'съ
i'лосса ирде'съ
хоть сиры i'огасъ
сивичлегесъ
тюрлетса хвара'съ
а'съ тавга пыга'съ
чарынла бола'съ
ci'orga яра'съ

Хисе'п 66

сума'х
исля вугу'т
юварла'х
ят йижина'с
тя'бря ху'т дува'с
биле'с
пыхмазар биле'с

забыть
проговорить, сказать
прилежать
учить что

Урок 67

месяц
год
учитель
учительница
язык
учиться

Урок 68

неделя
понедельник
вторник
среда
четверг
пятница
суббота
воскресенья
правда, истина
охота
птица
гнездо
ласкать
успеть

Урок 69

склонение
речение
словарь
начинающий
упражнение
навык
разуметь
ободрять
уверить

Урок 70

обычай, обыкновение
особа
знатность
знатная особа
трудность
память
приложение
мнение
словарь, лексикон

мана'с
калаза' кыдарткала'с
хыда' дыва'с
виренде'с ми'нь

Хисе'п 67

о'их
сі'олдалык
вирендеге'н

чильга
виренде'с

Хисе'п 68

арня
тунды' ко'н
итлара ко'н
і'он ко'нь
киснярни ко'н
арня ко'н
шума'т ко'н
вырзарни ко'н
чи'н
киле тура'н
ка'ик
юва
сава'с
хыйма'с

Хисе'п 69

сума'х яра тура'н

тума посланны
и'сь
юла тыда тура'н
биле'с
хибирдеде'пс
калаза кыдара'с

Хисе'п 70

юла

ятла'ш

ю'варш
а'с дуныш
тямин бола тура'н
шо'кш

издание печать академия согласиться быть боязливо переводить употреблять, пользоваться предпочитать Урок 71 Образ учения сотня стать на что быть довольно зделаться скупать, унывать быть не терпеливу опасаться следовать Урок 72 Провинция противное опыт выговор, произношение быть трудным уверить Урок 73 Род история математика философия богословия врачебная наука законоискусство стихотворение стихотворец овсчѣя кожа телячѣя кожа сафѣян корешок обрез титул, надпись переплет пназывать преплетать пзолотить Урок 74	дуза кылара тура'н пичать пе'р шокшла бола'с хорамазыр бола'с козяра'с тивдере'с, ирик бара'с малда'н савада'с Хизе'п 71 Сынь виреня' сю'рыш тура'с минь зине болас' сидя'х бола'с хойгала бола'с бола'с тюзеге'н мар ба шихлана'с иирледя'с Хизе'п 72 Прави'нца хи'рсь астиве' тура'н калаза', кала'ныш хи'пла бола'с хыба'р калаза кыдара'с Хизе'п 73 Уру'в минь бола'шне кала тура'н тогатма виреня тура'н у'сла юла тыда тура'н со'рахан тирь пру'ан тирь хора сура'н тыма'р сюсю' ят сира тура'н кнеге сыпна'ш китара'с кенеге сыба'с ьямлада'с Хизе'п 74
---	---

Цена
потеря убыток
вос
сугуч
купец торгующий бумагою
стять
суить, давать
поитать

Урок 75

Гимназия
школа
чаопитомство
учеик
учитель
ректор
разряд
повышение

писатель, сочинитель
задача
речь
посещать
тосковать
сочинять

Урок 76

Университет
студент
профессор
диктор
факультет
свободныя науки
рассуждение
аудитория
проректор
денежный иск
педель, пристав
тюьма, темница
собрание и рассуждение ученых
людей, конференция
директор
куратор
словопрение иметь
диспутоваться
возражать
печатать
призвать, потребовать к ответу

Ха'к
туга'к
вус
хот пичатьля тура'н
сода тувага'н хо'т бала
тура'с
бара'с
карда'с

Хизе'п 75

Шко'ла
Ача зама осра тура'н
виренеге'н
вирендеге'н

хожа'в
выранда'н тя'бря лаихра'х
вырына иу'зя тура'н
сирага'н
хизе'п
сума'х
быра'с
озя кала'с
юзас

Хизе'п 76

амальза

ирекля виреня тура'н зам
чохла тура'н

окся'лла ширя'в
пырста'в
тюрьмя, тютюм си'рь
поху, чохла тура'н вире'нна син
замын

хире хи'рись турза калазя'с

браха'в тува
хора'с печень
чине'с, керде'с, хору батня

осудить
сослать
выслать
отводить
судить, разсуждать
быть приговорено
председать

Урок 77

Писмо, писание
лист
письмо
кабинет
почтовая бумага
чернильница
перочинной ножик
изготовить
налягать, прижимать

Урок 78

Печать
герб
вензель
облатка
число
которое число
месяцеслов
надпись
обвертка
песок
песошница
окончить
запечатать
сложить, складывать

Урок 79

Город
столичной город
резиденция
предместик
ров
лебедь
мост
мост не подвижный
подъемный мост
стена, ограда
укрепление
вал
бастион

хорлада'с
кильден кылара'с
тюкса кылара'с
оря'с
сут бара'с, чохлада'с
канашла бола'с
иликех лара'х

Хизе'п 77

Хо'т сира тура'н
хо'т сюль вильча
хо'т

чо'пла хот
сиратхо'т
сі'ора'ть і'озага'н сюсю
янтлаза хора'с
хорада'с

Хизе'п 78

Печеть
ора'л

вугу'т
хо'же вугу'т
о'их ятза'м
сира тура'н
чурга
хы'яр
хы'яр хора тура'н
питеря'с
печатля'с
перьзире хора'с

Хизе'п 79

Хо'ла
пы'зык хо'ла

бурна тура'н вы'ран
алтса кайна сирма
агыш
кибе'рь
кибе'рь тапрадага'н мар
хобарда тура'н кибе'рь
п.зе'х, карда
сирипллendere тура'н
ва'л

пушка мортира куртина полумесяц равелин покрытый путь палисад архитектура канюшня соборная церковь собор колокольня башня верх, вершина разорить Урок 80 Библиотека, книгохранилище почтовой двор дом кормча, питейный дом шинок место улица небольшая улица переулок глухой переулок мельница ветреная мельница плотина кладбище Урок 81 Жилой покой письмо, ерлык комната, горница отдавать в наем проводить стучаться убрать чем Урок 82 Покой жилье, этаж люстр, паникадило креслы четверть года, наем разнота помирать	то'п сі'ор о'их ви'тны сі'ол у'т види собо'рнай чирквя собо'р ча'н сапна сі'рь чо'лла, хола пюртла і'оба турры сі'омюрза яра'с Хизе'п 80 Кнеге осра тура'н вы'ран ям сюрче сі'о'рт (или) киль исмя юралла киль эреге осра тура'н вы'ран уро'м пичикся уро'м тувар уро'м арман сі'льля арман пювя синзама пыдара тура'н вы'ран Хизе'п 81 Бурнасла сі'о'рт хот сі'о'рт бара'с тара осада'с шакладса пыга'с і'озаза хора'с минь бала Хизе'п 82 Сі'о'рт сі'о'рт сі'ордазане ларда тура'н пога'н перь сире постарнма'нла сі'олдалык чирак, кирзя тура'н орих тю'слаш вилза каяс
--	---

согласиться
торговаться
разделить
отослать, отпустить
выехать, войти

Урок 83

Портной
купец торгующий сукном
сукно
цвет
приумножить
снабдить
выбирать

Урок 84

Аршин
обыкновение, обычай
запрашивать
доброта
тонкость, тонина

Урок 85

Материя
мера, мерка
приклад
шелк
кожа
старание, рачение
срок
возможное
считать
снабдевать
выделывать кожу

Урок 86

Терпение
обещать
прогневать, не удовлетворять

Урок 87

Стан
рукав
петля
подкладка
щет
бобр
примерять
застегивать пуговицами
испортить
вылить, сливать

бергелене'с
сода тувада'с
валесе'с
яра'с и'рика
итбала кире'с

Хизе'п 83

Сюзя
сода дувага'н поставбила
поста'в
сески
нума'йлада'с
ага'ль бара'с
сойля'с

Хизе'п 84

Хо'р
виреня юла
итла киле'с
ла'ихш
синзелях

Хизе'п 85

Ябала
визя
вышкалла'х тро'сь
бо'рзин
тирь
худа кире тура'н
польча'л
i'оралла
сува'с
ага'ль барза яра'с
тувза клара'с тирь

Хисе'п 86

Тюзе тура'н
шандара'с
силлендерес

Хизе'п 87

Стан
сяна
унга

хизепля тура'н

висса мала яра'с
тюмеля'с
пуза'с
тукса яра'с

морщиться
поправить
пристать быть в пору

Урок 88

Башмак
передняя, прихожая
обувальник
земля, пол
выворотный башмак
морщина
кожа
мозоль
мучение, томление
верх
коблук
подошва
пара
раздаваться, расширяться
тянуться, растягаться
болеть, ранить
удовольствовать

Урок 89

Холст, полотно
кусок, сверток
свет
спустить, сбавить цены

Урок 90

Батист
воротник (от манжета) обшить
пристать, приличествовать

Урок 91

Разговор, беседа
лихорадка
быть печально не веселу
лежать в постеле
стараться
восприпятствовану, заняту (быть)

Урок 92

Покрывало
госпожа, барыня
графиня
выходить
вести

Урок 93

Накладка, выкладка
потребну быть

сынзар бола'с
i^oза'с
килижасла бола'с
Хизе'п 88

Бошма'к

сыра тура'н
си'рь, ора а'й
тавырза бра'хны бошма'к
пю'рюнчик
ти'рь
хобара тура'н
хи'нчик
турры
ада киле тюпы
ора тоба'нь
мужу'р
сарлза кая'с, шардарада'с
тордына'с
халзарнала'с
сидара'с

Хизе'п 89

Пирь
турз'н, чюрга
сюды
сагардарас, андара'с ха'к

Хизе'п 90

сюляза сява'с
кильштерне'с

Хизе'п 91

Сума'х лару
сыяма'к
бола'с хо'и'хла тю'к сумла
вырда'с сира тура'н зинче
худа кире'с
яма'зар болза i^oла'с

Хизе'п 92

Виде тура'н
олбу'т маря
крав мари
тога'с
творда'с

Хизе'п 93

Сине хора тура'н
керле бола'с

Урок 94 Барин дворянин партия, пара, чета приданое крестьянин Российской язык русской, русак Россиянин жить домом быть холосту (не женату) быть за мужем (женату) Знать, резульгат, странствовать Урок 95 Стан, рост вид, осанка походка поступь, поведение разум, ум флейта скрипка инструмент описание, представление быть веселу танцевать биться на шпагах, фехтовать ездить верхом играть на скрипке рождаться, происходить Урок 96 Свойство, качество нрав, обычай работа, труд упражнение чтение принужденность, жеманство гордость порядок чистота, опрятность бедный, бедняк рассуждение быть праздным хорошо одеваться быть осторожну Урок 97	Хизе'п 94 Олбу'т олбу'т ебеля олбут сине вырысла чильга вы'рус Руса'к бу'рнас сюртба'к авланма'зар бола'с опушкала бола'с, авланда'рны бия'с i^отландара'с Хизе'п 95 Ст'ан, ослам корна тура'н ода тура'н сюре тура'н у'с пыданза ха'дер сира тура'н хибердены бола'с ташла'с утланза сюре'с выля'с коба'с пыданза зинче ci^орадна'с, хона'с Хизе'п 96 Хорондашлах юла и'с, ю'варлах исле тура'н вола тура'н хобарла тура'н си'виш йиргя тазала'кш i^орла чохла тура'н и'с са'р бола'с лаи'х тунди'р тыгына'с сыхлавла бола'с Хизе'п 97
--	---

Погрешность, слабость
порок
слава, молва
любовник
упрямствовать
клеветать, злословить
проживать, мотать
расточать

Урок 98

Крещение
дитя, младенец
мальчик, парень, сын
девка, дочь, девица,
родительница
новорожденный

кум, крестный отец, восприемник
кум, крестная мать, восприемница
кум
кума
кормилица
повивальная бабка, бабушка
няня
священник, иерей, поп
родить, освободиться от бремени

крестить

Урок 99

Красота, пригожество
ангел
вид, лицо
ангельское личико
детские помочи
волосы
щека, ланита
красна, румянец
цвет, краска в лице
улыбка
давать, сосать
кормить грудью
отучить, отнять
стоять без помощи
походить, быть в кого, на кого похожу
лепетать

Урок 100

Ю'нуш выйза'рш
а'ип
сума'х
ойрадася
итлемезар бола'с
i'ʌ'ла i'ʌ'ба'с ятла'с
сая яра'с, хотрада'с
салада'с

Хизе'п 98

Крещень ти'не кюртнаш
ача
ача, и'вул
хи'р ача, хи'р
апай
сине ci'ʌ'ратны, тине кю'ртны
чохне ача
тине а'шше илелеге'н
ача а'мыш, илелезе'н а'мыш
ача а'шше
ача а'мыш
тундарага'н
квабы казада'н аслаба'й
ача пыгаза'н ара'м
по'п
ci'ʌ'рада'с, ci'ʌ'ратна
вугуда ирдере'с
тине кюрде'с

Хизе'п 99

Херли'ш, чиберле'х
плююхся
пи'тп
пю'люхся пи'ть
ачазаман больш
сю'сь за'м
пи'т, а'ики
иы'ш херлеге тура'н
сесги, иыш пи'т
колыбян бола тура'н
i'ʌ'ммешкын барас
сидара'с чичизамбеле
бама'зар бола'с' тортса иле'с
тура'с бо'лыш за'р
пе'рь тюсла бола'с, камбала,
камба пертусла боха'дап
кала'зяс

Хизе'п 100

Женитьба
свадьба, бракосочетание
муж, жених
жена, невеста
вдовец
вдова
рядная
жениться, замуж выйти
обвенчаться, сочетаться браком

Урок 101

Погребение, похороны
гроб
покров, покрывало
похороны
проводы за мертвым телом
надгробная речь
карета
одр
умирать
похоронят, погребать

Урок 102

Девство, младенчество
юношество
мужество
старость
грудное дитя
двойня, близнец
колыбель
старший (ая)
после всех родившихся (аяся)
младший (ая)
цветущий возраст
быть дряхлу

Урок 103

Родство
степень
дед, бабушка
бабка, бабушка
отец
мать
муж
жена
брат
сестра
сведенный брат
зять

Аслана тура'н
то'й
о'пушка
а'врум, повя си'тны хи'рь
ту'лук арзи'н
ту'лук ара'м
йирга
авлана'с, кача тога'с
венчать туны бола'с

Хизе'п 101

Пыдара тура'н
то'бак
виде тура'н
пыдара тура'н
осода тура'н вильны хыссин
то'бак синьчи сума'х
кюмя
сюкле тура'н вилля
виле'с
пыдара'с

Хизе'п 102

Вар баман, ачалаиш
ся'мрак ачи си'тнеш
аслаш
ва'даш
кукро'ла ача
и'герляш
сы'пка
вадара'х
кайран боре замеран си'оратны
кызинни
сескеlege'н повя
оксак бола'с

Хизе'п 103

Хорондашлах
поза тура'н
му'н а'ше
аслабай мунама'й
аде'й
апа'й
о'пушка
а'врум
пиче'й
ага'й
туранлада'н пиче'й
кого

своденная сестра
сноха
племянник
племянница
дядя
тетка
двоюродный брат
двоюродная сестра
тесть или вотчим
теща или мачеха

Урок 104

Конюшня
конох
лошадь, конь
подкова
кузнец
отруби, мякина
солома
сечка, рубленая солома
узда
седло
подпруга
стремя
черпак
прутик, хлест
бич
скребло, скребница
метла
скрести скребницею
подковать
потерять подковы
поить, водить к поилу
взнуздать
седлать
опоясать, подтянуть
подпруга

Урок 105

Путь, дорога
почтовая лошадь
обывательская повозка
кибитка, повозка
миля
верста
дорога
большая, протяжная дорога
тропа, дорожка

туранлада'н ага'й
ки'нь

кокки
мун азг'й
ике дува'н биче'й
ике дува'н ага'й
а'ше сi^оры
хоне'мыш, сi^ор а'мыш

Хизе'п 104

у'т види
у'т быхага'н
у'т
тага'н
тимерзя
и'риш, арва
ола'м
кавить каска олам
йивень
инярь
пуве'нь
чидя си'рь

хола ут хваламалла
пу'жа
хы'рчик
шыпры
хыра'с хырчик бала
таганла'сь
сюгада'с тага'н замă
шивара'с
сювархлах пере'с
йинерле'с
сиха'с, тортса сигас
пуве'нь

Хизе'п 105

Сi^ол
я'м кюми
бурназенин инзи соль кюми
кюмя
пинь сi^охрам
сi^охрам
сi^ол
мунь, пить сюрены сi^ол
пичи'кся сi^ол

болото
лес
вор, разбойник
ездить, странствовать
отъехать, отвортиться, в путь

Урок 106

Деревня
выход
плот, пором
вино питое при отъезде
щет
сесть на лошадь
вмещсну быть

Урок 107

Клюшник
слуга, лакей, холоп
чемодан
пистолет
сходить, слезать с лошади
пщись, стараться
разувать, скидывать сапоги

Урок 108

Покой
издержи
простыня
устать, изнуриться
разбиту быть
ободрится
помешать, потревожить
издержать потратить

Урок 109

Корабль, судно
мачта
парус
якорь
переезд
ездок
съестной припас
пристань, гавань
море
сесть на корабль
поднять якорь
натянуть парус

Урок 110

Карта
игра

хо'р
вурма'н
вуру хора'х позага'н
хо'т сирде сюре'с
инзи сола кая'с

Хизе'п 106

Я'л
тохса кая тура'н
кимя утсамба казя тура'н
исна эреге кайна чохне
сува тура'н
у'т сине лара'с
киремла бола'с

Хизе'п 107

Сюрясизам тыдага'н
чора
такмак
пичикся пша'л
у'т синчен ана'с
хойгра'с
салда'с, ада андара'с

Хизе'п 108

Канă тура'н
салатныш
тир сара туран тюшак çинче
ывынас
сапса пидерны бола'с
чиберлене'с
дума бама'зар бола'с
сая яра'с

Хизе'п 109

Ти'сь кими, кимя
кимя i^у'вись
па'рс
якарь
ора кася тура'н
тудуш каяга'нь
сима тура'н янтлавш
кимя зам тура тура'н
тинись
лара'с кара'б симе
якарь хобарда'с
па'рус турадас

Хизе'п 110

Ка'рт
выля тура'н

большая игра небольшая игра выигрыш проигрыш партия рука фигура колода взятка играть снимать сдавать мешать, тасовать пересдать снести, сбросить оставить, недокупить привести в недоумение сказывать, объявлять проиграть выиграть Урок 111 Шахматная игра шашечная игра шахматница шашечница выгода выступка лодья пешка слон конь фер царь давать шах взять, брать покрыть доведь фукнуть Урок 112 Бильярд, бильярдная игра выставить борт, край луза шар маз кий возвратный удар (абриколь)	асла выля тура'н кизинь выля тура'н выляза ильниш выляза яныш салдак похии а'ла халанмалла дунаш коло'да иля тура'н выля'с ильза андара'с ильза бара'с хотштара'с синира'н бара'с брага'с хвара'с, ильмезар хвара'с бильмезар дува'с калаза кыдара'с калаза яра'с калаза иле'с Хизе'п 111 о'с иле'с Хизе'п 112
---	--

выставить
поставить поле, шар плотно к борту
сделать
положит в лузу
дать промах и попасть в лузу
дать промах
вышибить

Урок 113

Звериная ловля
олень
свора собак
борзая собака
легавая, ищейная собака
борзой кобель
борзая сука
коротконогая охотничья собака
ружье
ловля на дудку
возвратиться
в возвратный путь ехать
гонять оленя
стрелять

Урок 114

Рыбная ловля
сеть, невод
Прут
уда
садок
пруд
шар
волан
удить, ловить рыбу
изобиловать
скупать
жалеть
наскучить чем

Урок 115

Плавание
плывун, пловун
мастер плавать
тростник
пробка
пузырь
боязнь, страх
свойство, расположение
плавать

туратса кылара'с

дуза хора'с

сяпса кылара'с

Хизе'п 113

Кайк тыда туран
план
йи'да поххи
i^ушля йи'да
ширяза тобага(н) йи'да
iy^шля азя
iy^шля ама
кюдюкла ора йи'да
пшал
тыда тура'н шкалыч сине
тавырда'с
тавырны сi^ол шне кая'с утба
план хвалаза сюрэз
уда'с

Хизе'п 114

Пола тыда тура'н
тедель
хола
вулда
пола ларда тур'ан
пювя
чумрашка

вылдаба тыда'с пола
нумайланас
аптрада'с
хиргене'с
аптрада'с мин бала

Хизе'п 115

Ыжа тура'н
ыжага'н
ышма уста
хумуш

хора тура'н
тирьбе тура'н

мыться, купаться
ходить в тине
лопнуть
потонуть
дрожать
бояться
отложить, оставить

Урок 116

Каждая, зрелище, театр
трагедия
опера
успех
представление, игра
похвала, одобрение
ложа, отдельное место
партер, общее место
завес, занавесь
играть, представлять
приобретать
поднять занавес

Урок 117

Музыка
симфония
гобой
фагот
клавикорды
галерея
украшение
вид, взор
актер
роль
свисток, свист
балет
приметить
теснить
говорить, произносить
чувствовать
аплодировать, бить в ладоши
опустить, спустить

Урок 118

Новость
война
осада
месть
крепость, крепостностроение
ядро, пуля

пылчик ишинчс сюрё'с
кюпса кая'с
шива кая'с
читрене'с
хора'с
тума'зар хвара'с, хора'с

Хизе'п 116

ча'с туныш
выля ышне кыдара тура'н
мухтана тура'н

чаржа'в
выля'с, выля'ни кыда'рас
тоба'с
чаржав хобарда'с

Хизе'п 117

і^озав
пыга ту'ран

шиграв

тынла'с
колдара'с
каладзя'с
хунаху биле'с

яра'с

Хизе'п 118

Кира'к минь болза
ву'рсь
позара тура'н
вы'ра'н
тоб поши

гарнизон, крепостное право
 вылазка
 осажденный
 осаждающий
 укрепление, шанцы
 пушка
 батарея
 неприятель
 приступ
 сдача
 армия, войско
 вспомогательное войско
 подтверждение
 осаждать
 бомбардировать
 защищать
 разорить
 заколотить, заклеить
 воздвигнуть, соорудить
 стараться, искать
 кончить, перестать
 держать, иметь

Урок 119

Битва, бой, сражение
 главное сражение
 пехота
 конница
 полк
 батальон
 эскадрон
 артиллерия
 беспорядок, расстройство
 бег, бегство
 пленник
 союзник
 бой, сражение
 сражение на море:
 поход
 высадка, выходжение из корабля
 умертвить, убить
 претерпеть
 отступить
 пвити на дно
 причить, нанести вред

Урок 120

Галера

тогса тура'н шиды'к
 позарнны
 позарнма хытланны

тоба

тушман
 поса тура тура'н
 каялла чагара тура'н
 [сяра]
 полшма хытла'нны сяра
 хыда каза хвара тура'н
 позара'с

хамар енчен худа кире'с
 сюмюрза яра'с
 сяпса пидирес

худа кирес, жиря'с
 чарна'с
 тыда'с

Хизе'п 119

Сябна тура'н
 мунь сябна тура'н
 сі'оранла ся'ра
 утла сяра
 по'лк

йиргесар йиргя
 тара тура'н
 вурсса ильна син
 пи'лиш
 вурсь сябна туран

сара отнаш
 тога тура'н кара'п ра'н
 вилере'с, сябса яра'с
 чида'с
 чагара'с
 шу тюпья кая'с
 пус лесса гобала'с

Хизе'п 120

определение император императрица король королева герцог герцогиня князь княгиня граф графиня ссора офицер гвардия смерть наказать за лож драться ранить оправдывать сориться, браниться осведомляться Урок 121 Больной лекарь желудок сердце пульс язык тягость тело жило лекарство иметь дурной вид щупать пустить, отворить кровь приписать Урок 122 Кровопускание руга рана, отверстие, скважина кровь перевязка пухнуть мучить Урок 123 Зло, погибель	хожа тура'н патша кро'ль кня'зь гра'ф ву'рсь соя дунажин сяба'с вусзя'с сяпса баллаттара'с сипса'р дуза яра'с вурзя'с, ятлазя'с си'н ярза иде'с Хизе'п 121 Халзар син лезар чире чилгя i'о'варш i'уть шинар ама'л таза марда'н озал сынла бола'с ялаба ширя'с яра'с осса бора'с i'он i'узсраза хожа'с Хизе'п 122 Ij'н яра тура'н ала ыратса шыдык тура'н бола i'о'н сихса сявра тура'н шисса кая'с тибеля сяба'с Хизе'п 123 Оза'л, йюдя тура'н
---	---

могила, ров
спасение
быть при последнем, конце жизни, издыхать
ослабевать
чахнуть
истощивать
выздороветь
действовать

Урок 124

Опасность
последнее издыхание
осел
ослица
пользовать, помогать

Урок 125

Шея
язычок
кашель
диета
ячменная вода
темперамент, сложение тела
сырость, влага
падучая болезнь
судьба
вылечить, использовать
кашлять
присоветовать

Урок 126

Деньги
мочь, могущество
состояние
возможность
невозможность
причина
справедливость
отдать
помогать
представлять
связать
удовольствовать

Урок 127

Намерение
досада
погрешность
ветренность
неразсудливость

си'р,шыдын
сирлага тура'к
бола'с'олашки вись вилли зинче, вильза кая'с
ха'лзар бола'с
i'у'слюкля бола'с
сынзар бола'с
чирле'с
керек минь дува'с

Хизе'п 124

Хора тура'н
кайри сюлюш кыжара тура'н

полшла'с

Хизе'п 125

Мы'я
чильге
i'у'слюк

арбалла ши'ва

чи'рлиш
хора i'о'н сяба тура'н
то'ра ирикш
чирелгере'с
i'у'слук яра'с
канашла'с

Хизе'п 126

Окся
вы'я
тура тура'н
вы'йлаш
вы'йлаш ма'р
и'с ду'наш
чи'н
барза яра'с
полшла'с
омне турада'с
сига'с
гере'к минь чарнмазфр бара'с

Хизе'п 127

Шо'хш
силлендерныш
ю'наш бола'с
у'с сильбяк сяварна тура'н
чохламазар сут дунаш

причина, повод
жалоба
извинение
прогневать
обидеть
приключиться
вырваться
признаваться
прийти в немилость
принять за благо, стерпеть, снести

Урок 128

Удивление
выражение
предмет, дело
мнение
злоба
злословие
клеветание
чистосердечие
клеветник
искренность
истец, жалующийся
уведомить
жаловать
думать
оболгать, наسياзаты
известить
переименовать, перевернуть
увеличить
поверить
ласкаться
застать врасплох
раздорить
встыдить

Урок 129

Полковник
участие
повышение
заслуга
радоваться
произвести
чувствовать
отдать

Урок 130

Сожаление
грусть, тоска

и'с ду'наш
чога тура'н

силлендере'с
тирбе'зар сяба'с
тяминь болза кая'с
визерене'с
тибевла бола'с
таргас мар ышне кире'е
илес савза чида'с

Хизе'п 128

Халлана тура'н

и'сь
шо'хш
хая'р силла
ола'л калазя тура'н
еле'к бара тура'н
таза чонлаш
елек барага'н
таза' чонлаш

хыба'р ярза кала'с
синчен посяба'с
шохла'с
соля дуvas, калаза кыдармазар болас
хыба'р яра'с
посне дува'с, таварза яра'с
ы'тла аслада'с
шана'с
савада'с
сазарда'к бырза тюль бола'с
сюмюрза яра'с
намысла дува'с

Хизе'п 129

Полкавник
тура'н
а'слаш хобара тура'н
и'рлахш
хибирде'с
дуза кылара'с
сыхлана'с
барза яра'с

Хизе'п 130

Шалля тура'н
ы'ш сирда тура'н

скорбь печаль знак печалиться тронуть уверить сострадать быть не утешну	ха'лзар бола тура'н хойги балла хойгала бола'с тиве'с хыбарнада'с хи'нь кора'с чарнма'зар бола'с
--	---

Переводили с Российского на чувашский язык Богословии и философии слушатели Григорий Рожанский и Иван Рusanовский.

АРХИВНЫЕ И ДРУГИЕ МАТЕРИАЛЫ О РОЖАНСКОМ И
ЕГО УЧЕНИКАХ

*1764 Г., ИЮНЬ. – ДЕЛО ПО ОТНОШЕНИЮ
КУРМЫШСКОГО ДУХОВНЫХ ДЕЛ ПРАВИТЕЛЯ ГОРОДА
КУРМЫША СОБОРНОГО ПРОТОПОПА ИВАНА ПЕТРОВА С
ПРИБОЩЕННОМ ПРИ ТОМ КУРМЫШСКОГО И
ЯДРИНСКАГО УЕЗДОВ В РАЗНЫХ НОВОКРЕЩЕННЫХ
ЖИТЕЛЬСТВА СОТНИКОВ С ПРОТЧИМИ НОВОКРЕЩЕНЫ
ЗАРУЧНЫМ ОДОБРИТЕЛЬНЫМ ПРОШЕНИЕМ О БЫТИИ У
НИХ НОВОКРЕЩЕНЫ В СИЛУ СОСТОЯВШАГОСЯ НЫНЕ
УКАЗА ДЛЯ ОБРАЩЕНИЯ И ПРИВИДЕНИЯ В ВЕРУ
ГРЕЧЕСКАГО ИСПОВЕДАНИЯ ПРОПОВЕДНИКОМ
НИЖНЯГО НОВА ГРАДА ПРЕДТЕЧЕНСКОЙ ЦЕРКВИ ЧТО
НА НИЖНЕМ ПОСАДЕ ДИАКОНУ ЕРМЕЮ ИВАНОВУ.*

Великому Господину Преосвященнейшему Феофану
Епископу Нижегородскому и Алаторскому

Бьют челом Епархии вашего преосвященства Курмышского
и Ядринского уездов разных новокрещенных житељств
волостные сотники с прочими новокрещен, а о чем, тому
следуют пункты.

1. Нынешняго 1764 июня <...> дня от Курмышской и
Ядринской воеводских канцелярий чрез публикацию
уведомились мы, нижайшие, что в присланных Его
Императорского величества из правительствующаго Сената
воонья канцелярии о небытии новокрещенских дел канторе и
определенном при оной защищения новокрещен штаб и обер
офицерам; в указах между прочим напечатано, что для
обращения и привидения в веру греческого исповедания
находящихся ныне в неверии иноверцев и для утверждения в
православии новокрещен, как в прочих так и вашего
преосвященства в епархии из ученых и жития честнаго людей
выбрав определить проповедника.

2. Хотя оное Богоугодное дело единственно к нашей
собственной следует пользе, однако мы, нижайшие, не имевши с
чужестранными людьми никакого обхождения, по своей еще
грубонеужливости к незнаемому учителю в скорости
привыкнуть признаемся неспособными.

3. Для оной необходимости все мы, нижеподписавшиеся, о вышеописанном довольно советуя, общим всех согласием приговорили утруждать ваше преосвященство прошением о определении к нам в проповедника города Курмыша Николаевской церкви иерея Ивана Герасимова сына Ермия Иванова, который ныне в Нижнем Новее граде при церкви Иоанна Предтечи, что на нижнем посаде имеется диаконом, после же по причине его прежнего в Курмыше жительства издавна знаем, что он постоянно, не пианица и от природы смиренного, честного жития человек; и нашего натурального языка не только знает, чрез которое он при первых случаях потребное и к пользе нашей касающейся наставление преподавать нам удобно может; от чего мы, нижайшие, по достодолжном послушании в том благопотребном наставлении наилучшего вразумления иметь надеемся.

Того ради вашего преосвященства всепокорнейшие просим означенного дьякона Ермея Иванова своим архинастырским благорассмотрением для лучшей нашей к тому научению способности к нам нижайшим в проповедника определить и о том посему нашему всенижайшему прошению милостивое решение учинить.

К поданию надлежит в Курмышское духовное правление для отсылки к его преосвященству. Прощение писал Курмышский житель Афанасий Филиппов. *Далее идут подписи.*

Помета: Вступило июля 26 дня 1764 года.

НА ЧНИИ, отд. 1, ед. хр. 189, л. 211-214. Копия.

№ 2

1764 Г. – ДЕЛО ПО ДОНОШЕНИЮ КУРМЫШСКОГО ДУХОВНЫХ ДЕЛ ПРАВИТЕЛЯ ГОРОДА КУРМЫША СОБОРНОГО ПРОТОПОПА ИВАНА ПЕТРОВА...

По справке в семинарской преосвященного Феофана Епископа Нижегородского и Алатырского канторе оказалось, что объявленный в требовании Нижнего Нова града Предтеченской церкви, что на нижнем посаде, диакон Ермей

Иванов определен был в семинарию в прошлом 1751 году октября 22 дня, где обучался, по окончании низших наук слушал риторику один год и два месяца, из которой школы по резолюции Его Преосвященства в 1758 году ноября 7 дня состоявшейся за неимением надежды и понятию должного учения, уволен в дом з билетом вовся.

Префект протоиерей *Григорий Хотунцевский*.

Копиист Федор Калиндский. Июля 29 дня 1764 года.

Там же, л. 215. Копия.

Показанный Нижняго Нова града Предтеченской церкви, что на нижнем посаде диакон Ермей Иванов Рожанский во время учения своего в семинарии житие препровождал честное, постоянное; и во всем добропорядочное, а пороков и подозрений никаких за ним не имелось.

Префект протоиерей *Григорий Хотунцевский*.

Там же, л. 217. Копия.

По справке в приказном столе с разборных 1755 года список показан в городе Курмыше при Николаевский церкви в действительных иерей Иван Герасимов у него меньшей сын Ермей пятнадцати лет, обучающийся тогда в школе синтаксис и розметки над ним лет, а у вышеписанной состоявшейся в прошлом 1762 году июня 28 дня принят в сочиненных последнему о присягших имянных ведомствах при Нижегородской Предтеченской, что на нижнем посаде церкви диакон Ермей Иванов значится бывшим.

Регистратор *Андрей Протопопов*.

Там же, л. 217. Копия.

№3

*1768 Г., АВГУСТА 23. – ДОНОШЕНИЕ ПРОПОВЕДНИКА,
ГОРОДА КУРМЫША СОБОРНОЙ ЦЕРКВИ ИЕРЕЯ ЕРМЕЯ
ИВАНОВА*

Великому Господину Преосвященнейшему Феофану
Епископу Нижегородскому и Алаторскому от определенного
Курмышскому и Ядринскому уездам для обращения введу

грешного исповедания иноверцев, и утверждения новокрум во благочестии проповедника, горца Курмышша сальной церкви иерея Ермея Иванова покорнейшее доношение.

Минувшего июля 13 дня 1768 года во время объезда моего по новокрещенским жительствовам для исправления порученной мне должности, приехал я Курмышского уезда в село Аликово, где в случившейся тогда воскресный день, вошел во Святую церковь для служения Божественной Литургии, имевшегося при мне понятого мною солдате Николая Ушакова, а с ним Курмышского жителя Василия Шуваева, да означенного села Аликова церковного сотника новокрещене Афанасия Михайлова сына Яндувана послал, Тувановского прихода деревни Малых Туван в состоящей близ самого села Аликова околоток, называемый Ормаев, для собрания туда по способности к общему с аликовскими прихожаны обучению новокрещен, небывших прежде за дельностью в своей деревне для онаго учения, которых означенные посланные сысками на поле упражняющихся в земледелии более двадцати человек, и снемалою трудностью соядиня их, объявили, что они приехали для забрания их к служению подлежащего учения в село Аликово. При сем они нашедших себя виновными в двух причинах; а именно: по учении прежней ослушности против требования в помощную их деревню, да в нарушении заповеди Господней, обязующей хранить праздничные дни, принуждены стались при немалом супротивлении убегая скрываться, где кому удобно; однако означенные посланные употребля притом пристойные способы, из тех новокрещен человек до пятнадцати удержали, из которых хотя многие и проговаривали, что они при таком случае к учению, а огобливо в чужой приход идти не хотят, однако обще и с неоказавшими нималого супротивления взяты, и приведены были почти в самое село, в котором я имелся, где нечаянно набежали на них оставшиеся в показанном околотке новокрещены, а именно: прежними именами назывались: Саваскей Ормаев, да Торзай Отласкин с товарищи всего пятью человеками, и: коих оные посланные имен не знают: /и тех новокрещен веденных в село Аликово не допусая до меня у посланных симою отбив с собой возвратили, объявя им что де

они такового требования не слушают, да и впредь слушать не будут, а вместо де послушания в команде их употреблена быть имеет от них прозьяба, за взятые их к тому учению с места земледелия, о чем те посланные пришедши объявили мне показанного села Аликова при священно и церковнослужителях и прочих приходских новокрещенах обстоятельно, показывая на себя кровавые знаки, которые им нагнавшие, для обнятия взятых новокрещен с сороначалники наводнили, почему я таковой противной, вредной и обезрасудной оных новокрещен поступок отвратить, и усостить их должествовов не иначе, как принужден был ехать в их жительство сам, чего ради и взял я с собой для предосторожности и лучшей во успокоении их, способности означенного села Аликова двоих священников, диакона Василия, дьячка Михаила Степановых, предписанного церковного сотника новокрещена Яндувана да бывшего тогда во оном селе села Красных Четай диакона Алексея Семенова, и солдата Ушкова с курмышским Шуваевым. Куда приехав увидели всех новокрещен человек более тридцати в одно место собравшихся с дубьем и другими опасными оружиями неизвестно для чего. / А как скоро означенные новокрещены усмотрели, что я приехал в их жительство не один, то без всякого резона с жестокого свирепостию все они, а нампаче прежде упомянутый начальник ссоры Саваскайка и Топзарка с товарищи, бросаься начаи бить показанных церковнослужителей беспощадения проговаривая им, что зачем они в чужей приход въезжают. А между тем от толь многочисленных голосов, чрез немалое время продолжался превеликой шум, крики неизобразимое смятение, почему имея с оными двумя священниками в скорости для разьему и защищения биемых приступить было и опасно, и неможно, потому, что те свирепые и звереподобные бойцы, в неописанном азарте своем будучи, не только помянутых и церковнослужителей, но и сотоварищей своих имеющимися у них, в руках палками сильно перебили, котрые по просьбе нашей их от того человеческого бою и сметения удерживать старались, однако за крайнего опастностью, чтоб не учинили они смертоубийства во удержании их от того с бывшими со мною двумя священниками начал я потому усиливаться причем

они нитолько и умолили, а умолиши на вопрос наш о начатии той причины из оных новокрещен Отласка Степанов с сыном своим предписанным Тойзаром, а притом и другие их товарищи представляли весьма не резанные и никановой пристойности не содержащие ответь, т.е. зачем де нас с работы, а притом и непорядочно в чужой приход и села требуете к учению, нам де разбирая ваши всегдашние праздники, коих у вас премножество имеется, разве калом питаться будет. А напоследок сказали ручательски пртянувшись на земле, что они преподаямаго им учения не слушают, и впредь слушать не хотят, хотя бы де тут при том собрании головы им отрубить приказано было, и как оное произношение сих слов состояло в крайнем их азарти, то мне уже к утишению и успокоению сердец их не осталась никакого средства, чего для и поехал я в село Аликово с помянутыми священно-церковнослужителями обратно.

В третий день после того оные новокрещены признав свою воучинении вышеописанного винность прислом ко мне Аликовского ж приходе в дувих Милюшеву трех человек своих а именно: Василия Семенова Ирдемена, Пахома Васильева Буяндая, Пахома Федорова Бархата, да Выли Шумшевашевской волости волостного сотника оной же дулыш Милошевы новокрещена Ивана Иванова Генюшку, для объявления учененной ими винности, и для прозбы за оную прощения, за что прислали с ними // денег три рубля сорок копеек, а оные деньги были два рублевина один полутинник, два полутинника за сорок копеек, медных пятикопеешников, бывшему при том аликовскому диакону Василию Степанову, кой ими был бит, дали рубль сорок копеек; а солдату Ушкову да Василию Шуваеву рубль, которые деньги при новокрещенах означенной дульни Милошевы Григорие Иванове Арсютке, как мною, как дьяконом Степановым и при мне служащими для лучшего винности их обличения у тех новокрещен приняты, и при сем объявляются, а хотя о всех вышеописанных причинах на тех новокрещен надлежало представить в Курмышскую воеводскую канцелярию; то чью очная канцелярия по прежним моим в таковых те новокрещенских противностях и христианского закона нарушениях неоднократно письменным представлением новокрещенам никакой справедливости не

учинила, а мне из того по должности моей недовольно произошло требуемого удовольствия, ибо я при вступлении моем во исправление порученной мне должности неоднократно письменным требованием в силу указов просил к учинению мне в потребных при проповеди случаях сположения и защищения хотя чрез одного служащего при оней канцелярии благонаправного и в случае нужды спомоществовать могущаго военного человека, почему оная канцелярия за неимением из включенных в штат, и действительно пр ней служащих военных людей командировала ко мне из отставных определенных на богаделенное пропитание одного престарелого человека, а как он прежде по усмотрению той канцелярии к службе ея оказался неспособным, так и при проповеди, слова Юокия в самонужнейших случаях требующих немалой трудности за крайнюю страстию своих не оказал мне почти ни малейшего сполоществования, с которым и впредь по наравление должности моей в зал суждения, вышеописанных опасных причин вступать весьма безнадежно.

Того ради Великому Преосвященству, о предписанной причины предъявленных новокрещен умнивших толь тесночайшей и для приемлющего благою совестью святое благочитие весьма вредной и соблазнительной Всеючтеннейше представляло на рассмотрение, а «для справедливайшего между оными не ... иные свое нраводающими людьми ...» повелений было из духовной Вашего преосвященства построили в [Алатырскую провинциальную канцелярию] послать указ, «для же безопасного и подмочного впрядь должности моей продолжения» вместо помянутого солдата потребовать к вположению моему «двух человек» от нижегородской губернской канцелярии ..., в которой изъяснить и то, что би оная канцелярия благоволила послать нарочного для подтверждения воним как Курмышского, так и Ядринского уездов новокрещенам о чинении мне во время приезда моего к ним для обучения безпрекословной послушности, и для обязания кого задлежит, в мне ни малейшей противности, подписками, и о том и всем учинить как ... Вашего пр-ва благо.... Соболаговолено будет. Августа дня – 1768 года.

Доношение писем ... Петр Княчитинский и сему доношению Ермей Иванов руку приложил.

Помета: Подано августа 23 дня 1768 года. Сообщить в Губернскую канцелярию о всем требуемом проповедником. Получено с резолюциею августа 25 дня 1768 года.

Там же, л. 584-592. Копия.

№4

1) ДОНОШЕНИЕ

<...> уезда новокрещенам проповеднику иерею Ермею Иванову о <...> том, что он проповедническое звание определен по прошению <...> Курмышского и Ядринского уездов новокрещен с прежде оного архимандрита ... без мала <...> быть проповедником.

Указ Ее Императорского Величества самодержца <...> Феофан епископ Нижегородский <...>, полученного сего мая 7 дня, Ее импер. в-ва Св. Синода Указа для проповеди слова божия и обращения иноверцев в православную Х. веру священника Ермею Иванову заоумертвием бывшего при этой должности <...> арх. Проповедником во всех Епархии его преосвященства местах где имеются новокрещенцы и иноверцы одному с произведением положенного по итогу полного жалованья по учении Ему <...> подтверждением, что в столь великом деле пострел и противяущи во тьме заблуждения подгонял сомнительные истины проповедавая и утверждая не произведя при том никаких злоупотреблений уязания ... <...> проповеднику Ермею Иванову послать из ... указ и велять Ему проповеднику для принятия <...> утверждения ... в вере правосл. Поступать с полным наставлением указа <...>.

Помета: Начато 20 апреля 1770 года – кончено 20 июня 1770 года.

2) Указ Ее Импер. В-ва самодержца всего <...> из священного правления Синода преосвященному Феофану Епископу императорскому <...> сего мая 9^{го} дня 1770 года.

Для утверждения в правосл. вере новокрещен и обращения в оную иноверцев Нижегород. Благовещенского ... архимандрит

Геннадий минувшего марта 14 дня с.г. ... и походила ... в хоровой проповедческой сложности только по Курм. и Ядр. Курмышского съезда священник Ермей Иванов с ... из положенного на проповедника оклада по архимандритом...

Чувашская язык совершенно знающая а притом на пред сего двоя уездов от самих новокрещен в познания одобрен по несоблаговоленно будет во вся ... просвещения и поговорим Курм. и яз. с уездами проповедником быть одному реченному свящ. Ермею Иванову другого на место показанного архимандр. В алаторском только уездов определить позволить, только из священника, который мог оную должность исправлять без всякого притом новокрещену убытку и отягощения, ибо де полости арх. Тонкости будучи в новокрещенских жительства при проповеди слова божия собого вида немалые ... <...>, а именно <...> человека...

Государственный архив Нижегородской губернии (ГАНГ), ф.570, опись 555, дело 38. Подлинник.

№5

1770 Г., АВГУСТА 12. – ВЫПИСКА ИЗ ЖУРНАЛА НИЖЕГОРОДСКОЙ ДУХОВНОЙ ... ОБ ОТКАЗЕ НАЗНАЧЕНИЯ ПАЛАЧА ИВАНА СОКОЛОВА В КУРМЫШСКИЙ УЕЗД.

3 жителя сего <...> в селе Красные Четая и иных жительствах сие <...> велено быть проповеднику города Курмыша соборному иерею Ермею Иванову, котолрый язык знает, посему переводу новокрещенских показан <...> еще из духовных определять подобности никакого нет. И для того ... <...> Трофиму Иванову, <...> что он иерей взять таковыми неосновательными представлениями Затруднения не ситал <...>. Августа 12 дня 1770 года.

ГАНГ, ф. 570, оп. 555, д. 111, л. 1. Подлинник

№ 6

*1782 Г., МАРТА 16. – ВЫПИСЬ ИЗ РЕВИЗНЫХ СКАЗОК О
ЦЕРКОВНОСЛУЖИТЕЛЯХ И ИХ ДЕТАХ ПО Г. КУРМЫШУ И
ВЕДОМСТВА КУРМЫШСКОГО ДУХОВНОГО ПРАВЛЕНИЯ.*

1. Протоиерей Ивано Петров, 54 лет.
Жена его Анна Алексеевна, 48 лет.
 2. Иерей Иван иванов, 52 лет.
Жена его <нрзб>, 51 лет.
Дочь Екатерина, 15 лет.
 3. Иерей Ермей Иванов, 41 г.
Жена его Катерина Филиппова, 39 лет.
- Дети их:
- Григорий, 11 лет.
 - Тимофей, 9 лет.
 - Александр, 4 лет.
 - Пелагея, 7 лет.
 - Прасковья, 2 лет.

ГАНГ, ф. 570, оп. 555, д.
15/1799 г/. Подлинник.

№7

*1783 Г., МАЯ 2. – ДЕЛО ПО ПРОШЕНИЮ ВЫБОРНОГО
ДЕР. АТАЕВА, КУРМЫШСКОГО ДУХОВНОГО ПРАВЛЕНИЯ,
НОВОКРЕЩЕННОГО ОБ ОТВОДЕ ИЗ С. ШТАНАШАЕВА
СВЯЩЕННИКА ЗА ВЗЯТОЧНИТЕЛЬСТВО.*

В духовную Св. пров. Синода чина просвещ. j ... Епископа
Нижегородской и Алаторской консистории от проповедника
города Курмыша Соборной церкви уезда Ермея Иванова

Рапорт 2.

... Ее импер. величества из оной духовного правления марта
в 28^{го} числа указом здешнего дух. правления правительство
протопопу Ивану Петрову и мне велено: по поземным к Его
преосвященству Курмышской... шатанашского прихода дер.
Атаево с выборного новокрещения Григория Матвеева ...
доношением на приходского священника Алексея Степанова в
разных чинимых с него новокрещением обидах и духовном

растошении на законном основании произвести справедливое следствие, и по с ополчении представить оное в дух. консисторию при ...

А как на показанных доношениях на оного священника подача с новокрещенца Хвандея произошла по известной уже духовной консистории. Ее Хвандеевой не того священнике злобе, и поняв которому не без известному возмещению не для происходимых якобы со священником новокрещенцем обид и жалости с церковном расточении, но единственное для безвременного Его из того села изгнания. К которому как со всего Хвандея так и с склонившись Его к той простые приготовления уже довольно коварные выдумки, кои при производстве следствия не к иному чем служить будет, как только закрыть справедливости. Почему та истинная справедливость кроме одних духовных ... той со не может.

В рассуждении сих обстоятельств дабы мне по неволе не участвовать в уточнении не повинного священника в закрывании искомой истины и в повествовании не умеренной челобитной злобы, со призводстве с определенного следствия всепокорно прошу меня уволить, на что я с оной духовной Его преосвященства консистории и милостевой резолюции

Проповедник иерей Ермей Иванов. Мая 2^{го} дня 1783 года.

ГАНГ, ф. 570, оп. 555, д. 36(1783), л. 14.
Подлинник.

№8

1785 Г., ФЕВРАЛЯ 3. – ОБЪЯВЛЕНИЕ СЛУШАТЕЛЯ СЕМИНАРИИ СЫНА С. ТУВАН ИЕРЕЯ ТАТИНСКОГО ОБ ОТКАЗЕ ПЕРЕВЕСТИ ЧУВАШСКИЕ МОЛИТВЫ И СУЕВЕРИЯ СЯЩЕННИКАМИ ПО МОТИВАМ ОТСУТСТВИЯ УКАЗА С ПРИЛОЖЕНИЕМ СООТВЕТСТВ. УКАЗА.

Великому господину преосвященному Дамаскину Епископу Нижегородскому и Алаторскому покорнейшее объявление

Епархиальный, вашего преосвященства семинарии богословии и философии слушателя Курмышской округи села

Туван иерея Василия Михайлова сына Ивана Татинского о нижеследующим.

Велено мне Изустным путем Вашего преосвященства притязанием выбрать для перевода чувашских молитв зияющих церковнослужителей. Я исполняя ваше притязание и избрал того же села Туван трех человек, ... Степану Степанова, дьячка Федора Петрова, ... поголода Ивана Егорова, которые не только говорят на чувашском, в твердости, но и знают все их молитвы и суеверия; но они приказ Вашего пр-ва презрили, и мне никаких молитв не сказали, ссылают на то, что изустным притязаниям верить ..., о чем вашему преос-ву почтеннейше ... Богословии и философии слушатель Иван Татинский.

Помета: Показанных цель трех человек, дикона, дьячка и ..., сыскать к нам немедленно; а проповеднику Ермилу Курмышскому подтвердить указом и, что бы Словарь, Ему порученный, пересмотрел поскорей, и давно бы сам привез до недели, ... уже от нее требуется сей словарь, а татарина солдата, трудящегося в правлении, от казауля для сего дела чтоб уволен был, попросить нашим именем городничего.

ГАНГ, ф. 570, оп. 555, д.
13, л. 1. Подлинник.

№9

*УКАЗ ЕЕ ИМПЕР. ВЕЛ-ВА САМОДЕР. ВСЕЯ
РОССИЙСКОЕ ИЗ ДУХ. ПРЕОСВЯЩ. ДАМАСКИНА
ЕПИСКОПА НИЖЕГОРОДСКОГО И АЛАТОРСКОГО
КОНСИСТОРИИ ПРОПОВЕДНИКУ Г. КУРМЫША
СОБОРНОЙ УСПЕНСКОЙ ЦЕРКВИ ИЕРЕЮ ЕРМЕЮ
ИВАНОВУ.*

Поданных и Его Пр. Нижегород. семинарии богословии и философии слушателя Курм. округа села Туван неделя Василия Михайлова сын Иван Татинский объявление представлено велено де ему Татинскому из устных его пре <нрзб> выбрать для перевода чувашских молитв, знающих церковнослужителей <нрзб> с. Туван три человека, диакона Солдата Егорова, дьякона Федора Петрова, ... Ивана Егорова, которые <нрзб> говорят по-

чуваши в твердости, ... все и молитвы переводить, то они <нрзб> показали цель трех человек <...> сыскать к его преосвященности, а проповеднику подтвердить указ, чтобы словарь, подрученный пересмотрели поскорее и его преосвященству привезли уже до ... недели Его преосвященству от нее требуется сей словарь, а татарина солдата трудящегося в поправлении с неделя для сего дела, чтоб уволен был, попросить его пр-ва именем городничего.

Помета: К проповеднику послать указ февраля 10 дня 1785 года.

Там же. Л. 2. Подлинник.

№10

1785 Г. ИЮЛЯ. – ИЗ ПРОТОКОЛОВ НИЖЕГОРОДСКОЙ ДУХОВНОЙ КОНСИСТОРИИ ЗА 1785 Г.

На окончании сего высочайшего имеются повеления определено с прописанием означенного священо церковнослужительского представления и проповеднику г. Курмыша соборному иерею Ермею Иванову послать указ, которым велеть означенных новокрещен довольно увещевать чтоб они прежнее свое заблуждение оговорили <...> и что по увещанию Его проповедника о ..., велеть Ему в консистории рапортовать, но прежде исполнения сего представить и ... все сие его преосвященству на перерасмотрение и решение.

Там же, д. 3, л. 212-213.
Подлинник.

№11

1796 Г. – ВЫПИСЬ ИЗ ВЕДОМОСТИ О ЦЕРКОВНОСЛУЖИТЕЛЯХ И ИХ ДЕТАХ АЛАТЫРСКОЙ И КУРМЫШСКОЙ ОКРУГ ЗА 1796 Г.

Ведомость г. Курмыша соборной Успенской
церкви
Протоиерей Иван Петров.

Священник Ермей Иванов, 55 лет, читает и поет исправно. Проведения похвального и благонадежного. Вдов. Посвящен с 1764 года. Приходу не имеется. Руги при оном соборе положено в год 150 руб. и сорок одна копейка. Священник же Ермей Иванов из оной не получает, а довольствуется особливym проповедническим пятидесятирублевым жалованьем.

ГАНГ, ф. 555, д. 208 (1796 г.), л. 102
об. – 103. Подлинник.

№12

*1800 Г., ЯНВАРЯ 28. – ВЫПИСЬ ИЗ ВЕДОМОСТИ
ОБРАТИВШИХСЯ ИНОВЕРЦЕВ В ПРАВОСЛАВНУЮ ВЕРУ ЗА
1799 Г.*

В Нижегородскую духовную консисторию

Из Курмышского духовного правления
Рапорт

В сходствие последовавшего из оной духовной консистории указа по справке здешнего Духовного правления в ведомстве оного восприявших веру православного исповедания из иноверцев минувшего 1799 года по сей 1800 год не оказалось.

Геневаря, 28 дня 1800 года.

Ермей иерей Успенский.

Иоанн иерей Рождественский.

Помета: Получено 8 февраля 1800 года.

ГАО, ф. 570, оп. 555, д. 15 (1799 г.): Подлинник.

Документы выявлены и подготовлены
к печати В.Г. Родионовым.

№13

*1800 Г. ОКТЯБРЯ 2 Ч. – О НАПЕЧАТАНИИ КРАТКОГО
КАТЕХИЗИСА, ПЕРЕВЕДЕННОГО НА ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК*

1800 ^{го} года октября 19 ^{го} дня, по указу его имп. В-ва Своб.
прав. Синод по словесному Синодельных членов и кавалеров
Преосвященного Архиепископов: Амвросия

Санктпетербургского и Павла Ярославского предложению о напечатании в зимней Синодельной Типографии церковными литерами на ... их предложенного теперь Синодельным членом Преосвященным Ярославским крайнего катехизиса переведенного на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия для удобнейшего познания онаго выправшим святое крещение, в полдесть шести сот экземпляров. Приказали: .. краткого катехизиса, переведенного на чувашский язык <...> святое крещение, на ... их винодельных членов и кавалеров Преосвященных Санктпетербургского и Ярославского в здешний синодельной типографии церковными литерами на купленной из измене в полдесть шесть сот экз. написать <...>

Помета: Амвросий Архиепископ С. Петербургский. Повел Архиепископом Ярославский Ириней Ар-поп Псковский Духовщик Усидер Протопросвитель Благовещенский Михаил Архимандрит Юрьевский обер священник Павел Озерецковский обер секретарь Иван Пупалов. Секретарь

Центральный государственный
исторический архив (ЦГИА), ф.
796, оп. 81, ед. хр. 633, л. 1-1 об.
Подлинник.

№14

*1807 Г., НОЯБРЯ 5. – РАПОРТ ВЕНИАМИНА
АРХИЕПИСКОПА НИЖЕГОРОДСКОГО И АРЗАМАССКОГО*

Святейшему Правительствующему Синоду
от Вениамина архиепископа
Нижегородского и Арзамасского и
ковалера

Рапорт

Присланным Его императорского величества, из Святейшего правительствующего Синода прошедшего 1803 года ... от 22 числа под №136-ым, указом между прочего велено: ... молитвы, символ веры, десятисловие и катехизис перевести чрез кого

возможно будет на татарский, мордовский, чувашский, черемисский, вотяцкий и карельский языки для вразумленья о богопочитании и истинном Христианской веры новокрещен, обращенных в веру греческого исповедания из тех религий, а потом таковые переводы прислать в святейший пр. Синод.

И во исполнение оного Его импер. в-ва указа, ... а в семинарской ... два экземпляра крайнего катехизиса, 1-й на чувашском языке при Святейшем правит. Синода в 1800 г. напечатанный, 2-й на мордовском письменном, так как в епархии моей новокрещенных имеются только из мордвы, татар и черемис, чрез знающих таковые языки священноцерковнослужителей, 1-е тот мордовский катехизис выпровил, присовещая к оному две молитвы и исповедь на сем же морд. языке.

2-е перевел те же катехизис, молитвы и исповедь на черемисский язык и 3-е исповедь на чувашский и татарский языки, что оной при вышезначенном чувашском и при татарском, 1805 году по указу св. пр. Синода из Московской Ко мне присланном, печатных катехизисах не имеется. Каковые переводы, под состоящие, в Святейший прав. Синод Благочтеннейшее при сем и препровожден.

Ноября 5 дня 1807 года №201.

Ильминский Н. Опыты
переложения, с. 135-136.

Копия.

УРМАЙ ЯЛЁНЧИ ПĀТĀРМАХ

Шанса панă ёсёме пула сула тухнаскер, анчахрах тёне кёнё чылай чăваш ялёнче пулнă хысёан, эпё Кăрмăш уесёнчи Элёк салине ситсе кётём. Ун чухне июль уйăхён вунвисёёмёш кунёччё, вырсарникунччё. Хам эпё чиркёве кайрăм, Николай Ушаков ватă салтака, Кăрмăш сыннине Василий Шуваева тата кунти чиркў сутникне Афанасий Михайлова, – чăвашла каласан, Янтăван ывăльне – Урмай яльне, (вăл Кёсён Тăван ялён инсете вырнаснă касси) кайса килме ыйтрăм. Кёсён Тăванта эпё маларах пулнăччё, ун чухне сав касă сыннисем манăн ўкёте итлеме пырайманччё. Хальхинче вара, вёсен сывăхёнчи салара пулнă май, вёсене кунта чёнтерес тесеттём.

Эпё яна сынсем урмайсене уйра, ёсленё сёрте шыраса тупнă, унта вёсем пёр сирёмрен ытла та пулнă. Ёслекенсене пёр сёре аран-аран пустарнă та, хайхисене Элёк салине кайма чённё. Кусем сехёрленсе ўкесёсё. Вёсем эпё хайсен ялёнче пулнă чухне мана итлеме пырайманшăн айăпласран шикленнё-мён. Кунсăр пусёне чиркў канмалли кун ёс тума хушманнине уяманшăн ятласран та хăранă-тăр.

Пынă сынсене курсассăнах вёсем унталла та кунталла тарма пусланă, лешсем савсенчен вунпиллёкёшне сёс тытса чарайнă. Тарма ёлкерейменнисем кусемпе ятласнă, ёсси вăхăтёнче вёренме, ситменнине тата ют прихут чиркёвне кайма килёшместпёр, тенё. Каласан-каласан, пынисем кусене ўкёте кёртнё-кёртнех, вара вёсем Элёкелле сул тытнă.

Салана ситсе кёрес тенё чухне сасартăк вёсем сине касăра юлнисем тапăнасёсё, сapaсy пусласёсё. Савастей Урмаев тата Туйсар Утласкин хайсен юташёсемпе хайхисене хăтарасёсё те юлашкинчен сaпларах хăратса хăварасёсё:

– Эпир сире халё те, ўлёмрен те итлемёпёр, ёсленё вăхăтра чърмантарса сўренёшён вара татах та патак тутантарма пултаратпър!

Кайса килнисем мана сак ёс-пус синчен Элёк чиркёвёнче ёслекенсем тата ытти чăвашсем умёнче каласа пачёс, савантах хайсене хёненё хысёан юлнă суранёсене кăтартрёс.

Ўлёмрен капла япала урӑх ан пултӑр тесе, эпӗ урмайсене вӗсем кӑлӑхах ҫапла хӑтланнине ӗненерме тата намӑслантарма хӑйсем патнех кайса килес терӗм. Хампа пӗрле эпӗ Элӗкри икӗ пупа, Василий Степанов тиеккӗне, Михаил Степанов тиечука тата малтан янӑ ҫынсене илсе кайрӑм.

Урмай ялне хӑвӑртах ҫитрӗмӗр. Унта вӑтӑрӑн ытла пуҫтарӑнса тӑнӑ иккен. Кашни ҫумӗнче е чукмар, е ытти ҫапӑсу кӑралӗ пур. Манпа пынӑ Элӗк ҫыннисене курсассӑн урмайсем ҫӑннипех урса кайрӗҫ.

Савастей тата Туйсар пуҫтахсемпе вӗсен юлташӗсем Элӗк чиркӗвӗнче ӗҫлекенсем ҫине сиксе ўкрӗҫ, мӗн ӗҫ пур сирӗн ют прихутра, тесе, вӗсене тўпелеме пуҫӑнчӗҫ.

Ҫак шай-шай, кӑшкӑрашу-хурахлату, тӗпӗртетў-тўпелешў чылайччен пычӗ. Элӗк пупӗсене хӑтарасси ҫинчен шухӑшлама та май ҫукчӗ, мӗншӗн тесен хӗрсе кайнӑ ҫапӑсу пуҫаруҫисем Элӗк чиркӗвӗн ҫыннисене ҫеҫ мар, хӑйсен ялӗсене те чылай тивертсе илчӗҫ. Сӑлтавӗ акӑ мӗнре пулчӗ. Ҫак ҫуйра пӗри теприне ӑнсӑрттран вӗлерсе те пӑрахӗ тесе, ҫапӑҫсах кайманнисене эпӗ ыттисене лӑплантарма ыйтрӑм. Ўкӗте кӗнисене, чарма хӑтланса пӑхнисене, авӑ, ҫавӑнтах патак тиврӗ.

Юлашкинчен, ҫуйланнӑ ҫынсем ерипен-ерипен лӑпланса ҫитсен, эпӗ вӗсене:

– Эсир мӗншӗн ҫапла ҫуйлашса кайрӑр? – терӗм.

Утлас Степановпа унӑн ывӑлӗ Туйсар хыҫҫӑн ыттисем те:

– Мӗншӗн эсир пире ӗҫленӗ ҫӗртен, ҫитменнине тата ютӑ прихут чиркӗвне илсе каясшӑн? Сирӗн чиркӗвӗрсен уявӗсем нумай пулӗҫ, вӗсен уя-уя, кайран пирӗн мӗн, хамӑрӑн тислӗке ҫисе пурӑнмалла-и? – терӗҫ.

Вӗсенчен хӑшӗ-пӗри, пӗшкӗнсе пуҫӗсене пӗкнӗ май:

– Акӑ, пуҫсене касма хушӑр, – эфир сире итлемен те, итлес те ҫук! – тесе кӑшкӑрчӗ.

Мӗнпур сӑмахсене вӗсем хӗрсе кайса, чунтан тарӑхса каларӗҫ. Эпӗ вара хам вӗсене ҫак вӑхӑтра лӑплантараяс ҫукне ӑнланса илтӗм, каялла ҫаврӑнса, саланалла ҫул тытрӑм. Элӗк пупӗсем манран юлмарӗҫ.

І ПАВЉЛ ЧУЛХУЛАНА ПЫНЃ ЯТПА ЫРНЃ СЃМАХ

СанЃн џак Чулхулана савса килни каламалла мар хёпёртеттерчё пире. Чиперрён курЃнать хёвел џути, нумай џуса чарЃнсассЃн. ЛайЃххЃн туйЃнать пЃхма ашшёне ывЃлёсем џине, хЃџан вёсем уйрЃммЃн нумай џўресе каллех таврЃнса, пёр-пёрне курсан пите хёпёртеџё. Унтан та ытларах эпир халь сана курсан хёпёртетпёр. Эсё, пысЃк ёмпўлёх, пире, хёвел џут тёнчене ЃшЃтнЃ пек, хЃвЃн хитре, тўрё чурусене ЃшЃтатЃн, чёртетён, ЃслЃ тЃватЃн. Эсё ЃшЃрах тЃватЃн џынсене, пур џынна, пёрне те хЃвармасЃр варлЃ пЃхатЃн. Эсё, хЃвЃн хитре пурнЃџна нимён ырЃнне картмасЃр, сЃвап туса џўретён џынсене, самай ашшён куџёўлёпе пЃхатЃн хуласене, саласене, ялсене. Мёскерле пурё џакЃ хёпёртеттерет пирён варсене – тупаймастпЃр џитес сЃмах каласа кЃтартмашкЃн.

Мён парЃпЃр сана, сЃваплЃ патша, пире ати пек пЃхнЃшЃн? УрЃх нимён џук, анчах вар патёнчи ывЃлЃн пеки кЃмЃлне сана пирён кЃтартма кирлё.

Илсем, сЃваплЃ ёмпўлёх, џак вар пеккине пиртен, сана каласа кЃтартнине. Мул пирён сана кирлё мар.

1797

Ермей Рожанский

СулЃхъ зЃмъ

РПЧИ

для перевода
на чувашский язык

кЃзЯ жўнъ чувЃш
чилчЃ зинї.

- 1) один ... тысяча
- 2) Бог бессмертен
Человек живет не ...
- 3) мать целует своих детей

У ней в титках много
молока. Муж ее любить.
4) Эта женщина была брюхата.
Она родила, шесть дней тому

- 1) пря ... пїнь
 - 2) Тора вїлимзарь.
Эдёмъ вурЃхъ бурнЃть.
 - 3) Ѓмышъ чоп тувать
Хўван ачЃзама.
- Онанъ чичїзамра сють нумЃй.
Ѓпушка она юрадЃть.
4) Кў марЃ ...варлаче.
Вўль сюрЃтны ївульна, Ѓлта

назад, сына. Она еще не

Дочь ея подле сидит и плачет.

5) Ребенок не хочет сосать

6) Эта девушка еще не ходит.

Год и два месяца тому, как она
родилась.

7) Сім четыре мальчика все здоровы: Кузámь твáта ачá шибáхъ
тазá:

первый бежит, второй скачет,

третий поет, четвертый смеется

8) Этот человек слеп. Жена его глуха: 8) Ся'га э'демъ косьсáрь.

— — — не слышит, что мне говорили Áврумъ óнань хулгáзрь:

9) Брат твой чихает; сестра твоя

спит. Отец ваш не спит. Он ест и
пьет мало.

пра́ козáть, úкши сигéть,

вúшши юрлáть, твáтши калáть.

и́тмесь, ми'нь áбярь кага-дабырь

9) Бичéй сáнань сывлéть;

йимикъ сáнань сюврáть. Ад'й

си'ринь сювармáсь. Вúл сiáть

изíть та сагáль.

...

16) У рыбы есть глаза, а ушей
нет.

17) Эта птица летает тихо. Она
садится на землю. У ней перья
на крыльях черные, нос вострой,
а хвост поротной В ее гнезде
белые яйца.

16) Пóлазамън кóсь самъ
боръ, хулгáземъ варá сiок.

17) Ся'га кáикъ холáнь
вигíть. Вúл ларгалáть си'рь
синчé. Óнань сiонáтсамъ хорá,
сумзá сивчé, хурá-вара кюдюкъ.
Óнань ювáра шóра симардá замъ.

...

21) Месяц больше звезды, а
меньше солнца.

22) Вчера к вечеру шел дождь.

Сего дня по утру видел я радугу.

23) Ночью бывает темно, а днем
светло.

21) Óихъ сiолдарьданъ асли,
хвélъ данъ варá киси'нь.

22) Иня'р кáсь сiомаръ сювре.
Пая'ганъ ирь кóргамъ áбн
сю'реть кибири'.

23) Казялá тютю'мъ болáть,
кондурлá варá сюдá.

Переводиль Нижегородской Эпархии Чувашского языка
проповедникъ иерей Јрмей Рожанский.

РО ГПБ им. С. Щедрина, Ф. Аделунга, № 35, лл. 7-9.

НА ЧНИИ, отд. IV, ед. хр. 380.

Рожанский
Дамаскин

Можаровский Апполон. Рукописный пятиязычный словарь в Нижегородской семинарской библиотеке и его происхождение. – «Русская старина». Спб., 1878, № 12 (декабрь), с. 705-707.

Вот рескрипт императрицы к епископу Дамаскину о сем:

«Преосвященный епископ нижегородский Дамаскин! Считая, что в Нижегородской семинарии преподается учение языков разных народов, в епархии вашей обитающих, я желаю: чтобы ваше преосвященство доставили мне словарь тех языков с российским переводом, располагая оной по алфавету российских слов и, сверхписьмян оных народов, написав по российским каждое слово, как оное произносится. Пребываю в прочем вам доброжелательная Екатерина»

В Царском селе.

Август 26-го 1784 года.

...

Сначала изданы были для этого ученики семинарии, а вскоре вызваны к ним в Нижний Новгород и некоторые из духовных лиц, знающих иноплеменные языки. Вызывались преосвященным также следующие из обратившихся в христианскую веру татар, мордвы, чуваш и черемис. Все они, под непосредственным надзором Дамаскина, трудились в семинарии и в ... доме над составлением пятиязычного словаря.

Хотя вся эта история пятиязычного словаря описана архимандритом Макарием (что ныне епископ архангельский), в его «Истории Нижегородской иерархии» в биографическом очерке преосвященного Дамаскина (стр. 171 и 172; Спб. 1857 г.)...

1764 җулхи җёртме уйәхәнче Кәрмәшпа Етёрне уесёсенче пурәнакан чәвашем Чулхула епископё ячәпе прошени сыраҗҗё, унта вёсем Ермей Иванович Рожанский чәваша хайсем патне үкётлевсе (проповеднике) кёртме ыйтаҗҗё. Җак хут хайён ёсне

тăвать: 1765 сұлта, сұлталăк ытла терёсленё хыççан, Е. Рожанские ўкётлевсё вырăнне лартаççё.

Сăмăлах пулман сăмрăк сынна сак ёсре. Перремёшёнчен, апа вырăнти чиркўçёсем вăл вёсен ёçёсене тёрёслеме, ултавёсене тăрă шыв сине кăларма пултарнăран вёчёрхенсе питё курайман: Е. Рожанский, Чулхулари епархии пуçлахё патне тăтăшах отчетсем сыrsa, чăвашсем хушшинчи лару-тăрăва пёлтерсе тăмалла пулнă. Ўкетлевсё тён ёçёсен Кăрмăшри правителё те саваншăнах юратман, хайён правленийёнче анна пăхăнман сын пулни чылай тарăхтарнă, кёвёстернё. Кунсăр пуçне халăх суйласа лартнă ўкётлевсёсен, официаллă идеологи фронтёнче ёçлекенскерён, чылай чухне халăх кăмалне хирёç кайма та тивнё. Вăл икё вут хушшинчи сын пулнă: пёр енчен, тăван халăха хўтёлемелле, тепёр енчен, официала тён политикине пурнăçласа пымалла, чăваша хайен йăли-йёркисенчен пистермелле. Кунсăр пуçне унăн тăшманёсем апа айăпламалли сăлтавсем шырасах тăнă. Е. Рожанские икё сұл хушши шалу тўлемен, юлашкинчен Синод апа проповедникран та кăларса янă. Каярах урăх сынна лартнă. Феофан епископ сине тăнипе кăна вăл хайен вырăнне тепёр хут кёрет.

Е Рожанский петём ёмёрне чухăн пурнăçпа ирттернё, сав вăхăтри священниксем унран виçё-тăватă хут ытларах укşa илсе тăнă. Пилёк ача ситёнтерсе , хёрёх урлă каçнă тёле мăшăрсăр тărsa юлса, пурнăçёнче шурăпа хурана чылай тўссе ирттернё вăл. XIX ёмёр пуçламăшёнче Е. Рожанский ячё-шывё сұхалать. Ахăртнех, юлашки сұлёсене вăл, манаха тухса, мăнастирте вёçленё.

Е. Рожанский ўкётлевсё кёнё вăхăтра В. Пуцек-Григорович Хусан епархийён пуçёнче ларнă. Ун чухне крешёнсен кантурё, унăн Чулхулари тата ытти епархисенчи секретарёсем те апах пăхăнса танă. Саванпа та Е. Рожанский, хайён ёçё крешёнсен кантурёпе тўрремён сыхăннăран, В. Пуцек-Григоровичпа хутшăнма тўр килнё. Кирлё вăхăтра Хусан епископё чăваш ўкётлевсине аслăлăхё ёçне те хутшăнтарнă. Тёслехрен, 1769 сұлта Санкт-Петербургра пичетленсе тухна чăваш чёлхин грамматикине вăл Е. Рожанские сыртарать, словарь пайне

йёркелес ёсе вара ытти чиркуёсене явăстарать. Çав сұлсенче Хусанти тата Чулхулари тен семинарисенче чăваш чёлхине верентеçсё, чăваш ачисем тăван чёлхепе савăсем сырса пичетлеçсё.

1784 сұлта Чулхула епископё Дамаскин вырăсла-тутарла-чăвашла-ирсёлле-марилле словарь хатёрлес ёсе ертсе пырать. Çав 12 пине яхăн сăмахлă словаре Е. Рожанский редакцилет, умсăмах вырăнне «Чăвашсем шинчен» ятлă очерк сырать. 1788 сұлта Е. Рожанский чавашла «Кёске катехизис» куçарать, çав алсырăва 1800 сұлта Петербургра уйрăм кёнекен сапса каларать. Сапла вара чăваш халахё сёнёрен кёнекеллё халăхсен шутне керет.

Ермей Иванович Рожанский – чăвашсен кириллицăна тёпе хунă сырулăхне йёркелесе яраканё, челхемёр грамматикине сыраканё. Çав грамматика каярах французла та тухать, 70 сұла яхăн чăваш чёлхин пертен-пёр учебникё вырăнёнче юлать.

Е.И. Рожанский – чăваш публицистикине тата илемлё литературине никёслекенё. Вăл – чаваш кенекин аслашшё, вăл – И.Я. Яковлев веçлесе ситернё ёсене пуçлаканё, чи малтанхи сұл-йёре хываканё. Е.И. Рожанскин пётём пурнясё халăхăмăрăн телейёпе терчё хушшинче иртнё. Ку вăл пирен шăпамар.

КУЛЬТУРАМАРШАН ПЁЛТЕРЁШЛЁ СЛОВАРЬ

Иксёр сұл каялла Чулхула хулинче (халё – Горький) вун пёр пин сăмахлă словарь пухса хатёрленё пулнă. Çав словарьти вырăсла сăмахсем тёлне тутар, чăваш, мордва чёлхинчи пёлтерёшё тёлёшёнчен тўр килекен сăмахсене сырса тухнă. Унта чёлхемёрте паян кунччен сыхланса юлман сăмахсем питех те нумай, словаре хатёрлекенёсем хайсем те сёнё сăмахсем тума хăтланнă. Кунсăр пуçне çак словаре хатёрлени чăвашсен кивё, яковлевчченхи сырулăхне йёркелеме те сахал мар пулăшнă. Çавăнпа та çакă истори палăкё пулса юлнă словаре тёрёс хак парасси – пирён тивёс.

Чи малтан словарь хатёрлес ёсе ертсе пынă Дамаскин епископ (1737-1795) еплерех сын пулни шинчен каласа хăвармалла. Вăл, тёнчипе паллă Геттинген университетёнче

вѣреннѣскер, хайѣн вѣхѣтѣнчи чиркѣ ѡннисенчен чылай уйрѣлса тѣнѣ пулнѣ: питѣ нумай кѣнеке вуланѣ, Ф. Прокопович, М.В. Ломоносов ѣѣсене пухса, кѣнекен кѣларнѣ, школсем ытларах уѣма, вѣсенче чухѣн ачисене вѣрентме тѣрѣшнѣ. Ахальтен мар ѣнтѣ вѣл хай Чулхулана килнѣ ѣулах (ѣна Кѣтерне патша, наукѣран пѣрас шутпа, 1783 ѣулта Чулхула епископне лартатѣ) унти семинарире чѣваш, тутар, мордва тата мари чѣлхисене вѣрентмелле тѣватѣ.

Дамаскин шучѣпе, ѣршыври, патшалѣхри йѣркесѣрлѣхсем пѣтѣмпех патшан тата унѣн ѣывѣхѣнчи ѣнсенчен килесѣѣ. «Ѣнчен те влѣѣ тытса тѣракансен хушшинче тѣрѣслѣх ѣук пулсасѣн, – тесе ѣырнѣ вѣл хайѣн пѣр кѣнекинче, – вѣсене пѣхѣнанакѣсем хушшинче те тѣрѣслѣх пулмѣ. ѣав тѣрѣсмарлѣха пула пѣхѣнанакѣсем ирѣксѣрех влѣѣа хирѣѣ ѣапѣѣва тухѣѣ». ѣак йѣркесене вѣл Е. Пугачев пѣлхавѣ хыѣѣн, улпутсене хирѣѣ тѣнѣ хресченсене тѣрре кѣларса ѣырнѣ пулнѣ.

Дамаскин хайѣн тѣван чѣлхине чунтан-чѣререн юратнѣ, вѣл нимѣѣ юнлѣ Кѣтерне патшаран, лешѣ вѣрѣсла йеркеллѣ пѣлменрен, уѣѣнах тѣрѣхласа кулма пултарнѣ. Патша вара хайѣн тѣшманне ытлашшипех тавѣрнѣ: Дамаскина вѣл академике суылаттарма чарнѣ, наука ѣѣѣнчен пѣрса янѣ.

1784 ѣулта Кѣтерне патша хайѣн хѣр чухнехи ѣмѣѣсене вѣхѣтлѣха аса илет: (тахѣн вѣл тѣнчери халѣхсен словарьне йеркелеме шутланѣ пулнѣ), хайне пулѣшма ыйтса, Дамаскин патне ѣыру ѣырса яратѣ. Паллах, наукѣна юратакан Дамаскиншѣн ку кѣмѣла каякан ѣѣ пулнѣ. Чѣвашла тата ытти чѣлхесене пѣлекен священниксемпе семинаристсене вѣл хайѣн патне пуѣтарнѣ, словарь тѣллевѣпе унѣн принципѣсене каласа ѣнлантарнѣ.

Чѣвашла тата тутарла пайѣсене ѣырса редакцилес ѣѣ ертсе пыма ученѣй манах Кѣрмѣшра пурѣнанак Ермей Рожанский проповеднике хушатѣ. Лешѣн ку енѣпе ѣсталѣхѣ те, пултарулѣхѣ те пулнѣ. 1768 ѣултах вѣл чѣваш чѣлхин пѣрремѣш грамматикине ѣырас ѣѣ хутшѣннѣ, 1773 ѣултан пуѣласа вѣрѣсларан чѣвашла та пѣрре ѣѣ мар куѣарнѣ. ѣавѣнпа та Ермей Рожанский хайне шанса панѣ ѣѣ ѣнѣѣлѣ вѣѣлет – словаре вѣл 5-6 уйѣхрах ѣырса редакцилема пултаратѣ. ѣак ѣѣре ѣна семинарире вѣренекен

хайён ывăлĕ Григорий Рожанский тата унăн юлташĕсем (Иван Русановский, Иван Татинский тата ыт. те) сахал мар пулăшаççĕ. Тутарла пайне сырса редакцилеме Е. Рожанские Кăрмăш хулинчи пĕр тутар салтакĕ (ячĕпе хушамачĕ паллă мар) чылай пулăшнă. Çапла вара, 1785 çулхи март уйăхĕнче словарĕн малтанхи, пĕрремĕш варианчĕ хатĕр пулнă. Текста таса хут çине куçарса сырнă хыççăн, унăн таса вариантне апрелĕн 15-мĕшĕнче Петербурга ярса параççĕ.

Ермей Рожанскипе унăн ёштешĕсене хайсем словарь йеркелес ёсе хутшăнни каярах пиите пысăк пулăшу кўнĕ. Тĕслĕхрен, çак практикăна пула 1788 çулта Е. Рожанский вырăсларан чăвашла «Кёске катехизис» куçарма пултарать, апа вăл 1800 çулта уйрăм кёнекен çапса кăларать. К. Рожанскипе И. Русановский чăваш чĕлхине вёренмелли перремĕш учебник хатĕрлеççĕ, вырăсларан чăвашла тĕрлĕ текстсем куçараççĕ. Çаксене йăлтах вёсем эпир асăннă словарьти сăмахсемпе, вёсен орфографийёпе апаçлă уса курнине пула тума пултарнă. Ермей Рожанский йеркелесе яна чăваш кивĕ сырулăхĕ мён Н.И. Золотницкий сёне алфавит тăвиччененх /19 ёмĕрĕн 60-мĕш сç./ кёнеке чĕлхи пулнă. Виктор Петрович Вишневский тата Василий Петрович Громов сырнă чăвашла ўкĕт сăмахёсем те, Спиридон Михайлов-Яндушăн илемлĕ пьесисем те, Максим Федоровăн «Эпир чăваш пултăмăр...» сăвви те çак сырулăха тёпе хурса сыраннă. Кивĕ сырулăх куçару чĕлхи сес мар, илемлĕ литература чĕлхи те пулса тăна.

Дамаскин пуçарнипе йеркеленнĕ словарь чĕлхеçĕсемшĕн те питĕ пĕлтерĕшлĕ ёс. Çав словарь сўмне чăвашсем çинчен сырнă этнографилле очерк хушса панă, апа вара никам ыйтмасăрах хатĕрленĕ пулнă. Унăн шăпи питех те интереслĕ. Чи малтан çав очерка сырма Дамаскин И. Фатинский семинариста хушать. Лешĕ çав тĕллевпе хайён тăван ялне Тăванкассине / халĕ Çĕмĕрле районне кĕрет / ситет, вырăнти чиркў сыннисенчен чăваш йăли-йĕркисене ыйтса пĕлесшĕн пулат. Кусем çамрăк вёренекене нимён те каламаççĕ, ятарлă указсăр каламăпăр тесе кутăнлашма пуçлаççĕ. Çакан хыççăн И. Татинский Дамаскин ячĕпе рапорт сырат. Епископ, кутăнлашнă чиркўçĕсене хайён патне чёнсе, Е. Рожанский патне указ ярат. Очеркне вăл хай

сырасшӑн пулнӑ пулас. Ҫав кунсенче Чулхулана Е. Рожанский редакцилесе пётёрнӑ словаре илсе каймалла пулнӑ. Таванкасси чиркӗҫӗсем ерҫменнине пула, очерк сырас ӗҫе вӑл хӑй ҫине илет, хӑвӑрт кӑна ҫырса пӑрахса, Дамаский патне словарьпе пӑрле илсе каять. Ҫавӑн пек ҫуралать ҫавашсен чи малтанхи очеркӗсенчен пӑри. Каярах ҫак жанра Н.Я. Бичурин, В.П. Вишневский тата Ыттисем те малалла аталантарасҫӗ.

Чулхула епархийенчи халахсен словарӗнчи хальхи ҫаваш чӗлхинче ҫук чылай саамах пур тенӗччӗ маларах. Тӗслӗхрен: орал /герб/, сюсю /порука/, малем /пӗлтерӗш/ одам /утрав/, полчал /срок/, пюзах /стена/, сюгер /металл/, съела /пушӑ/, чопкан /почтальон/ тата Ыт. те. Е. Рожанский вара ырӑсла ҫамахсене пӗлтерӗшлӗ тӗр килекен чылай ӑнӑҫлӑ вариантсем тупнӑ: запрещение – чара-тӑран, империя – патша ҫанталӑкӗ, ростовщик – ослам илекен, бритовщик – пекӗ ӑсти, лейка – шыв ӑса тӑран тата Ыт. те.

Юлашкинчен ҫакна палартмалла: ҫак хамӑр культурӑшӑн питех те пысӑк пелтерӗшлӗ палӑка эпир ҫителӗклӗ таран тӗпчеймен-ха. Словаре чӗлхеҫӗсем те, литературоведсем те, этнографсем те тарнӑнрах тӗпчеме, унӑн урлӑ ҫавашсен ҫав тапхӑрти пурнӑҫне туллинрех пӗлме тивӗҫ, ҫакна пурнӑҫлама вара ҫак ҫырулӑх палӑкне пичетлесе кӑларни кирлӗ.

30. XI. 85 ҫ.

В.Г. Родионов

филологи наукисен кандидатӗ

Ермей Рожанский

I. Павӑл Чулхулана пынӑ ятпа калама ҫырни ҫамах

Санӑн ҫак Чулхулана савса килни каламалла мар хӗпӗрттеттерчӗ пире. Чиперрӗн куранать хӗвел ҫути, нумай ҫумӑр ҫуса чарӑнсассӑн. Лайӑххӑн туйӑнать пӑхма ашшене ывӑлӗсем ҫине, хӑҫан ӗсем уйрӑммӑн нумай ҫӑрсене каллех таврӑнса, пӗр-пӗрне курсан питӗ хӗпӗртеҫҫӗ. Унтан та Ытларах эпир халь сана курсан хӗпӗртетпӗр. Эсӗ, пысӑк ӗмпӗлӗх, пире, хӗвел ҫут тенчене ӑшӑтна пек, хӑвӑн хитре, тӗрӗ чурусене ӑшӑтатӑн, чӗртетӗн, ӑслӑ таватӑн. Эсӗ ӑшӑрах таватӑн ҫынсене, пур ҫынна, пӗрне те хӑвармасӑр варлӑ пӑхатӑн. Эсӗ, хӑвӑн хитре пурнӑҫна нимӗн

вырӑнне картмасӑр, сӑвап туса ҫӳретӗн ҫынсене, самай ашшӗн куҫепеле пӑхатӑн хуласене, саласене, ялсене. Мӗскерле пурӗ ҫакӑ хӗпӗртеттерет пирӗн варсене – тупаймастпӑр ҫитес сӑмах каласа кӑтартмашкӑн.

Мӗн парӑпӑр сана, сӑваплӑ патша, пире ати пек пӑхнӑшӑн? Урӑх нимӗн ҫук, анчах вар патӗнчи ывӑлӑн пекки кӑмӑлне сана пирӗн кӑтартма кирлӗ.

Илсем, сӑваплӑ ӗмпӳлӗх, ҫак вар пеккине пиртен, сана каласа кӑтартнине. Мул пирӗн сана кирлӗ мар.

1797

Василий Васильев
Мулендей

В 1751 г. обучается в семинарии Нижегородской российской грамоте и письму чувашин Василий, сын Василия Молендея, Вастьянина с. Ядринского уезда.

// Нижегород. дух. 1751 г. I. 19, № 49, л. 54.

Е. Рожанский
ДЕЛО СВЯТЕЙШЕГО СИНОДА 1800 Г. ОКТЯБРЯ 19 № 26

1800 года октября 19 дня. По указу Его императорского величества Святейший Правительствующий Синод по словесному синодельных членов и кавалеров преосвященных архиепископов Амвросия с.-петербургского и Павла ярославского предложение, о напечатании в здешней синодельной типографии церковными литерами на коит их предложенного теперь синодельным членом преосвященным ярославским краткого катехизиса, переведенного на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия для удобнейшего познания онаго восприявшим святое крещение, в полдесть шести сот экземпляров. Приказали: о значенного краткого катехизиса, переведенного на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия для удобнейшего познания оного восприявшим святое крещения на кошт их синодельных членов и кавалеров преосвященных с.-петербургского и ярославского в здешней синодельной

типографии церковными литерами на купленной из мануфактур-коллегии прежних клейм чертовой бумаге в полдесть шесть сот экземпляров напечатать и пр.

В журнале Святейшего Синода 31 декабря 1800 года под № 13 уже значится по доношению синодельного секретаря Гаврила Журижина, что означенная книга уже отпечатана в 600 экземплярах и постановлено выдать экземпляры архиепископам с.-петербургскому и ярославскому по ровной части.

Низминский Н. Опыты переложения христианских вероучительских книг на татарский и др. инородческие языки в начале текущего столетия. Казань, 1885, с. 13.

О чувашахъ живущихъ въ нижегородской Епархии

Они признавають разныхъ богадь въ разныхъ случаяхъ: и называютъ ихъ следъющими именами:

великий богъ	мунъ тора
великаго бога мать	мунъ тора амышъ
богъ	тора
божіа мать	тора амышъ
небесный богъ	пю'люхсн тора
небесная мать	пю'люхсн амышъ
дочь плодовъ	херлеси'рь
дочь Земли	си'рь аше
мать Земли	си'рь амышъ

Изъ моихъ великаго бога (: мунъ тора) великаго бога мать (:мунъ тора амыша) бога (:тора) и божію мать (:тора амыша) просятъ. Чуваши со великимъ требованіяхъ яно отъ оныхъ сатверемныхъ Зависящихъ и Рождаемыхъ, что ни мирно слали, умножали, утвердили: въ следующемъ разумъ.

Боже великій! великаго	муна тора! Мунъ тора
бога мать! боже!	амышъ! тора! тора амышъ
И божіа мать!	тувазане ослазане

творцы и Хранители
вселенных, создатели
человеков помилуйте,
сохраните и не оставьте
насъ.

Хяндáламанъ сгорадазáne
эдемъ заманъ,
сирлахсамаръ, ослазámаръ,
анбрáхсамаръ пере.

Небесного бога С пю'люхся тóра:) и небесную Матерь с
пюлюхся áмыша :) просятъ о просвященіилюдей, о
ниспослании благорастворенного воздуха благовременного
дождя и другихъ служащихъ благополучіе людей смотовъ и
прочихъ одшеленныхъ тварей.

Небесный боже! И небе
Онаго бога маттеррь! Про
Святите всехъ людей
очистите воздухъ, излейте во
время дождь, и обоготите
насъ, нашихъ скотовъ,
и прочихъ животных
великим и вобиліемъ.

Пю'лихси тóра! Пюлихси
áмыже! Сюгаль гароаръ
боръ Хáлахъ сама, тазала
зámаръ сю'сянгалананъ
Iõхтáрзámаръ Хизепля
Сіóмаръ буйдарзámаръ
перя пéринъ вылыхъ чи'рлих
самá, боръ и'рлахъ бар.

Бога плодовъ (: Херлеси́ра :) поросятъ, что онъ произшедшие
отъ земли всякіе, плоды сохраниль отъ ветра, и отъ всякого
губительства.

Боже Хранитель плодовъ
(: Херлеси́рь :) сохрани
наши нивы , и всякіе плоды
отъ Земли Проняш Единіе
не побей градовъ, неполомай въ
трап И всякого губительства,
повреждениемъ не приведи
насъ къ разорению.

(: Херлеси'р Эосра, перинь
ты'ра, боръ сердень тохны
ябалá Зáма пуроба, си'ль
ба боръ озáллахъ ба анъ
сю'мюрода ярь: перя тю
бяхъ анъ тувъ.

Отец Земли (: си'рь аше́ :)
Матерь Земли (: Сирь áмыже :)
укрепите Землю и дайте Ей
силу произносить все то, что
людемъ, и скоту полезно
и потребно

си'рь аше! Сирь амыже!
сирипльтьсáмаръ си'ре,
бáраръ она выа си
дендерьмá бóре минъ
Хáлаха вылихъ ба
и ёрль бохáть.

Общія всемъ, и всегда употребляемыя чувашскія молитвы следующие.

боже! б помилуй боже! Не
откинь меня. боже! Сохрани
меня боже! дочерей и сыновей
дай мне

тора! Сирлăхъ тора!
ан брахъ мана Тóра
осра мана тора! Хирь
ивуль баръ мана

умножи: У тебя до наполненія
житнищъ

бáръ ты'ра ильтсама
толдармáлахъ

Наполни дворъ мой всякимъ
скотомъ. Умножи лошадей,
коровъ, овецъ, и протч.

толдáръ, банчá мá мань боръ
выляхъ ба Хотцтаръ лашá
иня, сорахъ сама.

Подобно сему просятъ ивсяшихъ своихъ потребностей, изъясняя ихъ въ прозбъ, своей особенны названіемъ каждую вещь безъ всякой ира соты и умноженія словъ.

Пре собѣдамъ, преумножимъ, и преначаемъ всякого дела говорятъ въ место молитвъ одно слово (: миля :) которое значить: благо слови богу.

А после ястія, и, по окончаніи дела нередко говорятъ: (: Рахмать тóра :) благодарности богу.

Вовремя поминокъ умершихъ бросаютъ на могилы, куски блиновъ, лепешекъ, пироговъ и всякого мяса, говоря (: сѣръ унисболдаръ :) то есть ето передъ вами плещутъ тутъ ковшами пиво съ приговоромъ: (: пиве бáзаръ :) что значить: вотъ вамъ для отведеніи.

С ертив у чувашъ бываютъ следующего содержанія они посмерти своихъ Родственниковъ обмываютъ обыкновенно, а по омытіи своихъ семействамъ исьшедшимися родственниками, и соседми, собравшихъ несколько пьютъ въ домъ умершаго находятъ въ близкіе иь селенію ихъ оврашки, гда ето хотя малое теченіе воды и где умершей въ жизни своей на свою пашню, луга, и в лесъ хаживаль; и зделавшихъ небольшой мостикъ (: киберъ :) изъ досокъ или переплацовъ, и есть безъ издатіхъ чрезъ него переходя пробуютъ твердость Онаго. И намъ будутъ о Ево твердости чрезъ то увидемъ, что попить тутъ пива, и съ плесканиемъ рукъ поиграть в гусли,

призываютъ умершаго поди поди, ирепок мостик зделали. (: ниляхъ, сирипъ киберъ хывза туврамаръ :) потомъ возратясь къ умершему сказываютъ и тутъ тожь самое, поди, поди мость для тебя ирепной изготовили: (: каяхъ, каяхъ, чиберъсанъшинъ сирип хывза килдамаръ :) потносятъ ево и погребеніе.

После погребения спустя несколько дней приходятъ въ напочитомъ собраніи ктомуужь мосточку, у котоаго готовить заколотое животное, то есть могущіе быка, а другіе барана, и пива чемъ и довольствуются сами, и на имя умершаго удевляютъ некоторого часто. Пировавши приживаютъ умершаго вышеписаннымъ. Приглашениемъ: поди, поди (: киляхъ, киляхъ :) и будто увидевши съ восторгомъ, иричать. Единогласно идти, идти (: килеть, килеть :) причемъ напившись и наедшись того приготовления, остаточные отъ мяса кости съжигать, и отходятъ въ домъ.

В осеннее время а имянно въ ноябрь, которой чуваша называютъ (: чукъ оихъ :) жертвенной месяць. Уходилъ въ разные лесныя овраги, и тамъ всякъ по своей силе закалать быка; или барана, и сваря своимъ семействамъ есть и выпить пиво, въ знакъ поминанія прежде умершихъ родственниковъ, и притомъ пиршествъ напоминать всякъ изъ нихъ со жизни, поведеніяхъ, правахъ обхожденіяхъ и прочихъ качествахъ умершаго, наше и то вспомнить можетъ.

Въ летнее время промышляютъ черныхъ овецъ или барановъ а отыскать приводятъ ихъ въ лесъ, где привязавъ головою въ верхъ и сучку, какого ни есть дерева съ темъ, чтобъ то животное глядя къ небу просило бога истоктании дождя къ наполнить ихъ полей, а что оно произносило голосъ, укалываютъ его съ обеихъ сторонъ шилами, иногда оно отъ того укалыванія закричить, то съѣвши его загодное богу и за полезное себя закалаютъ и делаютъ жертву (: чукъ :) употребляя мясо въ пищу а кости сожигаютъ огнемъ. Если же то животное хотя и многократно укалываемое не закричить, то оно въ жертву неприносятъ считая богу неугодно и себѣ бесполезнымъ.

О мордвахъ живущихъ въ нижегородской Епархии

Они признаваютъ при молитвахъ своихъ бога отца, бога сына и божію мать, а называютъ по своему на речію бога отца (: инешіе пась :) бога сына (: пась :) божіе мать (: падонъ ава :)

Молитвы или употребляемая ввремя летнее привыношение въ поле образовать, и призвании онымъ жертвы, которая называется поиихъ наречіе озись суть сін.

Боже помилуй насъ! Боже
наставъ меня! надели меня!
множествомъ сыновей и дочерей:
боже одари меня многими горами
хлеба, и наполни мои житницы
и кладовые боже ниспошли
мне хлебъ, медъ, питье,
светное годовое покой. Боже!
наполни двор мой лошадми,
рогатымъ скотомъ, овцами козами,
боже благослови жилище мое, чтобъ
могъ я странствующихъ принимать
помыть, питать и греть.
Боже! благослови обладательницу
Земли: восмилости высшую
государынь: Привсянд оршек
молитва говорятъ Миране. Аминь.

имѣшіе пасъ ванамишь
инѣшке пасъ илямахъ
мадь туйа монянь ламо
дюрать, итяйтеррте инишке
ламе панготъ, сюроба, и
пѣщеннь суюло у томотъ,
ивере утомонъ и инешке
пасъ туйа монянь сюрора
мядь, амадѣма, ярцамо,
пель шумбрачи, сашме
эрямо: инѣшмѣ пасъ пѣ
щенъ кардѣзомъ лишмедо,
ревѣде осяго. Инѣшме пасъ
баслѣвымонѣ иудомъ чтору
моняно можна слишны
цять молдамсъ, пурнамсъ
андомсъ и, іажкемсъ.
Инешме, пасъ, ваныкъ,
Кирдицянь модано,
Инязаро аваны, Э Рва
машшомата. Ознѣманъ
Меркетъ вѣсе ломать аминь.